

PROGRAMME DE TRADUCTION 1BAC-SC.EXP

petitetourdebabel.weebly.com

2013-2014

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue

Séquence 1 : Recherche documentaire et terminologie comparée

F.n°1 : Techniques bibliographiques

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
Séquence 1 : Recherche documentaire et terminologie comparée
Activité 1 : Techniques bibliographiques (sommaire, table des matières, index)
.Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math

Objectif(s) de l'activité:

Reconnaître les outils documentaires et leur utilité dans la recherche de l'information.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.11)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants	Tâches d'évaluation
<u>Outils d'aide à la RD.</u>	-Citez à partir du texte les outils d'aide pour une recherche documentaire.	-Dictionnaires, encyclopédies et bibliographies...	-Ex n°1 p.13
<u>Outils d'accès rapide à l'information</u>	-Relevez à partir du texte les outils qui permettent l'accès rapide à l'information. -Où sont-ils placés les index au sein d'un livre? Quelle est leur utilité? -Quelle est l'utilité des tables de matières et des sommaires dans un livre? -Quelle est la fonction des glossaires dans un livre?	-Sommaires, table des matières, index... -En fin du livre et servent à retrouver des informations particulières. -cibler le sujet de recherche de manière efficace et rapide. Anticiper la lecture. -Apporter des connaissances complémentaires illustrant des mots, des termes (définitions...)	-Ex n°2, Ex n°3 p.13 -Quelles différences entre une table de matières et un sommaire? -Ex n°5, p.13

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice n°1 (Cf. Manuel de traduction, p.13).

L'outil qui permet de repérer le plan d'un document et son organisation thématique est la table des matières

Exercice n°2 (Cf. Manuel de traduction, p.13)

L'outil qui permet de repérer dans un document les notions dont il est question et l'endroit où elles se trouvent est l'index

Exercice n°3 (Cf. Manuel de traduction, p.13)

L'affirmation est fautive. Leur présence est souhaitée mais pas obligatoire.

Exercice n°4 (Cf. Manuel de traduction, p.13)

La bibliographie de fin d'ouvrage sert à décrire tous les documents consultés.

Exercice n°5 (Cf. Manuel de traduction, p.13)

Correspondances:

filmographie	Liste de films ou de documents audiovisuels classés selon un ordre préétabli.
webographie ou sitographie	Listes des sites Web consultés.
discographie	Notice regroupant tous les renseignements relatifs aux disques concernant un sujet, une œuvre, un musicien
bibliographie	Liste des livres consultés comme sources ou comme références; notice où figurent les informations relatives aux écrits concernant un même sujet

Remarque :

بالإضافة إلى الأدوات التوثيقية المعروضة في الكتاب و التي تساعد على حسن استعمال المراجع والاستفادة منها، هناك أدوات أخرى ، كالمقدمة أو تصدير الطبعة أو المدخل ، تعطي نظرة عامة عن طريقة إنجاز المؤلف وكيفية ترتيب المعلومات وتنظيمها داخله.

F.n°2 Utiliser un dictionnaire unilingue

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
Séquence 1 : Recherche documentaire et terminologie comparée
Activité2 : Utiliser un dictionnaire unilingue
Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objet

Objectif(s) de l'activité:

Expliquer le sens d'un mot à l'aide d'un dictionnaire.

Comprendre les caractéristiques d'un article de dictionnaire unilingue

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.14)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>	<i>Tâches d'évaluation</i>
<u>I- L'article dans un dictionnaire</u>	-A quel genre de textes appartiennent les deux supports ci-dessus ? De quelle source chacun d'eux est-il extrait ?	-Se sont deux articles puisés dans deux dictionnaires différents: le premier tiré du P.Robert et le deuxième de Larousse.	

<p><u>II- Plan de classement des articles dans un dictionnaire alphabétique</u></p>	<p>-Quels sont les mots d'entrée dans chacun de ces extraits? Selon quel ordre ces mots sont-ils classés? -Quels sont les mots qui figurent en même temps dans l'un et l'autre support ?</p> <p>-Est-ce que ces mots sont expliqués de la même manière dans les deux supports ?</p> <p>-Quelles différences existe-t-il entre ces deux extraits au niveau: de l'organisation de l'article (subdivision des sens, typographie...), des procédés explicatifs mis en œuvre, du genre d'informations fournies à propos des mots expliqués ?</p>	<p>- Les mots d'entrée sont ceux en gras. Ils sont classés selon l'ordre alphabétique. - Les mots d'entrée " Traduction" et "traduire" sont présents dans les deux articles, mais chaque dictionnaire peut présenter ses articles suivant un plan différent. -Non, les mots ne sont pas expliqués de la même manière dans les deux supports: en plus du sens des mots, le dictionnaire peut indiquer leur origine (étymologie), leur prononciation (transcription phonétique), leur catégorie et leurs flexions grammaticales, le registre de langue auquel ils appartiennent, le domaine où ils sont employés, etc. - Pour expliquer un mot, les dictionnaires unilingues emploient plusieurs procédés dont les principaux sont: la définition du mot (ou sa périphrase), l'indication de son sens étymologique, son illustration par des exemples (emplois, citations) et le renvoi à ses synonymes ou à ses antonymes.</p> <p>-n.m; V. ; v.tr ;</p>	<p>-Ex n°1, p.15 -Ex n°2, p.15</p> <p>-Quelle importance acquière-t-il le mode d'emploi du dictionnaire en usage?</p> <p>-Ex n°3, n°4 et n°5, p.16</p> <p>- Comment sont-ils subdivisés et regroupés les différents sens d'un mot dans un article de dictionnaire? -Repérez dans l'article "traduire" du Petit Robert : la transcription phonétique du mot « traduire » (indiquant sa prononciation), son étymologie (renseignant sur son origine), ses sens principaux, ses acceptions (sens particuliers), des exemples illustrant ses significations, des synonymes ...</p>
<p><u>III- Signes et abréviations dans un dictionnaire</u></p>	<p>-Relevez les signes et les abréviations employés dans chacun des deux supports et essayez de définir leur sens (vous pouvez consulter, à cet effet, le "tableau des signes conventionnels et abréviations" figurant au début d'un dictionnaire).</p>		

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice n°1 (Cf. Manuel de traduction, p.15)

Classent des mots selon l'ordre alphabétique:

anatomie - botaniste -chiffirable -conscience- dermatologie -dermique -écologique -germe -nuance -oasis - photosynthèse -pneumonie -quadrilatère - race -racisme - suractivité - vecteur -zoologiste.

Exercice n°2 (Cf. Manuel de traduction, p.15)

A) L'article "économie" du dictionnaire Le Petit Larousse :

Economie *nom féminin*

I. 1. Art de réduire les dépenses dans la gestion de ses biens, de ses revenus. *Son sens de l'économie frise l'avarice.*

2. a. Ce que l'on ne dépense pas. *Une économie de dix francs par pièce produite.*

b. Ce que l'on épargne. *Une économie de temps.*

II. 1. Ensemble des activités d'une collectivité humaine relatives à la production, la distribution et la consommation des richesses.

2. (Qualifié). Système régissant ces activités.

Economie libérale (limitant l'intervention de l'Etat).

Economie dirigée ou *planifiée* (fondée sur la planification étatique). *Economie concertée* (concertation de l'Etat et des partenaires économiques).

– *Economie sociale* : partie de l'activité économique assurée par les associations, les coopératives, les mutuelles.

– *Société d'économie mixte* : entreprise associant les capitaux privés et publics.

3. *Economie politique* : science qui étudie les mécanismes de l'économie, les systèmes économiques, la pensée économique.

4. Ordre qui préside à la distribution des différentes parties d'un ensemble ; organisation, structure.

L'économie d'une pièce de théâtre, d'un projet.

B) Pour vous aider à comprendre l'organisation de cet article, voici un tableau expliquant le sens des signes conventionnels principaux du Petit Robert :

Signes	Leur valeur
I, II, III...	numéraux généraux correspondant à un regroupement de sens apparentés ou de formes semblables.
A, B, C...	même valeur que I, II, III qu'ils subdivisent
◆1°, ◆2°, ◆3°...	numéraux correspondant à un sens et éventuellement à un emploi ou un groupe d'emploi (parfois regroupés sous I, II, III)
◇	signe de subdivision qui sépare les nuances de sens ou d'emplois à l'intérieur d'un sens (◆1°, ◆2°, ◆3°...) suivi ou non d'une nouvelle définition
–	sépare les nuances déterminées par le contexte; les emplois ou expressions à l'intérieur d'un même sens
*	placé après un mot, signifie qu'on y trouvera une explication
[]	après chaque mot, contient la prononciation en alphabet phonétique.

Exercice n°3 (Cf. Manuel de traduction, p.16)

Sens qui conviennent au contexte et équivalents arabes:

Exercer: soumettre un corps à une force = طَبَّقَ

Extrémité : bout de quelque chose = حد- طرف

Ressort : Organe élastique pouvant supporter d'importantes déformations et destiné à exercer une force en tendant à reprendre sa forme initiale après avoir été plié, tendu, comprimé ou tordu = نابض

Raideur: constante physique exprimée en N/m qui caractérise la solidité d'un ressort. = صلابة

Exercice n°4 (Cf. Manuel de traduction, p.16)

Abréviations	Sens et fonctions	Abréviations	Sens et fonctions
Agric.	Agriculture	jard.	Jardinage
alg.	Algorithme	mar.	Marine
archeo.	Archéologie	méca.	Mécanique
archit.	Architecture	méd. microbiol.	Médecine
arithm.	Arithmétique	milit.	Microbiologie
astrol.	Astrologie	mus.	Militaire
cuis.	Cuisine	nucl.	Musique
dr.	Droit	pathol.	Nucléaire
écon.	Economie	socio.	Pathologie
électr. géophys.	Electricité	tech.	Sociologie
inform.	Géophysique	zool.	Technologie
	Informatique		Zoologie

Exercice n°5 (Cf. Manuel de traduction, p.16)

1- Entrée: ATOME

Etymologie : XIV^e siècle, *athomes*. Emprunté, par l'intermédiaire du latin, du grec *atomos*, « qu'on ne peut couper, indivisible ».

Les différents sens du mot « Atome »selon le Dictionnaire de l'Académie Française (9^e édition) :

a. Sens ancien: Corpuscule infiniment petit considéré comme indivisible; élément constitutif de l'Univers.

b. Sens moderne: Particule composée d'un noyau formé de protons chargés positivement et de neutrons, entouré d'un nuage d'électrons à charges négatives. *Les molécules sont constituées par des associations d'atomes. L'atome est électriquement neutre.* * Expr. *La civilisation de l'atome, l'ère de l'atome*, caractérisée par l'utilisation de l'énergie

atomique.

c. Sens figuré: Parcelle infime. *Il n'a pas d'atome de bon sens.*

2- Exemples fournis pour illustrer ces sens :

« Démocrite, Épicure et Lucrèce pensaient que les corps étaient formés par la rencontre fortuite des atomes se liant par leurs crochets ».

« L'atome est électriquement neutre ».

« L'homme n'est qu'un atome dans l'Univers ».

Notes additionnelles:

على الطالب أن يتوقع من المعجم أن يقدم له المعلومات الآتية:
طريقة نطق الكلمة... (Transcription phonétique) والطريقة التي درجت عليها المعاجم العربية للوصول إلى إيضاح طريقة النطق
فهي أن تصف حركات الكلمة ومدتها وإعجام الحروف أو إهمالها فتقول مثلا في كلمة "تبعة" بفتح فكسر ففتح...
الهجاء: على المعجم أن يقدم للقارئ كيفية كتابة كلمة ما...
التحديد الصرفي... ومما ينبغي للمعجم أن يقدمه للقارئ تحديد المبنى الصرفي للكلمة كما إذا كانت الكلمة اسما أو صفة أو فعلا أو غير ذلك...
الشرح: ويكون شرح الكلمة بذكر معانيها المتعددة التي يصلح كل واحد منها لسباق معين... ولا بد للمعجم أن يُعنى بعرض الأشكال المختلفة
لللمة... كان تكون للكلمة صورة قديمة إما مهجورة أو مستعملة وصورة أخرى أحدث منها مستعملة في الوقت الحاضر وذلك مثل: "بكة"
و"مكة". والمؤسف حقا أن المعاجم العربية قليلة العناية بتسجيل التطور الشكلي للكلمات على العكس من المعاجم الأوربية التي تولي
الأهمية اللازمة لما يطلق عليه "وجهة النظر التاريخية... إن التطور الصرفي لشكل الكلمة (Etymologie) أمر تفتقر إليه معاجمنا العربية
أشد الافتقار كما تفتقر هذه المعاجم أيضا إلى دراسة التطور الدلالي للكلمة الواحدة من عصر إلى عصر. وهذان الجانبان يستحقان عناية
المجامع اللغوية والهيئات والأفراد لما يكمن وراءهما من الفائدة الكبيرة التي تعود بالنفع العميم على تاريخ حياة اللغة الفصحى...
(تمام حسان، اللغة العربية مبناها ومعناها، دار الثقافة الدار البيضاء 1994، ص. 327-328)

المعاجم التي تأخذ بأوائل الكلمات تأتي الكلمات فيها مرتبة بحسب تسلسل حروف الهجاء ؛ وذلك وفقا للحرف الأول من الكلمة؛ ويدعى كل
حرف من هذه الحروف (بابا)، ثم ترتب الكلمات في الباب الواحد وفقا للحرف الثاني منها فالثالث. ومن أشهر هذه المعاجم: المنجد والمعجم
الوسيط.

إذا أردت البحث عن معنى كلمة في أحد هذه المعاجم فاتبع هذه الخطوات:

أولا: أتقن معرفة حروف الهجاء العربية وترتيبها، وهي: ا - ب - ت - ث - ج - ح - خ - د - ذ - ر - ز - س - ش - ص - ض - ط - ظ
- ع - غ - ف - ق - ك - ل - م - ن - ه - و - ي.

ثانيا: أنظر إلى الكلمة، فإن كانت مجردة أمكنك البحث عن معناها مباشرة في أي معجم، وإن كانت مزيدة فجردها من أحرف الزيادة.
ثالثا: إن كان فيها حرف غير أصلي فرده إلى أصله، مثل: (غاب).

رابعا: إن كانت مشددة ففكك إدغامها، مثل: (هَبَّ)

خامسا: إن كانت جمعا فرده إلى مفردة مثل: (الأحوال ← وحل) وإن كانت فعلا مضارعا فابحث عن ماضيه.

(اللغة العربية، السنة الأولى الثانوية، الشعب العلمية والتقنية، الطبعة الأولى 1994)

F.n°3 : Utiliser un dictionnaire bilingue (Ar-Fr; Fr-Ar)

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 1 : Recherche documentaire et terminologie comparée
 Activité3 : Utiliser un dictionnaire bilingue (Ar-Fr; Fr-Ar)
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Comprendre les caractéristiques d'un article de dictionnaire bilingue.

Utiliser un dictionnaire bilingue de manière raisonnée et autonome.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.17)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants	Tâches d'évaluation
<u>I- Dictionnaire bilingue</u>	-De quel genre de dictionnaires sont tirés les deux supports ci-dessus ? -Quelle est la langue de départ et quelle est la langue cible de chacun de ces deux dictionnaires ?	-d'un dictionnaire bilingue -1: LD=Fr ; LA=Ar -2: LD= Ar; LA= Fr	-Ex n°1 p.18
<u>II- Mode de classement dans un dictionnaire bilingue</u>	-Comment sont-ils organisés les mots de la LD?	- Dans un dictionnaire bilingue, les mots de la langue de départ (les entrées) sont classés selon l'ordre alphabétique de cette langue.	-Quels sont les mots-vedettes (entrées) de chacun des deux extraits ? Selon quel ordre ces vedettes sont-elles classées ?
<u>III- Sens d'un mot dans un dictionnaire bilingue</u>	-Comment expliquer le sens d'un mot dans un dictionnaire bilingue? Comment y chercher un mot arabe? -Quels sont les procédés explicatifs utilisés dans chacun des deux dictionnaires ?	-Pour expliquer le sens d'un mot dans un dictionnaire bilingue, le moyen principal consiste à donner son équivalent dans la langue cible. Lorsque le mot à expliquer a plusieurs sens, on donne des exemples de ses emplois (dans des phrases ou des expressions). -Pour chercher un mot arabe, il convient souvent de connaître sa racine. جذر الكلمة	-Ex n°3, Ex n°4 p.18 Quelles différences existe-t-il entre un dictionnaire unilingue et un dictionnaire bilingue ?
<u>IV- Signes et abréviations dans un DB</u>	-Relevez les signes et les abréviations employés dans chacun des deux supports et essayez de définir leur sens.	-(Méd.); (Anat.); adj.;	-Ex n°2, p.18

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice n°1 (Cf. Manuel de traduction, p.18)

Classement des mots selon l'ordre alphabétique :

الارتكاز - الاستدلال - الاستثمار - البحث - البيئة - التعقيم - التلقيح - التلوث - الجاذبية - الحرارة - الفلك - الصقيع - الطاقة - الكهرباء - المسار - المعادلة - الملاحظة - النشوء - الوباء.

Exercice n°2 (Cf. Manuel de traduction, p.18)

Significations des abréviations rencontrées dans des dictionnaires bilingues :

Significations arabes	Abréviations	Significations arabes	Abréviations
نبات	نب.	اقتصاد	اقت.
فيزياء	فز.	إدارة	إد.
تشيريح	تش.	عسكري	عس.
قانون	قا.	جبر	جب.
فلسفة	فلس.	فلك	فك.
		هندسة	هند.

Exercice n°3 (Cf. Manuel de traduction, p.18)

Mots	Equivalents arabes	Mots	Equivalents arabes
Anesthésie	تبنيج	quantification	تكميم
acné	حب الشباب	valence	تكافؤ
hibernation	إسبات	vaporisation	تبخير
léthargie	سبات	variable	متغير
radiation	إشعاع	vecteur	متجهة
concentration	تركيز	vibration	اهتزاز
dispersion	تشتت	réaction	تفاعل
condensateur	مكثف	rotation	دوران
électrolyse	تحليل مائي	volume	حجم
équivalence masse	تكافؤ	tension	توتر
oxydation	كتلة	intensité	شدة
perpendiculaire	تاكسد متعامد	hydratation.	تميه

Exercice n° 4 (Cf. Manuel de traduction, p.18)

Equivalents français	Mots	Equivalents français	Mots
Répulsion	تنافر	Intoxication	تسمم
Statique	ساكن	Artère	شريان
Etincelle	شرارة	Protection	وقاية
Nerveux	عصبي	Climat	مناخ
Mesure	قياس	Glace	جليد
Ebullition	غليان	Océan	محيط
Dilatation	تمدد	Géométrie	هندسة
Alimentation	تغذية	Expérimentation	تجريب
Supposition	افتراض	Mémoire	ذاكرة
Aimant	مغناطيس	Rotation	دوران
Vibration	اهتزاز	Force	قوة
Oscillation	ذبذبة	Phénomène	ظاهرة
Onde	موجة	Attraction	تجاذب
Rayon	شعاع		

Exercice n°5 (Cf. Manuel de traduction, p.18)

Mots	Equivalents arabes	Mots	Equivalents arabes
infarctus	سداد	accident cardiaque	نوبة قلبية
émaner	صدر عن...	crises	نوبات
survivre	نجا (من الموت)	définitif	نهائي

Exercice n°6 (Cf. Manuel de traduction, p.19)

Equivalents français	Mots	Equivalents français	Mots
Ultérieures	اللاحقة	Trou	فجوة
Résider	تمثل - كمن	Couche	طبقة
S'épuiser	استنزف	Arctique	المتجمدة
Moyens	معدلات	Fermeture	الانغلاق

Remarques :

Les entrées françaises du dictionnaire bilingue (Français - Arabe) "**Al-manhal**", sont quasiment identiques à celles du **Petit Robert** (Dictionnaire de la Langue Française).

Les entrées arabes du dictionnaire bilingue (Arabe-Français) de **Jabbour Abdel-Nour** ont été puisées dans deux catégories de sources principales :

Les contenus des dictionnaires arabes classiques (comme "**Lisan Al-Arab**" d'Ibn Mandour et "**Taj Al'arouss**" d'Ezzoubaidi) ;

Les travaux des grands auteurs et chercheurs contemporains.

Le contexte limite le sens d'un mot et aide à le définir avec précision.

F.n°4 : Dérivation affixale (préfixation et suffixation)

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 1 : Recherche documentaire et terminologie comparée
 Activité 4 : Dérivation affixale (préfixation et suffixation)
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Identifier et décomposer un mot dérivé.

Traduire en arabe un mot affixé.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.20)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>	<i>Evaluation</i>
<u>I- Compréhension globale</u>	Avoir le cœur net... - Pasteur est-il contre ou pour la théorie de génération spontanée? - Quelle votre avis au sujet de la théorie évolutionniste émise par Darwin?	S'assurer de... - Il est contre cette théorie (1§) - débat	
<u>II- Racine, préfixe et suffixe</u>	- Définir les termes suivants: la racine le préfixe le suffixe utilisez des dictionnaires pour construire les définitions demandées.	-La racine est un élément de base, irréductible et commun à tous les représentants d'une même famille de mots. C'est l'élément qui exprime le sens principal d'un mot. -Le préfixe est une particule non autonome qui s'ajoute à l'initiale du mot (ou de la racine) pour former un mot nouveau. -Le suffixe est un élément placé après la racine du mot pour en modifier le sens.	-Ex n°1 p.22 -Ex n°2 p.22 -Ex n°3 p.22
<u>III- Famille d'un mot</u>	-Donnez des mots de la même famille que les mots en gras dans le texte ci-dessus. -Classez ces mots selon les catégories grammaticales suivantes : nom, verbe, adjectif, adverbe. -Quel est, pour chaque famille de mots, l'élément lexical qui reste invariable ? -Repérez dans le texte un mot composé : préfixe-radical-suffixe. -Proposez des équivalents arabes des mots en gras dans le texte.	- tâche réalisée -irréfutable	-Ex n°4 p.22 -Ex n°5 p.22 -Ex n°6 p.22
<u>IV- Différence en préfixe et suffixe</u>	-Quelle différence notez-vous entre le préfixe et le suffixe?	-Le préfixe, contrairement au suffixe, modifie le sens d'un mot sans le faire passer d'une catégorie grammaticale à une autre.	-Ex n°2, Ex n°3 p.13

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice n°1 (Cf. Manuel de traduction, p.22)

Pouvoir – pont – rouge – propos – frais.	Plantation – collection – puissance – finesse – anormal – emmagasiner- proposition – rafraîchir.
--	---

Exercice n°2 (Cf. Manuel de traduction, p.22)

Mots suffixés: Privation – partage – section – localisation – pression.

Mots préfixés: Surcharge – bipède – redit.

Exercice n°3 (Cf. Manuel de traduction, p.22) (à faire)

Exercice n°4 (Cf. Manuel de traduction, p.22)

Mots	Equivalents arabes	Mots	Equivalents arabes
Inactif	غير نشيط	Contresens	معنى معكوس / تأويل خاطيء
Illettré	لا يقرأ ولا يكتب (أمي)	Postdaté	مؤخر التاريخ
Imbuvable	غير شروب	Superfin	فائق الجودة
Irresponsable	غير مسؤول	Cassable	قابل للكسر / كسور
Non-sens	انعدام المعنى / لا معنى	Revoir	إعادة النظر

Exercice n°5 (Cf. Manuel de traduction, p.22)

Mots dérivés	Mots simples	Mots dérivés	Mots simples
Hospitalier	Hôpital	Financièrement	Finance
Départager	Partage	Manucure	Main
Immortel	Mort	Insecticide	Insecte
Inconditionnel	Condition	Marchandage	Marchand
Inaptitude	Apte	Hôtellerie	Hôtel
Capitalisation	Capital	Bactériologiste	Bactérie
Chefferie	Chef	Poudrier	Poudre

Exercice n° 6 (Cf. Manuel de traduction, p.22)

Les mots de la liste	Leurs contraires	Leurs équivalents en arabe
Recevable	Irrecevable	مرفوض، غير مرغوب فيه
Logique	Illogique	غير منطقي، مخالف للمنطق
Propre (expression)	Impropre (expression)	غير ملائم
Propre (personne)	Impropre (personne)	غير أهل لـ
Tonique	Atonique	وهني
Mobile	Immobile	ساكن، غير متحرك
Réalisable	Irréalizable	متعذر تحقيقه، مستحيل
Limité	Illimité	لا حدود له
Sensible	Insensible	فاقد الإحساس، بارد العاطفة
Sain	Malsain	غير صحي
Cassable	Incassable	غير كسور، لا يكسر
Licite	Illicite (= illégal, défendu)	محرم، ممنوع...
Maturité	Immaturité	عدم النضج
Septique	Aseptique	مطهر، معقم
Raisonné	Irraisonné	لا عقلي، غير منطقي
Apte	Inapte	غير جدير، غير أهل لـ

Note additionnelle:

إن نظام الجذور من خصائص اللغة العربية ونظام التقاليب الخيلية (نسبة إلى الخليل بن أحمد الفراهيدي) يمكن من توليد كل الجذور الثلاثية المتوقعة، و
حصر عددها وتمييز الجذور المستعملة عن الجذور المهملة.
فمثلاً انطلاقاً من الحروف الثلاثة: (ل) (م) (س) يمكن الحصول على المواد الآتية: لمس - مسل - سلم - لسم - سمل - لمس. و يمكن أن نميز في الأفعال
الست بين المستعمل (لمس - سلم - سمل و لمس) وبين المهمل (مسلم و لسم).
إن اللغة العربية تتوقع إذن كل الأفعال الثلاثية وبعد ذلك يمكن أن نشق من كل جذر ثلاثي أوزاناً أخرى، فنشتق مثلاً من الفعل (كَرَمَ) كَرِم - كَرِيم - أَكْرَم -
أَكْرَم - مُكْرَم - مُكْرَم - تَكْرَم - تَكْرِم - إكْرَام - مَكْرَمَة - كَرَامَة...

F.n°5 : Les mots composés savants

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 1 : Recherche documentaire et terminologie comparée
 Activité5 : Les mots composés savants
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Découvrir le sens d'un mot composé savant à partir du sens étymologique de ses racines.

Traduire en arabe un mot composé savant.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.23)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>	<i>Evaluation</i>
<u>I- Compréhension globale</u>	- De quelle innovation télévisuelle s'agit-il dans le support 1? Donnez l'idée générale du support 2	-Enregistrement numérique des images télévisées. - télévision interactive et gestion du temps	
<u>II Composition savante</u>	En combien d'éléments peut-on décomposer chacun des mots soulignés dans les supports ci-dessus Ces éléments lexicaux sont-ils tous d'origine française Dans quels domaines emploie-t-on fréquemment ce genre de mots composés Récapitulez les renseignements au sujet de la composition savante	- tâche réalisée -non -dans les domaines médicaux, techniques, scientifiques, philosophiques, - La composition savante se définit comme l'amalgame d'au moins deux radicaux d'origine latine ou grecque, avec addition éventuelle d'un suffixe. Les mots ainsi formés sont dits « savants » car ils sont employés surtout dans les domaines médicaux, techniques, scientifiques, philosophiques, Les éléments latins servant à composer des termes scientifiques et techniques sont moins nombreux que les éléments grecs.	-Ex n°1 p.25 -Ex n°2 p.25 -Ex n°3 p.25 -Ex n°4 p.25
<u>III Application des concepts</u>	Donnez des exemples de composition savantes en utilisant les données du tableau page 24 du Manuel, dans lequel sont présentées des racines utilisées pour forger des composants savants Essayez de trouver des équivalents arabes pour ces mots soulignés dans les deux textes supports	-Tâche réalisée -Tâche réalisée	

Eléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice n°1 (Cf. Manuel de traduction, p.25)

Les mots savants du passage :

Cosmologie ; astronomie ; télescope ; atmosphère; radiotélescope ; ultraviolet.

Exercice n°2 (Cf. Manuel de traduction, p.25)

Le tableau suivant est incomplet, essayez de le compléter en cherchant les informations nécessaires dans des dictionnaires unilingues et bilingues.

Mots savants	Radicaux originaux	Nature et sens du mot complet	Traduction en arabe

Anthropologie	Anthropos, gr. (homme). Logie, gr. (théorie).	Ensemble des sciences qui étudient l'homme.	أنثروبولوجيا
Archéologie	Archéo-, élément du gr. arkhaios (ancien). Logie, gr. (théorie).	Sciences des choses anciennes, et spécialement des arts et monuments antiques.	علم الأثریات
Microbiologie	.....	Partie de la biologie qui étudie les organismes microscopiques animaux, végétaux et bactériens	.....
Dermatologie	.	Spécialité médicale consacrée aux maladies de la peau.	طب الجلد
Ecologie	.....	Science qui étudie les relations entre les êtres vivants (humains, animaux, végétaux) et le milieu organique ou inorganique dans lequel ils vivent	علم البيئة
Généalogie	.....	Science ayant pour objet le dénombrement des ancêtres d'un individu.	علم الأنساب / علم السلالات
Géologie	« Géo » du grec, (terre) Logie, du gr. (théorie).	science qui étudie l'histoire de la Terre à travers la structure et l'évolution de l'écorce terrestre.	علم الأرض
Géomorphologie	.....	.....	.....
Sismologie	.....	.....	علم الزلازل
Radiologie	.....	.....	.....
Psychologie	.....	.....	علم النفس
Sociologie	.....	.....	علم الاجتماع
Physiologie	.....	Science qui a pour objet d'étudier les fonctions des organes et des tissus des êtres vivants.	علم وظائف الأعضاء - الفزيولوجيا
Paléontologie	.....	Science qui étudie les êtres et organismes vivants ayant existé au cours des temps géologiques, basée sur l'observation des fossiles	علم الكائنات القديمة
Pathologie	.....	.....	علم الأمراض
Neurologie	.....	.....	علم الأعصاب / طب الأعصاب
Topologie	.....	1) Étude des formes du terrain et des lois qui les régissent 2) Partie de la géométrie qui considère uniquement les relations de position	.....
Zoologie	« zoo » du grec, (animal) Logie, du gr. (théorie).	.....	.....

Exercice n°3 (Cf. Manuel de traduction, p.25)

Graphie : {télégraphie ; bibliographie}. Pseudo : {pseudopodes ; pseudonyme}.

Exercice n°4 (Cf. Manuel de traduction, p.25)

Mot en français	Equivalent en arabe	Mot en français	Equivalent en arabe
Pesticide	مبيد	Panorama	بانوراما
Pentagone	خماسي الزوايا	Pseudonyme	اسم مستعار
Homographe	لفظة مجانسة	Autonome	مستقل ذاتيا
Pathogène	ممرض	Ophtalmomètre	مقياس انحناءات القرنية
Hydrostatique	علم توازن السوائل	Aérodynamique	انسيابي الشكل
Démographie	ديموغرافيا أو علم السكان	Antigène	مولد المضاد
Embryologie	علم الأجنة	Radiographie	تصوير إشعاعي
Antiacide	مقاوم الأحماض	Hémophilie	ناعورية
Phagocyte	بلعم أو هضامة	Thermogène	مولد الحرارة
Calcifère	كلسي (يحتوي على الكالسيوم)		

Remarque :

Le français appartient à la famille des langues indo-européennes, alors que l'arabe appartient à la famille chamito-sémitique. De ce fait, contrairement à l'arabe, le français a été très enrichi par des affixes et des racines empruntés au grec et au latin, langues de la même famille. Ainsi, le transfert en arabe de ces mots à composition savante pose d'énormes problèmes qui sont parfois « résolus » par des emprunts ou par des traductions explicatives.

Notes additionnelles :

Les doublets :

D'une même racine latine peuvent dériver deux mots français (des doublets) dont l'un est savant, l'autre populaire. Le doublet populaire est le résultat d'une évolution qui l'éloigne de la forme de son ancêtre, le doublet savant reste presque identique au mot d'origine, sa partie finale est seule francisée. En voici des exemples : fragilem : frêle/fragile, hospitem : hôtel/hôpital, dotare : douer/doter.

Exercices complémentaires :

A)

1) Indiquez l'adjectif savant (doublet) formé sur le même radical latin que chacun des noms ci-dessous.

Joignez ensuite cet adjectif à un nom approprié.

Modèle: île (racine latine : insulam), insulaire: un climat insulaire.

a- déluge (diluvium) c- dimanche (diem dominicam) d- dos (dorsum) e- fleuve (fluvium) f- mois (mensem) g- nombre (numerus) h- pied (pedem) i- voix (vocem)

2) Chercher dans un dictionnaire l'étymologie des mots suivants d'origine populaire. Quel est leur doublet savant?

Ecouter, nager, mâcher, essaim, façon, usine, grêle, croyance.

3) Quel est le doublet de chacun des mots savants qui suivent ?

Acre, captif, capital, intègre, hôtel, muter, natif, penser, délicat.

B) Quels sont les mots français issus des mots grecs ci-dessous? Donnez leurs équivalents en arabe.

1-hôrologion 2-toxicon 3-theôria 4-phrasis 5-sumptôma 6-êkhô 7-kheirourgia

C) Voici huit paires de radicaux, comportant chacun un radical latin et un radical grec de même sens. Trouvez un mot formé sur chacun de ces radicaux et traduisez-le ensuite arabe.

1-ocul-;ophtalm- 2- man- ; chir- 3-sol- ; hélio- 4-color- ; chrom- 5-temper- ; chron- 6-bell- ; polém- 7-angul- ; gon- 8-simil- ; homo-

D) Avec chacun des radicaux grecs suivants formez un mot français. Employez ces mots dans des phrases que vous traduirez ensuite en arabe.

Auto- ; cosm(o)- ; géo- ; iso- ; mis(o)- ; mon(o)- ; poly- ; télé- .

E) Complétez le tableau suivant :

Mots composés	Définitions	Equivalents en arabe
hydrofuge
hydrométéore
hydronéphrose
hydrosphère
hydrothérapie

F.n°6 :Emprunt et étymologie (mots français d'origine arabe)

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 1 : Recherche documentaire et terminologie comparée
 Activité 6 : Emprunt et étymologie (mots français d'origine arabe)
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Comprendre la notion d'emprunt lexical.

Comprendre la notion d'étymologie.

Apprendre le sens des principaux mots français d'origine arabe.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.26)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>	<i>Evaluation</i>
<u>I- Compréhension globale</u>	Quelles sont les disciplines scientifiques auxquelles la civilisation arabo-musulmane a contribué à l'évolution ?	Mathématiques – Astronomie – Mécanique – Optique – Médecine – Chimie – Architecture.	
<u>II Emprunt lexical</u>	<p>-Relevez dans le texte les mots français d'origine arabe.</p> <p>Trouvez les mots arabes dont ils sont issus.</p> <p>-Pourquoi, à votre avis, le français a-t-il emprunté ces mots à l'arabe?</p> <p>-Parmi ces mots français d'origine arabe, lesquels sont employés dans les domaines scientifiques et techniques?</p> <p>-Par quelle lettre commencent souvent les mots empruntés à l'arabe ? Pourquoi?</p> <p>-Quelles modifications les mots arabes ont-ils subi en passant au français ? Qu'est-ce qui explique ces adaptations?</p>	<p>- Tâches réalisées</p> <p>- par <i>a-</i> ou <i>al</i> (qui n'est autre que l'article défini de l'arabe).</p> <p>-Pour être intégrés au français, les mots empruntés ont subi des adaptations d'ordre phonologique (de prononciation), morphologique (de forme) ou sémantique (de sens). Leur déformation est parfois telle qu'on a du mal à reconnaître leur origine.</p> <p>-On nomme emprunt lexical (ou, plus souvent, emprunt) le processus consistant, pour une langue, à introduire dans son lexique un terme venu d'une autre langue.</p> <p>-L'étymologie est une discipline de la linguistique, qui étudie l'origine des mots.</p>	<p>-Ex n°1 p.28</p> <p>-Ex n°2 p.28</p> <p>-Ex n°3 p.28</p> <p>-Ex n°4 p.28</p>
<u>III Définitions</u>	<p>-Définir l'emprunt lexical</p> <p>-Définir le mot "étymologie"</p>		

Eléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice n°1 (Cf. Manuel de traduction, p.28)

Mot	Sens et étymologie	Mot	Sens et étymologie
Alkermès	-de l'arabe <i>al-qirmiz</i> , cochenille.	Orange	-de l'arabe <i>narandj</i> : Fruit comestible de l'oranger, d'un jaune mêlé de rouge.
Nacre	-ancien italien <i>naccaro</i> : Substance dure, produite par certains mollusques	Alfa	-arabe <i>halfâ</i> :Herbe d'Afrique du Nord.
Récif	-espagnol <i>arrecife</i> , de l'arabe. Rocher ou groupe de rochers à fleur d'eau, généralement au voisinage des côtes.	Tasse	- de l'arabe : Petit récipient à anse dont on se sert pour boire.
Talc	-arabe <i>talq</i> . Poudre de Silicate naturel de magnésium.	Aubergine	-catalan <i>alberginia</i> ; mot arabe: Fruit comestible, généralement violet, produit par une solanacée annuelle originaire de l'Inde.

Simoun	-de l'arabe: Vent chaud et violent du désert.	Girafe	-italien <i>giraffa</i> , mot arabe: Grand mammifère ruminant d'Afrique, au cou très long
Zouave	-de <i>Zwava</i> , nom d'une tribu berbère: Soldat d'un corps d'infanterie français créé en Algérie en 1830 et dissous en 1962.	Alezan	-espagnol <i>alazan</i> , mot arabe: Dont la robe et les crins sont jaune rougeâtre, en parlant d'un cheval.
Sirocco	-italien <i>scirocco</i> ; de l'arabe: Vent très sec et très chaud qui souffle du Sahara vers le littoral lorsque des basses pressions règnent sur la Méditerranée.	Elixir Almanach	-arabe <i>al-iksir</i> , essence. -arabe <i>al-manâkh</i> : Calendrier, souvent illustré, comportant des indications astronomiques, météorologiques
Fardeau	-arabe <i>farda</i> : Charge pesante qu'il faut lever ou transporter.	Erg	-arabe <i>عرق</i> , (<i>Hamada</i> عكس حمادة) Vaste étendue de sable où le vent a modelé des dunes. Anton. <i>hamada</i> (plateau pierreux).
Barbacane	-probablement de l'arabe : Baie étroite pour aérer et éclairer un local.	Epinard	-arabe <i>isbinâkh</i> : Plante potagère, dont on consomme les feuilles de forme allongée, vert foncé.
Amalgame	-latin <i>amalgama</i> , mot arabe : Alliage du mercure et d'un autre métal.	Santal	- grec <i>santalon</i> ; de l'arabe : Arbuste d'Asie dont le bois est utilisé en parfumerie.
Alidade	-arabe <i>al-idâda</i> : Règle graduée portant un instrument de visée permettant de mesurer les angles verticaux, utilisée pour tracer les directions sur une carte.	Café	-italien <i>caffè</i> , arabe <i>qahwa</i> : Graine ou fève du caféier.
Carat	-arabe <i>qirat</i> , poids: Quantité d'or fin contenu dans un alliage, exprimée en vingt-quatrièmes de la masse totale.	Hasard	- de l'arabe <i>al-zahr</i> , jeu de dés: Cause imprévisible et souvent personnifiée
Nénuphar	-arabe <i>ninifar</i> : Plante aquatique	Magasin	-de l'arabe <i>makhzan</i> : Local pour recevoir et conserver des marchandises
Alcali	- arabe <i>al-qilyi</i> , la soude : Hydroxyde d'un métal alcalin	Masser dari	- arabe <i>mass</i> ou <i>massada</i> , palper
Alcalin	-Relatif aux alcalis		- arabe <i>dharra</i> « ذرة », « variété de graines de mil » (nom scientifique SORGHUM BICOLOR) ex. dari rouge, dari blanc
Soude	-arabe <i>al-qilyi</i> : Hydroxyde de sodium		

Exercice n°2 (Cf. Manuel de traduction, p.28)

Mot	Origine arabe	Mot	Origine arabe
Alizarine	الغضارين	Algarade	الغارة
Barda	متاع وعلاقته بالبردعة هو علاقة محمول بحامل	Camelot	شَمَلَة ، وهو نسيج من الصوف والوبر يلقى على كندي
Alcazar	قصر	Candi	تَرَسَانَة
Assassin	الحشاشين (طائفة من الإسماعيلية الباطنية مارست التقتيل في منطقة الشرق الإسلامي مابين القرنين السادس و السابع الهجري)	Arsenal	مَهْرِي ، وهي إبل السباق
Guitare	قيثارة	Safari	سفر (من أجل القنص)
Talisman	طَلْسَم	Safran	زعفران
Harem	حريم	Barde (subst. fém.)	بردعة
Laquais	علاق أي تابع	Barbacane	بردخان (مرمى سهام)
Estragon	طرخون(نبات زكي الرائحة)		
Chamarrer	زرکش		

Exercice n°3 (Cf. Manuel de traduction, p.28)

Mot	étymologie	Mot	étymologie
Gilet	1664, mot arabe maghrébin galika .	Benjoin	1538; benjuyn; arabe luban djawi «encens de Java».
Bougie	1300; de Bougie, ville d'Algérie, en arabe Budjayah, qui fournissait au moyen âge de grandes quantités de cire.	Fakir	1653; arabe fagir «pauvre».
Calfater	1382; calafater; de l'arabe qalfata.	Babouche	1546; arabe <i>babudj</i>
Ecarlate	1168; du lat. médiéval scarlata ; arabe sigilat «tissu décoré de	Matraque	1863, in le Français moderne, t. XX, p. 131; arabe d'Algérie matraq «gourdin, gros bâton».
		Bled	Fin XIXe; arabe maghrébin bläd, arabe class. bilad «pays,

Fennec	sceaux». 1791; angl. fennec; arabe fanak	Médina	contrée». 1732; arabe madinah «ville»,
Fanfaron	«petit renard du désert» 1609, esp. fanfarrón, de la même	Médersa	avec un sens restreint. 1612, medresse; arabe
Faner	racine onomatopéique que l'arabe	Mécène	maghrébin medersa, arabe
Sorbet	farfar, «bavard, léger». de fenum «foin». 1553; ital. sorbetto; turc chorbet;	Almicantarar	madrasah «collège». Probablement de l'arabe
Carafon	arabe surbat «boisson». 1700; garafon, 1677; de carafe;	alépine	« Mohcine" محسن . 1660; almicantarar, 1546; arabe
arcanne	dans l'ital. caraffone. 1611; alchanna, XIIIe; lat. médiéval alchanna; arabe ('al-		'al-muqantarar «l'astrolabe». 1828, galles alépines «noix de
	hinna'.		galle d'Alep»; de Alep مدينة حلب - Alépine حلبية .

Exercice n°4 (Cf. Manuel de traduction, p.28)

Mot arabe	Mot français dérivé	Mot arabe	Mot français dérivé
العود	Luth	البرقوق	prunier
الفلاح	Fellah	الشرقي	Chergui
القاضي	Kadi	العلماء	Oulémas
الخليفة	Calife	الحناء	Henné
الزعفران	Safran	الكافور	Camphrier
الفلك	Felouque	اللازورد	Azur - lazurite
الجبة	Jupe	الإتبيق	Alambic
الطبيب	Toubib	الدبران	aldébaran

Notes additionnelles :

Les transformations phonétiques des termes empruntés:

والحق أن عملية الاقتراض أو الانتظام هي عملية صاحبت الترجمة منذ بداياتها، إلا أن المترجمين - مترجمونا في الماضي ومترجمو الغرب اليوم - حرصوا دوما على إخضاع ما يقترضونه من حدود لنسقية اللغة الناقلة. فقد أخذ القرآن الكريم عن اللاتينية **stratum** فقبلها سراطا وأخذ الإبريز عن الفارسية فقبلها ابريزا. وأخذ الكيميائيون العرب **nitron** عن الإغريقية فنطقوها نظرونا و **alkhimia** فصارت لديهم كيميائاً قبل أن يعاود الغرب الناهض أخذها عنهم لتصبح **alchimie** ثم **chimie** وأخذ الغرب عنا الكحول فأصبح **Alcool** والحبل فصار **cabale**، إلى غير ذلك من الأمثلة التي تكاد لا تحصر لها عدداً. حتى أسماء الاعلام أخضعت للضوابط الصرفية والصواتية ذاتها، فأصبح **César** أيام العرب القدامى قيصر، وصار **Hieracles** على عهد النبي (ص) هرقل، و **khasroès** كسرى، وأنكرت أذن معاصري هرون الرشيد اسم القيصر **Nicéphore** فقبلوها نقفور، وجاء في الخطبة المنسوبة إلى طارق بن زياد أنه "حامل على طاعة القوم لذريق (Rodrigue) فقاتله". وأصبحت جزيرة **Sicilia** صقلية ثم جاء **les Mongols** فدعاهم العرب بالمغول وثقلت "ابن رشد" على اللسان الأفرنجي فصارت **Averroès** وابن سينا فأصبحت **Avicenne** وغيرها كثير. لم نسمع يوماً عن مقترض فرض على اللغة التي ينقل إليها حروفاً لا ينطقها أبناؤها، ولا جعل المدارس بها يقف حائراً بين اختيارين أحلاهما مر. كما يقع الآن لدارس العلوم لدينا حين لا تجد لغته ما تقدمه له في مقابل السابقة "poly" مثلاً سوى تعريب مباشر يفرض عليه نطق حرف "P" الذي لا يدخل في نسق لغته الصواتية لأنه إن نطق الباء بأء عربية دخل في فصل لعله أقرب إلى تخصص الكلي والمسالك منه إلى معنى التعدد المقصود من "poly".

نسخة إلكترونية <http://www.arabization.org.ma> عبد الهادي الإدريسي، مجلة اللسان العربي، نسخة إلكترونية

*Dans le dictionnaire bilingue Al- Manhal, les mots d'origine arabe sont marqués d'un astérisque.

Exercices complémentaires

Indiquez les mots français issus de chacun des mots étrangers suivants :

Italien: bussola (petite boîte) – foga (impétuosité) – parruca (chevelure)- radice (racine)- scalata (assaut à l'aide d'échelles).

Espagnol: bornico (âne) – huracan (tornade) – mosquito (petite mouche) – palabra (parole).

A quelle langue le français a-t-il emprunté les mots suivants?

boom – brainstorming – brushing – building – bulldozer – cameraman – camping – chewing-gum – club – cobaye – hardware – planning – timing – software – zapping.

A quelle langue le français a-t-il emprunté les mots suivants ?

Bunker - ersatz – hamster- leitmotiv – putsch – toast.

Dans chacune des séries suivantes tous les mots sont empruntés au grec sauf un : lequel?

a) théâtre, thorax, thriller, théorème, thermos.

b) rhinocéros, rhum, rhétorique, rhododendron, rhume.

c) chlore, chrome, chronique, chorégraphie, chianti.

F.n°7 : Siglaison scientifique et technique

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 1 : Recherche documentaire et terminologie comparée
 Activité 7 : Siglaison scientifique et technique
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

S'approprier des procédés d'abréviation.

Utiliser différents procédés d'abréviation.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.29)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>	<i>Evaluation</i>
<u>I-Compréhension globale</u>	- Quelle la nature du support proposé?	- Deux tableaux.	
<u>II- Abréviations syllabiques et lettriques</u>	- Parmi les mots abrégés du tableau ci-dessus : *Lesquels sont des initiales (des sigles) ? *Lesquels sont des syllabes? - Parmi les abréviations syllabiques, lesquelles sont formées avec (O) et lesquels sont formés sans (O). - Est-ce que ce procédé de formation lexicale est courant en arabe ?	- Ceux à droite sont des sigles (des abréviations lettriques) et ceux à gauche sont des syllabes (des abréviations syllabiques) - Avec "o" : Labo – photo – dermato. - Non, il n'est pas courant en arabe car le système de nomination de la langue arabe (sa morphologie) ne permet pas la formation des sigles. Toutefois la langue arabe emprunte des sigles à d'autres langues, français et anglais notamment, exemple SIDA (français) سيدا / AIDS (anglais) ايدز - La siglaison (abréviation lettrique) est un procédé de troncation de syntagme en lettres ou en groupe de lettre. Cette réduction est dictée par un souci d'économie de langage même si parfois celle-ci se fait au détriment de la précision (suppression des mots de liaison, des articles, des prépositions..., sigles non explicites).	- Ex n°1 p.31 - Ex n°2 p.31 - Ex n°3 p.31
<u>III- Définition des concepts</u>	- Définir l'abréviation lettrique		- Faites des recherches au sujet d'autres formes d'abréviations, telles que: l'abréviation simple, composée ou chiffrée

Eléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice n°1 (Cf. Manuel de traduction, p.30)

Mots abrégés	Mots d'origine	Mots abrégés	Mots d'origine
Hebdo	Hebdomadaire	Frigo	Réfrigérateur
Sténo	sténographe	Cinéma	Cinématographe
Fac	Faculté	Transfo	Transformateur
Modem	modulateur démodulateur	Psycho	Psychologie
Géo	Géographie	Techno	Technologie
Moto	Motocyclette		

Exercice n°2 (Cf. Manuel de traduction, p.30)

Nominations	Sigles
Maladies sexuellement transmissibles	M.S.T.
Quotient intellectuel	Q.I.
Organisation mondiale de la santé	O.M.S.
Aide au diagnostic médical	A.D.M.

Vérification de service régulier	V.S.R
Volet d'information médicale	V.I.M
Virus d'immunodéficience humaine	V.I.H.
Virus de l'hépatite C	V.H.C.
Valorisation de l'activité en psychiatrie	V.A.P
Tableau synthétique d'activités	T.S.A.

Exercice n°3 (Cf. Manuel de traduction, p.30)

Sigles	Nominations	Sigles	Nominations
GSM	Global system for mobile communication	ADSL	Asymmetric Digital Subscriber Line
pH	Potentiel d'hydrogène	BCG	Bilié de Calmette et Guérin (vaccin antituberculeux.).
ARN	Acide ribonucléique	DDT	<i>Dichloro-diphényl-trichloréthane</i>
ATP	Adénosine triphosphate.	DEUG	<i>Diplôme d'études universitaires générales</i>
WWW	World Wide Web	DVD	Digital Versatil Disc
CFC	Chlorofluorocarbure	LASER	<i>Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation</i>
SMS	Sciences médico-sociales		Objet Volant Non Identifié
ONU	Organisation des Nations Unies	OVNI	Petite et Moyenne Entreprise
ADP	Adénosine diphosphate	PME	<i>Radio Detection And Ranging</i> : détection et télémétrie par radio
BG	Biologie Géologie	RADAR	Video Compact disc
IGR	Impôt général sur le revenu	VCD	Président-directeur général
SMIG	Salaire Minimum Interprofessionnel Garanti	PDG	Produit National Brut.
PC	Physique Chimie	PNB	<i>Ultra-Haute Température</i>
TTC	Toutes Taxes Comprises	UHT	

Notes additionnelles :

1) Les siglaisons:

Les sigles d'une même nomination peuvent être rendus par les mêmes lettres en langue française et en langue anglaise, mais dans un ordre différent. Exemple: VIH ou HIV.

Un même sigle peut désigner une nomination en français et une autre tout à fait différente en anglais. Exemple: SMS = sciences médico-sociales (en français) et short message script (en anglais)

Il est possible d'exprimer une même nomination par un sigle français tout à fait différent du sigle anglais: ADSL en anglais c'est LNPA en français.

2) Les symboles chimiques

Un élément chimique est le plus souvent symbolisé par les deux premières lettres de son nom. Exemples:

Actinium → Ac, Cuivre → Cu, Francium → Fr, Aluminium → Al, Argon → Ar, Calcium → Ca, Fer → Fe

Mais, il peut être indiqué par la première lettre seulement, ex. : Carbone → C, Fluor → F, hydrogène → H, iode → I, oxygène → O, Souffre → S

Parfois les éléments sont symbolisés par la première lettre suivie d'une ou de deux autres lettres (permettant de distinguer le nom de cet élément), exemple : Argent → Ag, Gadolinium → Gd, Plomb → Pb, Ununhexium → Uuh, Ununium → Uuu

Parfois encore, les symboles chimiques sont des lettres tirées non des noms français mais de leurs racines étymologiques (grecques ou latines), exemples : Antimoine → Sb, Or → Au, Sodium → Na, Mercure → Hg

Exercice complémentaire :

Selon le contexte dans lequel on l'emploie, le même sigle peut avoir des sens différents. Exemple:

C.V. a) pour l'automobiliste: cheval - vapeur; b) pour le demandeur d'emploi: curriculum vitae

Trouvez le sens que rend chacun des sigles suivants compte tenu des contextes indiqués:

1- P.S. a) en politique; b) dans une lettre.

2- P.C. a) en politique; b) dans l'armée; c) en informatique.

3- C.E. a) dans le domaine scolaire; b) dans le domaine des entreprises; c) en politique internationale.

F.n°8 : Traduire des phraséologies, des expressions figées ou idiomatiques

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 1 : Recherche documentaire et terminologie comparée
 Activité 8 : Traduire des phraséologies, des expressions figées ou idiomatiques
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Reconnaître des expressions idiomatiques.

Comprendre le sens des expressions imagées et les employer.

Trouver des expressions imagées équivalentes dans la langue arabe.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.31)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants	Evaluation
I-Phraséologies et expressions figées	- Les scientifiques peuvent-ils connaître facilement la datation de l'Univers? - Qu'est-ce qui est encore plus difficile à connaître ? Pour quelle raison? - Que signifie l'expression « Le talon d'Achille » ? Peut-on remplacer un mot de cette expression par un autre? - Est-il possible de modifier dans cette expression les noms « Achille » et « talon » par des adjectifs? - Est-ce que cette expression a un équivalent littéral en arabe? - Comment a-t-on parvenu à construire l'expression figée « Le talon d'Achille » ? - Construire d'autres expressions avec le nom "talon" - Comment sont la phraséologie , la locution figée et la tournure idiomatique ?	-Non -La distance. - point faible, côté vulnérable de qqn. Non -Non -Non -Avec le nom « Talon », qui est la partie postérieure du pied humain, on a formé l'expression « Le talon d'Achille » - « être sur les talons de quelqu'un », qui signifie le suivre de très près -« Avoir l'estomac dans les talons », pour dire que l'on a très faim... La phraséologie , la locution figée et la tournure idiomatique sont des expressions ou phrases codées	-Ex n°1 p.32 -Ex n°2 p.32
II- Conceptualisation			

Eléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice n°1 (Cf. Manuel de traduction, p.32)

Etre à cheval sur les principes : exiger que les règles de morale ou les principes usuels de savoir-vivre soient respectées; ne pas admettre que l'on s'écarte des principes.

Les principes sont les **règles de conduite**: قواعد السلوك ؛ أخلاقيات التصرف
 ن يخرق أحد الأعراف. ؛ لا يستسيغ أ عن الضوابط لا يتنازل قيد أنملة لا يتراجع عن المبادئ؛

b) **Il y a anguille sous roche**: certains indices indiquent qu'on cache quelque chose.

وراء الأكمة ما وراءها؛ كم الشيء: سنتره و أخفاه

هنالك شيء ما يتم التحضير له خفية أو في الخفاء. أمر ما يُثير الشك و يبعث على الاحتراس

Explication : l'anguille est un poisson de forme très allongée, à peau visqueuse et glissante, qui effectue sa croissance en eau douce puis va se reproduire en mer.

Insaissable, cette créature est un **symbole** de la dissimulation.

Cette attitude est aussi le comportement d'une personne qui cache ses pensées, ses sentiments. Quand on devine que l'on dissimule quelque chose, on dit qu' « **il y a quelque chose qui cloche** ». Et lorsqu'on cherche à savoir ce que l'on tente de garder secret, de percer un mystère, on dit « **connaître le dessous des cartes** ».

c) **Enfermer le loup dans la bergerie**: introduire quelqu'un (ou quelque chose) dans un lieu où il peut nuire aux autres.

كلام يسري على من يقوم بعمل يعود عليه و على من حوله من الناس بالصرر؛ فالذنب معروف بمكره و خطورته، وهو رمزٌ للوحشية، لذا يمكن أن نتصور ما يمكن أن يقوم به في حظيرة الأغنام من عبث و من قتل. يسري الكلام على من لا يحسن اختيار الأشخاص أو الأشياء و يبحث كما تقول العرب "عن حنقه بظلمه".

d) **Donner sa langue au chat**: solliciter la réponse à une question ou à un problème après avoir donné plusieurs fausses réponses ; s'avouer incapable de trouver une solution.

يُكْف عن التفكير و عن التخمين بسبب عجزه عن الوصول إلى جواب مُقنع أو حلٍّ لمشكلة ما. يعترف بعجزه عن الوصول إلى الحل المناسب أو الجواب الصحيح بعد أن بذل مجهوداً كبيراً في التفكير.

e) **Sauter du coq à l'âne**: passer d'un sujet à un autre sans qu'il y ait de rapport direct entre les sujets abordés. C'est le **coq-à-l'âne** "تهافت، ثرثرة، كلام فارغ...حديث"

f) **Avoir la tête sur les épaules**: cette expression sert à désigner une personne plutôt réfléchie et posée capable de réagir positivement face aux difficultés. Elle signifie : « **être bien équilibré** ».

[العقلية] . شخص على وعي بما يفعل و ما يقول . [بكامل قواه إنسان متوازن، شخص يتمتع

g) **Avoir une mémoire d'éléphant**: jouir d'une excellente mémoire.

أي جيد الذاكرة شخص ذكراً، ذكوراً أو ذكيراً؛ يتمتع بذاكرة قوية .

L'animal qui jouit d'une excellente mémoire chez les arabes est le chameau. Il n'oublie pas le visage de la personne qui le maltraite. Aussi les arabes disent-ils :

أخذ من جمل

Exercice n°2 (Cf. Manuel de traduction, pp.32-33)

In fine: en fin de compte. في الختام، ختاماً

Savoir sur le bout des doigts: savoir parfaitement, par cœur.

؛ يدرك تمام الإدراك؛ يعرف أو يحفظ عن ظهر قلب. حق المعرفة يعرف

Etre à l'apogée de (la gloire): au sommet, au zénith, au summum de (la gloire)

في أوج (الإنهارة)؛ في أعلى مرتبة... (عظمته)؛ في أوج (في قمة الشهرة)؛

4 . **Raisonner à posteriori**: en partant des données de l'expérience; en remontant des effets (conséquences) aux causes; تخمين استدلال، يستند إلى الاختبار و التجربة

Cette locution adverbiale pourrait se traduire en arabe par: استدلالياً، تجريبياً

5. **D'affilée**: à la file, sans interruption, de suite: بالتتابع، باستمرار، بالتتالي، ... على التوالي

N.B. : il ne faut pas confondre "de suite" avec "**tout de suite**" :

في الحال، تَوّاً، على الفور، فوراً، حالاً

6. S'en donner à **cœur joie**: prendre du plaisir à faire quelque chose.

7. **Mettre la main à la pâte**: participer activement à un travail.

N'avoir ni queue ni tête: n'avoir aucun sens.

Travailler **d'arrache-pied**: en soutenant un effort pénible.

10 Une enquête **tous azimuts**: qui va dans toutes les directions, dans tous les sens ; dont les moyens et les objectifs sont extrêmement variés.

Exemple : « Les agronomes travaillent *d'arrache-pied* et *tous azimuts* pour améliorer les rendements agricoles».

Exercice n° 3 (Cf. Manuel de traduction, p.33)

Le collimateur: ce terme désigne –en sciences physiques- un appareil d'optique produisant des rayons parallèles, qui permet de superposer l'objet à l'image des repères. (Les avions militaires sont équipés de collimateurs de tir très précis). Au sens figuré, dire que quelqu'un (ou quelque chose) "est dans le collimateur" est une façon de signifier qu'il est surveillé, tenu à l'œil pour être attaqué après. Ainsi, "certaines maladies sont dans le collimateur des chercheurs" évoque l'idée que les chercheurs dépistent les maladies, en cherchant les origines pour les attaquer et les éradiquer.

Essayer de résoudre **un casse-tête**: un problème compliqué, une question délicate.

Couper les cheveux en quatre: user de subtilités à l'excès ; se perdre dans les complications, les difficultés.

Avoir, connaître, savoir **le fin mot de l'histoire**: le motif caché d'une chose, toute la vérité d'un événement (du début à la fin).

Brûler la chandelle par les deux bouts: dépenser exagérément ("jeter l'argent par les fenêtres"); abuser de sa santé, se ruiner.

En avoir plein le dos: être excédé, ne plus pouvoir supporter (quelque chose, qqn).

Vouloir **le beurre et l'argent du beurre**: vouloir deux choses à la fois alors que cela n'est pas possible ; il faut donc choisir.

Perdre les pédales: perdre le fil du discours, se perdre dans les explications; ne plus pouvoir se contrôler. S'égarer, s'embrouiller.

Jeter des fleurs ou **lancer des fleurs** à quelqu'un: complimenter, féliciter, congratuler (« *couvrir quelqu'un de fleurs* », complimenter exagérément).

Filer à l'anglaise: partir sans être vu, s'esquiver, disparaître sans prendre congé et sans être aperçu.

Mettre la charrue avant les bœufs: suivre un ordre illogique; commencer par où l'on devrait terminer.

Avoir ou **donner carte blanche** à quelqu'un: donner plein pouvoirs, laisser toute initiative.

Fondre comme neige (au soleil): diminuer rapidement, disparaître.

Etre à son comble: au maximum; au degré le plus élevé, **à l'apogée** (être **au comble** de la joie ; nous sommes arrivés **au comble** du problème...).

Remarques :

بما أن اللغة العربية لغة سمحة، فهي أرحب صدراً لاقتباس محاسن اللغة الفرنسية، بينما لا يصدق العكس غالباً.

إن ترجمة صورة بلاغية متممة بسمة إحدى اللغتين دون الأخرى مسألة صعبة. وقد يستحيل غالباً نقل أساليب البيان والبدع العربيين نقلاً حرفياً إلى الفرنسية.

Exercices complémentaires (Exercice p.28)

F.n°9: **Fiche terminologique bilingue (FTB).**

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 1 : Recherche documentaire et terminologie comparée
 Activité 9 : Fiche terminologique bilingue (FTB).
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

S'initier à l'élaboration d'une fiche terminologique bilingue (FTB).

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.34)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants	Evaluation
<u>I-Compréhension globale</u>	-Expliquez le phénomène de photosynthèse. - Comment obtient-on la chlorophylle brute?	<u>-D'après le Texte français</u> <u>-D'après le texte arabe.</u>	
<u>II- Un modèle d'une FTB</u>	-Dans quel domaine scientifique le terme "chlorophylle" s'emploie-t-il? Remplissez les deux champs correspondants sur le modèle de la FTB (voir page 35 du Manuel). -Remplissez convenablement les deux champs de référence (source, auteur, date). -Exploitez les renseignements fournis par Le petit Robert pour remplir les champs convenables de la FTB -Utilisez le dictionnaire bilingue "المنهل" pour remplir les champs convenables dans le module arabe. -Définir une Fiche Terminologique Bilingue (FTB)	-Sciences naturelles -Photosynthèse - Tâche réalisée - Tâche réalisée - Tâche réalisée	-Ex n°1 p.35 -Ex n°2 p.35 -Ex n°3 p.35
<u>III- Conceptualisation</u>	-Définir le contexte d'une FTB	-Une fiche terminologique bilingue (FTB) (voir modèle ci-dessous) est un assemblage de champs répétitifs structurés en deux modules linguistiques (Ici, il s'agit des modules français et arabe).-Le contexte, ou champ contextuel, est une phrase (ou des phrases) qui inclut l'unité terminologique objet de la FTB.	

Éléments de réponse aux exercices d'application

Exercice 1(Cf. Manuel de traduction, p.35)

Fr. Domaine générique: Sciences physiques
 Domaine spécifique: Electricité
 Terme vedette Source: Lettre à d'Argental
 Auteur: Voltaire
 Conducteur La date : 8 mars 1775

Ar. المجال العلمي العام:
 المجال العلمي الخاص:
 المقابل المصدر:
 المؤلف:
 التاريخ:

n.m et adj.
 Base verbale (conduire) +Suffixe "eur"
 Semi-conducteur ...

التكافؤ
 اسم فاعل
 مُفْعَل
 شبه موصل...

Corps qui conduit le courant électrique.

جسم يوصل التيار الكهربائي

Contexte
 J'ai un antitonnerre à Ferney dans mon jardin, vous savez que cela s'appelle un conducteur.
 (VOLTAIRE, Lettre à d'Argental, 8 mars 1775)

السياق

Exercice 2(Cf. Manuel de traduction, p.35)

Indication :
 Pour effectuer cet exercice, prenez la fiche précédente pour modèle.

Exercice 3 (Cf. Manuel de traduction, p.35)

Fr. Domaine générique: Physique chimie Domaine spécifique: Atomistique Terme vedette Source: <i>Cours de chimie</i> Auteur: <i>Marcel PESCHARD</i> Energie La date : ..	المجال العلمي العام: المجال العلمي الخاص: المصدر المؤلف التاريخ	Ar. المقابل التكافؤ اسم مؤنث الطاقة المتجددة - القوة - نشاط - مقدرة...
n.f. Chaleur- puissance Caractéristique que possède un système s'il est capable de produire du travail. Les différentes formes de l'énergie et leurs transformations. Contexte Et voici maintenant que le noyau de l'atome (...) libère son effrayante énergie interne. (<i>Marcel PESCHARD, Cours de chimie, t. 1 n. 28</i>)		السياق

Remarques :

إن الجاذبة المصطلحية ثنائية اللغة المقترحة (أنظر **Manuel de traduction** صفحة 35) لا تغدو أن تكون نموذجاً من بين نماذج أخرى يمكن تصورها. والقاسم المشترك بين كل الجاذبات المصطلحية من هذا النوع هو احتواؤها كلها بالضرورة على مجزوتين لغويتين: مجزوة تمثل اللغة الأصل (اللغة العربية مثلاً) وأخرى تمثل اللغة الهدف (اللغة الفرنسية مثلاً). وتتشكل كل مجزوة من نفس العدد من المجالات الذي في المجزوة الأخرى. ويختلف عدد المجالات داخل المجزوتين من جاذبة إلى أخرى.
 فالنموذج الذي تم اقتراحه في الكتاب المدرسي للترجمة يحتوي على ثمانية مجالات في كل مجزوة أي بمجموع ستة عشر مجالاً. ونظراً لما يكتسبه مجال السياق من أهمية كبرى في الجاذبة المصطلحية الثنائية اللغة ولما قد يثيره من إشكالات تستدعي شينا من التدقيق نوضح في شأنه ما يلي:
 - لمجال السياق علاقة وطيدة بالوثقتين اللتين تستند عليهما الجاذبة (مثلاً وثيقة باللغة العربية وأخرى باللغة الفرنسية). فمجال السياق المرتبط بالوثيقة العربية مثلاً يتشكل من نص يُشترط فيه أن يحتوي على المصطلح الأساسي (Terme vedette). ونفس الشيء يقال عن المجال المرتبط بالوثيقة الفرنسية.
 - ترتبط مجالات أخرى بمجال السياق ارتباطاً أساسياً ووثيقاً وهي: مجال " المجال العلمي العام والمجال العلمي الخاص " ومجال " المصدر والمؤلف والتاريخ "؛ لذلك ستلاحظون أن هذين المجالين يكونان فارغين في حالة عدم وجود أي معلومة في مجال السياق.

Séquence 2 : Syntaxe comparée et procédés de traduction

F.n°10 :La phrase simple

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 2 : Syntaxe comparée et procédés de traduction
 Activité1 : La phrase simple
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Traduire une phrase simple du français en arabe (ou de l'arabe en français).

Comparer, dans les deux langues (arabe et français), la syntaxe des phrases simples.

Document(s) support(s): (Cf. Manuel de traduction, p.38)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants	Evaluation
I- phrases nominales et phrases verbales	- classez les phrases arabes du document B en phrases nominales et phrases verbales. - Quelles sont les variantes de la phrase nominale arabe?	-..... -variantes de la phrase nominale: les phrases nominales « transformées », soit par des particules (« inna » et ses semblables) (جملة الناسخ الحرفي), soit par des verbes défectifs (« kāna » et ses semblables) (جملة الناسخ الفعلي). -.....	-Traduisez en arabe les phrases simples du document A. -Traduisez en français les phrases simples du document B.
<u>II-Phrase simple</u>	- Classez les phrases du support A en deux catégories:phrases construites avec un verbe d'action et construites avec un verbe est une copule d'état. -Définir une phrase simple - Quel est la position du S en arabe et en français?	-..... -Une phrase est dite simple quand elle comporte un seul noyau verbal. -Le Sujet (الفاعل), en langue française, se situe généralement en tête de la phrase ; tandis qu'en langue arabe c'est habituellement le verbe (الفعل) qui occupe cette place.	- Exercices du manuel

Exercice 1(Cf. Manuel de traduction, p.39)

حسب تحليل لدرجات الحرارة كانت سنة 2005 السنة الأكثر سخونة منذ ما يزيد عن قرن من الزمن.
 استُعملت الألغوريتات في مجال الرياضيات منذ عصور ما قبل التاريخ وذلك من أجل معالجة مسائل في الحساب والهندسة.
 يستهلك محرك ذو قدرة كبيرة جدا كمية مهمة من الوقود.
 تُحوّل العنفة في المركز الحراري الطاقة الحرارية إلى طاقة حركية.

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.39)

- 1-Les chloroplastes sont des organites cellulaires au sein desquels s'effectue la photosynthèse.
- 2-Un sommeil régulier et confortable est très essentiel pour une bonne santé du corps et de l'esprit.
- 3-La pile Daniell est un générateur électrique polarisé de force électromotrice environ égale 1,10 V.
- 4-Le système hormonal, en collaboration avec le système nerveux, se charge d'assurer la cohérence et la complémentarité entre les cellules de notre corps.

Remarques :

En arabe, l'adjectif est toujours placé après le qualifié (المنعوت) ; la structure " **Adjectif+nom**" ↔ " صفة + اسم ", calquée sur le français, ne peut être tolérée en arabe.

Les compléments circonstanciels, qui ont une certaine mobilité en français ne sont pas toujours déplaçables en arabe. Ainsi, un complément circonstanciel de temps (ظرف زمان) mis au début d'une phrase française serait, prioritairement, placé en arabe après les constituant fondamentaux de la phrase.

Exemple: "A huit heures du matin, la navette spatiale sera lancée."

"سيتم إطلاق المركبة الفضائية على الساعة الثامنة صباحاً"

Exercices complémentaires :

- A-
- 1) La subduction est un enfoncement oblique d'une plaque de lithosphère océanique sous une autre plaque.
 - 2) la lithosphère flotte sur une couche visqueuse appelée asthénosphère.
 - 3) Le rift est un fossé d'effondrement occupant l'axe de certaines dorsales océaniques.
 - 4) Des matériaux fluides proviennent de l'asthénosphère.

5) la montée du magma est le moteur de l'expansion océanique.

6) la lithosphère est découpée en plaques rigides.

Parmi les phrases ci-dessus, lesquelles peuvent être rendues en arabe par des phrases nominales (جمل اسمية), et lesquelles doivent être traduites par des verbales (جمل فعلية)? Justifiez votre réponse.

Traduisez les quatre phrases en arabe.

B-..

Traduisez en arabe les phrases suivantes:

1°) Dans le système international, l'unité de longueur est le mètre.

2°) Les unités d'écarts angulaires les plus utilisées sont le degré, le radian et le grade.

3°) Tout corps indéformable est un solide.

4°) La quantité de mouvement est une grandeur vectorielle.

5°) Un stroboscope est une source lumineuse produisant des éclairs très brefs à intervalles de temps égaux.

6°) la vitesse moyenne est obtenue en divisant la longueur parcourue par la durée du trajet.

F.n°11 : Conjonctions

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 2 : Syntaxe comparée et procédés de traduction
 Activité 1 : Conjonctions
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Utiliser convenablement des conjonctions de coordination et de subordination pour construire des phrases complexes.

Traduire des conjonctions de coordination et des conjonctions de subordination.

Document(s) support(s): (Cf. Manuel de traduction, p.40)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>
I-Compréhension globale du doc:	-Définir le comportement. -Donnez un exemple de comportement -Pourquoi la description du comportement s'avère parfois difficile? -Quelle solution propose le texte à ce problème?	- - -phénomènes fugaces (qui ne durent pas) ou trop lents -Usage du film (ralenti et accéléré)
II- Conjonctions et rapports logiques :	-Répartissez les conjonctions, ou les locutions conjonctives, repérées dans le texte en conjonctions de subordination et conjonctions de coordination. -Quel est le rapport logique exprimé par chacune de ces conjonctions ou locutions conjonctives ? -Traduisez chacune d'elles en prenant en compte leur contexte.	<p style="color: red;"><u>La coordination</u> (العطف) en arabe n'a pas seulement un rôle de liaison, mais joue dans de nombreux cas un rôle de subordination exprimant divers rapports logiques(cause, conséquence, opposition...) par des particules élémentaires (الفاء... والواو).</p> <p style="color: red;"><u>La subordination</u> en arabe, comme en français, se présente généralement sous trois formes principales: subordonnée relative (الجملة الموصولة) subordonnée complétive par "que" ("أن" أو "أنَّ") et subordonnée circonstancielle (المتعلقة الظرفية).</p> <p style="color: red;">Les conjonctions de coordination ou de subordination, expriment divers rapports logiques (addition, conséquence, cause, opposition, alternative, concession,but, manière...).</p>

Evaluation

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.41)

Construction de phrases:

1-Quoique le mercure soit un liquide il fait partie des métaux.

2-Bien que la chauve-souris soit un mammifère elle vole.

Traduction de phrases:

على الرغم من أن الزئبق سائل فهو من الفلزات.
مع كون الخفاش من الثدييات فهو يطير.

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.41)

Construction de la phrase:

Les ultrasons ont une fréquence trop grande pour qu'on puisse les entendre.

Traduction de la phrase:

للأصوات فوقية تردد جد كبير يستحيل معه سماعها.

Exercice 3 (Cf. Manuel de traduction, p.41)

Construction de la phrase:

La productivité des pommes de terre est très faible, car le feuillage des pieds de ses tubercules a été consommé par des doryphores.

Traduction de la phrase:

لقد انخفضت إنتاجية البطاطس بشكل ملفت نظرا لكون أوراق أرجل درناتها استهلكت من لدن خنفساء البطاطس.

Exercice 4 (Cf. Manuel de traduction, p.41)

تحتوي الذرة على الشحن الموجبة بقدر ما تحتويه من الشحن السالبة.
هذه الدالة متخاطة لذلك فمنحناها التمثيلي عبارة عن هذلول.
إن الأشعة الضوئية ضعيفة وهذا ما يفسر عدم قدرة العمود الضوئي على إنتاج الطاقة الكهربائية.

Exercice 5 (Cf. Manuel de traduction, p.41)

En 1801, le savant britannique Thomas Young montre expérimentalement que la lumière est sous forme d'ondes électromagnétiques.

Au Moyen Age, les gens prétendaient que le Soleil tournait autour de la Terre.

On ne peut pas repérer la position de l'électron dans l'atome étant donné qu'il gravite autour du noyau à une vitesse extrêmement importante qui dépasse la vitesse de propagation de la lumière.

Remarques :

- En français, il n'est pas toujours besoin d'utiliser des coordonnants car la juxtaposition peut assurer la continuité sémantique. Par contre, la langue arabe a toujours besoin de coordonner les propositions. La phrase " Ahmed a été malade, il est allé consulter un médecin" est correcte en français, mais on ne peut pas dire en arabe: " مَرَضَ أحمد ، " ذَهَبَ لزيارة الطبيب " ; on doit nécessairement ajouter la particule "ف" (qui exprime, dans ce contexte, le rapport de conséquence).
- Les particules de reprise (حروف الاستئناف) en arabe, sont également nécessaires pour assurer au texte sa cohérence et sa cohésion.
- la ponctuation, si importante en français, n'a pas le même statut en arabe. D'ailleurs les textes arabes très anciens n'étaient même pas ponctués.
- Pour vous donner une idée sur l'importance de la ponctuation en français, comparez les énoncés suivants:
Les professeurs, disent les élèves, sont intelligents = يقول التلاميذ إن الأساتذة أذكيا
Les professeurs disent : " les élèves sont intelligents" = يقول الأساتذة إن التلاميذ أذكيا

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 2 : Syntaxe comparée et procédés de traduction
 Activité 3 : Les temps verbaux simples
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

F.n°12 :Les temps verbaux simples

Objectif(s) de l'activité:

Traduire des temps verbaux simples dans divers contextes.

Comparer les modes de fonctionnement des temps verbaux en arabe et en français.

Document(s) support(s): (Cf. Manuel de traduction, p.43)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>
I- Compréhension globale du doc:	<p>- Quel est le gaz émis par les plantes?</p> <p>- Comment cette constatation scientifique est mise en évidence?</p> <p>- Comment varient ces émissions du méthane en fonction de la température et l'ensoleillement ?</p>	<p>- méthane (inattendu= imprévu / ruée= تهافت / d'ores et déjà = dès maintenant, من الآن فصاعدا /</p> <p>- par l'expérience</p> <p>- Les émissions augmentent</p>
II- Repérage et traduction des temps simples:	<p>-Relevez dans ce texte un verbe au présent de l'indicatif; un verbe au futur simple, un verbe au passé composé; un verbe à l'imparfait.</p> <p>-Est ce que le système verbal arabe a les mêmes temps de conjugaison que le français?</p> <p>-Utilisez l'une des particules suivantes : (لا – لم – لن), l'inaccompli (المضارع) et le verbe défectif (كان) pour traduire la forme négative du verbe "penser" au début du deuxième paragraphe.</p> <p>-Le verbe "provoquer" est conjugué au futur simple, s'agit-il du futur proche ou du futur lointain? Quelle particule utilisez-vous pour le traduire ? "س" ou " سوف" ?</p>	<p>Dans une phrase complétive, en français, la proposition principale impose à la subordonnée le temps auquel doit se soumettre le verbe de cette subordonnée; tandis qu'en arabe la valeur temporelle des verbes de la subordonnée est fixée par celle du verbe introducteur de la principale.</p> <p>Dans une phrase négative, en arabe, le présent, le passé et le futur, peuvent être exprimés avec le seul verbe " مضارع " précédé respectivement des trois particules (لا – لم – لن) :</p> <p>En français, il existe trois temps réels : le passé, le présent et le futur. Ils sont exprimés par six modes ventilés en presque vingt temps grammaticaux. La langue arabe, quant à elle, ne possède que deux temps principaux : « الماضي » et « المضارع », mais ces deux temps prennent plusieurs sens une fois placés après des éléments grammaticaux spécifiques (... س – سوف – لا – قد – لقد – كان).</p> <p>A partir des seuls temps grammaticaux : « الماضي » et « المضارع », la langue arabe peut facilement traduire les trois temps réels en français (passé, présent et futur) qui sont exprimés par six modes ventilés, à leur tour, en presque vingt temps grammaticaux (cf. : tableau ci-dessous)</p>

Evaluation

Exercice n°1 (Cf. Manuel de traduction, p.45)

حسب تقرير المديرية الأمريكية للطاقة فقد بلغت انبعاثات غازات مفعول الدفينة بالولايات المتحدة الأمريكية سنة 2004 أقصى مداها. الخليط E-10 وقود أقل تلويثاً للبيئة ويتكون من 10 % من الإيثانول و 90 % من البنزين. حسب اليومية التي حُدِّت في بروتوكول مونتريال يكون برومور الميثيل ، مبيد ضار للأوزون، قد توارى كلية عن البلدان المصنعة سنة 2005. كان جابر بن حيان يُحضّر حمض الكيبريتيك انطلاقاً من كبريتات الحديد.

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.45)

تبين التجربة أن غاز الهيدروجين يتحرر أثناء تفاعل حمض الكبريتيك مع الزنك.
لقد بينت التجربة أن غاز الهيدروجين يتحرر أثناء تفاعل حمض الكبريتيك مع الزنك.

Exercice 3 (Cf. Manuel de traduction, p.45)

La photosynthèse ne se produit qu'en présence de la lumière, de l'eau et du dioxyde de carbone.

Le trou de la couche d'ozone ne cessera de s'étendre que si de vraies mesures mettant terme au phénomène du réchauffement climatique sont prises

Nulle maison n'a été exempte des effets négatifs du séisme destructeur qui a frappé la ville.

Notes additionnelles :

Théoriquement, il y a deux "temps" principaux en langue arabe : l'inaccompli (المضارع), qui équivaut au présent et au futur; et l'accompli (الماضي), qui équivaut au passé. Mais, en pratique, l'arabe rend tous les temps verbaux français (environ vingt temps grammaticaux) par l'emploi des verbes défectifs ((أخواتها) et des particules (- قد - لقد -) ajoutés aux deux formules temporelles de base (l'inaccompli et l'accompli). Ainsi, l'inaccompli placé après les particules de négations (لا - ما - ليس) et après la particule de renforcement (لام) (أ - هل) exprime le sens du présent. Il a le sens du futur après les adverbes d'interrogation (هل), la particule négative (لن), les particules (سوف - سوف), la particule de doute (قد) et toute autre expression marquant le futur. L'accompli a le sens du passé simple ou du passé composé après la particule négative (لم), et a le sens de l'imparfait après le verbe défectif (كان)

Exemples:

- Les rayons lumineux ne se propagent pas dans un milieu opaque.
- Que les accidents de la route tuent encore des victimes nous rend malheureux.
- Les deux composés chimiques ne se sont pas interagis car cette réaction nécessite la présence d'un catalyseur.

- لا تنتشر الأشعة الضوئية في وسط معتم.
- إنه ليحزننا أن تحصد حوادث السير مزيدا من الضحايا.
- لم يتفاعل المركبان الكيميائيان لأن هذا التفاعل يستلزم حفازا.

Exercices complémentaires :

Traduisez en français le texte suivant:

الطنائر والعسل

في أواسط إفريقيا طائر صغير يعيش على عسل النحل. والغريب فيه أنه لا يستطيع مهاجمة خلايا النحل ليأخذ حاجته منها. ولكنه يستغل قدرته الغريزية على معرفة مخابئ النحل في الكهوف فيرشد إليها المارة. يخلق فوق رؤوس أهل تلك البلاد وهو يغرد بطريقة خاصة يفهمون معناها. وهكذا يلفت أنظارهم ويحملهم على اتباع أثره حتى يبلغوا خلايا النحل المخبأة. ويترك الطائر الرجال والنساء يُغيرون على الخلايا ليأخذوا ما فيها من عسل وشمع بينما يمكث هو صامتا على غصن شجرة. وعندما ينتهي الرجال من استخلاص العسل يتركون بقايا الخلايا وما تحتويه من صغار النحل، فينقض الطائر عليها ويأكلها. إنها مكافأة الطائر على مجهوده.
العملية، أنطوان شكري مطر، دار المشرق، بيروت، 1986، ص.48.

Traduisez le texte suivant en arabe:

"Attaquez-vous donc à mes expériences. Prouvez qu'elles sont inexactes au lieu d'en faire constamment de nouvelles qui ne sont que des variantes des miennes, mais où vous introduisez des erreurs qu'il faut ensuite vous montrer du doigt."

Pour examiner ses liquides, Pasteur en prenait une goutte, la plaçait sur une lame de verre, l'étalait puis la recouvrait avec une lamelle de verre moins large et portait sous le microscope cette goutte maintenue entre deux lames.

(PASTEUR, in Henri MONDOR, Pasteur, p. 132)

F.n°13 : Les temps verbaux composés

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 2 : Syntaxe comparée et procédés de traduction
 Activité 4 : Les temps verbaux composés
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Comprendre les valeurs temporelles et aspectuelles des temps composés français.

Traduire en arabe les temps composés français.

Document(s) support(s): (Cf. Manuel de traduction, p.46)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants
I- Compréhension globale du doc:	<u>Vocabulaire</u> - Méaventure - projeter au diable - pour peu que - Dans quel but le narrateur dépense l'argent que sa mère lui donne?	- Aventure désagréable ayant des conséquences fâcheuses. - projeter très loin - Pourvu que ; dans la mesure où - Pour subvenir à son désir d'apprendre la chimie.
II- Repérage et traduction des temps composés:	Repérez dans le texte des actions passées antérieures et d'autres postérieures Traduisez en arabe la deuxième phrase du texte Dans la phrase suivante: « Dès que j'aurai rapproché l'allumette de l'orifice du récipient, il se produira une détonation caractéristique du gaz hydrogène »: Laquelle des deux actions se passera la première? Traduisez cette phrase en arabe. Comment a-t-on exprimé la notion d'antériorité en arabe?	Le plus-que-parfait et le passé antérieur, généralement traduits en arabe par la configuration: كان + قد + الماضي , expriment une action, longue ou courte, qui s'est achevée tandis qu'une autre s'achevait, ou une action qui a eu lieu avant une autre déjà achevée. Le futur antérieur, généralement traduit en arabe par: سيكون + قد + الماضي , indique qu'une action aura lieu avant une autre dans le futur.

Evaluation

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.47)

عندما ستكونون قد انتهيت من حساب مميزة (Δ) المعادلة من الدرجة الثانية ستحسبون جذري هذه المعادلة.
 بمجرد أن كان الحريق قد شب انطلق نظام إنذاري تلقائياً.
 حين ضرب الزلزال بقوة إقليم الحسيمة هرت فرق الإنقاذ إلى عين المكان لإغاثة المواطنين المنكوبين.

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.47)

Repérage des verbes au plus-que-parfait et leur traduction en arabe:

Verbe(s) au plus-que-parfait	Equivalent(s) en arabe
J'avais pris (un pot de terre cuite) J'y avais placé (200 livres de terre) j'y avais planté (une bouture de saule) elle était devenue (169 livres de bois, écorce et racines) avaient été produites	كنت قد أخذت (مركنا من التراب...) كنت قد وضعت فيه (200 ليرة (1) من التراب ...) كنت قد زرعت فيه (فسيلة من الصفصاف...) كانت قد أصبحت... كانت قد تكونت (169 ليرة من الخشب ومن القشرة ومن الجذور...)

*La livre (الليرة) est une unité de masse qu'on utilisait en Angleterre; à ne pas confondre avec l'unité de monnaie.

Remarque:

Ne pas confondre des verbes passifs à l'imparfait avec des verbes au plus-que-parfait: comparez "On **avait humidifié** le pot "(plus-que-parfait) avec "le pot **avait été** humidifié" (imparfait de la conjugaison passive).

Exercice n°3 (Cf. Manuel de traduction, p.47)

L'heure avait dépassé midi lorsque nous avons terminé l'opération.

Lorsque les pompiers arrivèrent, l'incendie eut déjà éclaté.

Quand j'aurai terminé la rédaction de cet article, je vous le transmettrai afin de le réviser.

Je me sens quelque peu tendu car je n'ai pas bien dormi la veille.

Lorsque les aides alimentaires arrivèrent aux pays de la côte africaine, de nombreuses personnes eurent été mortes affamées.

Remarques

للفرنسية عدد كبير من الأزمنة النحوية ما يقرب من عشرين زمنا نحويا تنتظم في ستة صيغ فعلية. (modes verbaux) و تستطيع اللغة العربية أن تعبر عن كل هذه الأزمنة انطلاقا من زمنين نحويين فقط (المضارع و الماضي) مع استخدام الحروف (من قبيل: س- قد - سوف...) و النواسخ الفعلية (لاسيما الناسخ "كان"): وبهذا التوظيف الجيد للحرف تتميز اللغة العربية عن باقي اللغات.

<p>Je finirai l'expérience=سأنهي التجربة J'aurai fini l'expérience=سأكون قد أنهيت التجربة Je n'ai pas fini l'expérience=لم أنه التجربة</p>	<p>J'ai fini l'expérience = أنهيت التجربة J'avais fini l'expérience=كنت قد أنهيت التجربة Je ne finirai pas l'expérience=لن أنهي التجربة Je finirais l'expérience=قد أنهي التجربة</p>
--	--

Exercices complémentaires

A-

Traduisez en arabe les deux phrases suivantes:

Si j'avais eu plus de timidité ou d'esprit de doute en face des principes que j'avais établis, bien des points de science et d'application seraient demeurés obscurs et soumis à des discussions sans fin.

Louis Pasteur n'a été ni médecin, ni chirurgien, mais nul n'a fait pour la médecine, la chirurgie et pour l'hygiène des foules ou des troupeaux, autant que lui.

(Henri MONDOR, Pasteur, I, p. 13)

B-

كان في فمي ضررس مسؤس، وكان يحتال على تعذيبي، فيسكن متربصا ساعات النهار، ويستيقظ مضطربا في هدوء الليل، عندما يكون أطباء الأسنان نانمين والصيدلية مقللة.
ففي يوم وقد نفذ صبري ذهبت إلى أحد الأطباء وقلت له: "ألا فانزعه ضرسا خبيثا يحرمني لذة الرقاد... " فقال الطبيب: "من الغباوة أن نستأصل الضررس إذا كان بإمكاننا تطبيبه". ثم أخذ يحفر جوانب الضررس وينظف زواياه...ولما وثق بأنه صار خاليا من السوس، حشا ثقبه بالذهب الخالص، ثم قال: "لقد أصبح ضررسك الذي كان قد أصيب بالعلة أصلب من أضرارك الصحيحة".
عن جبران خليل جبران بتصرف

Proposez un titre au texte ci-dessus.

Traduisez en arabe le texte.

C-

Y a-t-il vraiment une statue sur la Lune?

En effet, la Lune n'est pas totalement dépourvue d'oeuvre d'art! Les astronautes d'Apollo 15 avaient décidé de commémorer les héros décédés lors de la mission. Le 2 août 1971, l'un des trois astronautes d'Apollo 15, Dave Scott, a laissé une petite plaque commémorative où figurent les noms de quatorze astronautes et cosmonautes morts dans l'espace ou dans d'autres circonstances sur la Lune. Cette plaque est accompagnée d'une petite statuette en aluminium de 8,5 cm de long. Il s'agit à ce jour de la seule oeuvre d'art présente sur la Lune!

(Philippe Chartier)

Traduisez en arabe le texte ci-dessus en veillant à rendre adéquatement les verbes qui sont au passé composé.

F.n°14 : Les modes verbaux

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 2 : Syntaxe comparée et procédés de traduction
 Activité 5 : Les modes verbaux
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Utiliser à bon escient les modes verbaux.

Traduire divers modes verbaux.

Document(s) support(s): (Cf. Manuel de traduction, p.48)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>
<p>I- Compréhension globale du doc:</p>	<p>-Quelles sont les deux forces fondamentales évoquées dans le texte? -Donner du fil à retordre? -Quel est le problème environnemental occasionné par l'industrie électronucléaire? -Quelle est la solution partielle envisagée pour ce problème?</p>	<p>-forces nucléaires et électromagnétisme - Causer beaucoup de problèmes -les déchets radioactifs -l'usage des réacteurs à neutrons rapides. Scénarios prospectifs= سيناريوهات مستقبلية</p>
<p>II- Usage et traduction des modes verbaux:</p>	<p>"Les forces nucléaires sont utilisées pour fissionner des noyaux atomiques d'uranium." Transformez la phrase de façon à remplacer l'<i>infinitif</i> par un <i>subjonctif</i> : Traduisez ensuite les deux phrases en arabe. "L'industrie électronucléaire produit des déchets radioactifs dangereux." Transformez la phrase ci-dessus en un GN en y remplaçant l'<i>indicatif</i> par le <i>participe présent</i>, puis traduisez l'expression obtenue. Traduisez la phrase "La communauté internationale veut que les déchets radioactifs cessent de menacer les populations et affirme que ces derniers sont dangereux." en utilisant convenablement les particules "أَنَّ" et "أَنْ". Le <i>conditionnel</i> dans la phrase "L'une des solutions partielles envisagées serait l'utilisation de réacteurs à neutrons rapides." exprime une action possible ou probable. Traduisez cette phrase en utilisant la tournure "قد + المضارع".</p>	<p>Vikings, guerriers, navigateurs et marchands des pays scandinaves, qui entreprirent des expéditions maritimes et fluviales de la Russie à l'Atlantique depuis le VIII^e s. jusqu'au début du XI^e s. On peut toujours, selon les contextes, effectuer des transformations d'un mode verbal à un autre. Outre le procédé usuel, l'impératif arabe peut être bien exprimé à l'aide de la tournure "لام الأمر + المضارع". La langue arabe offre une astuce simple pour trancher au sujet de l'usage du subjonctif ou de l'indicatif dans des phrases complétives: si la subordonnée est introduite en arabe par la particule "أَنَّ", le mode en français sera le subjonctif; si elle est introduite par "أَنْ", il s'agira l'indicatif.</p>

Evaluation

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.49)

حسب منظمة الأمم المتحدة من المتوقع أن ينتقل عدد الساكنة العالمية من 6,5 مليار ساكن سنة 2005 إلى ما يقارب تسع مليارات سنة 2050. يعتبر جابر بن حيان أول من حضّر حمض الكبريتيك انطلاقاً من كبريتات الحديد. يعتبر الحوت من الثدييات رغم عيشه في المحيطات. مع أن الأسد لا يشبه القط إطلاقاً فإن كلاهما ينتميان لعائلة السنوريات. على الرغم من أن سلحفاة المياه العذبة حيوان مائي فهي تنتمي لطائفة الزواحف. أعتقد أن مبرهنة الطاقة الحركية بالغة الأهمية.

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.49)

La station dans laquelle s'effectuera l'inventaire des plantes devrait être homogène quant à la germination.

Il est impératif que les habitants s'abstiennent de jeter les ordures sur les voies publiques.

صحيح أن اللغة العربية لغة ربط أكثر منها لغة عبارات متسلسلة، الواحدة منها تحت سلطة الأخرى في العمل والإعراب، لكن تطور اللغة التي قطعت شوط البداية من لهجة عامية حتى أدركت مستوى الأدب جعل من الضروري استخدام شتى طرق التبعية أو ما يمكن أن يسمى التعليق (Subordination). و يُصنّف التعليق إلى نوعين: المتعلقة المصدرية ب " أن " أو " أن " (Subordonnée complétive par que)، و المتعلقة الظرفية (Subordonnée circonstancielle).

هذا وقد يجد الطلبة بعض الصعوبة في الصيغة المستعملة أثناء نقل متعلقة مصدرية عربية إلى اللغة الفرنسية، فهي الصيغة الخبرية (Mode indicatif) أم صيغة المنصوب (Mode subjunctif)؟ هناك قاعدة تسهل نسبيًا هذا الأمر: - إذا استعملت الأداة "أن" في المتعلقة العربية تكون صيغة المتعلقة الفرنسية خبرية. وتكون هذه الأخيرة على صيغة المنصوب إذا استعملت الأداة "أن" (بالسكون).

أعلم أن الخلية كائن حي.	Je sais que la cellule est un être vivant
أريد أن تنجح التجربة.	Je veux que l'expérience réussisse.
أعتقد أن التجربة ستنتج	Je crois que l'expérience réussira.
لا أعتقد أن يكون هذا الجسم مشعاً.	Je ne crois pas que ce corps soit radioactif.

أمثلة:

Exercice complémentaire

Le Soleil dégage tellement d'énergie, sous forme de rayonnement et de chaleur. Cette énergie est produite lors des réactions nucléaires, qui ont lieu au coeur de l'étoile et au cours desquelles les atomes d'hydrogène fusionnent pour se transformer en atomes d'hélium. Chaque seconde, ce sont 700 millions de tonnes d'hydrogène qui sont converties en hélium. L'hélium issu de cette fusion est plus léger que l'hydrogène : une différence de masse de 0,7 % qui se dissipe sous la forme d'énergie pure. Le Soleil perd ainsi cinq millions de tonnes d'énergie par seconde. Ce qui représente 432 milliards de tonnes par jour.

À ce rythme, il épuiserait rapidement ses réserves d'hydrogène. Lorsqu'il aurait épuisé tout son hydrogène, sa structure se modifierait: il se mettrait à enfler et à changer de couleur. Il deviendrait ainsi une géante rouge. Puis finirait par s'effondrer sur lui-même pour devenir une naine blanche (une petite étoile). Il se refroidirait enfin jusqu'à s'éteindre complètement.

(Aurélie Deléglise)

- 1 - Quelle valeur modale a le présent de l'indicatif employé au premier paragraphe du texte?-
- 2 - Quelle est la valeur modale du conditionnel dans le deuxième paragraphe du texte?
- 3 - Traduisez en arabe ce deuxième paragraphe.

F.n°15: La voix passive et les tournures impersonnelles.

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 2 : Syntaxe comparée et procédés de traduction
 Activité 6 : La voix passive et les tournures impersonnelles.
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Traduire des phrases à la voix passive en utilisant "المبني للمجهول" ou "تم + المصدر".

Traduire en arabe des tournures impersonnelles usuelles.

Document(s) support(s): (Cf. Manuel de traduction, p.51)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants
I- Compréhension globale du doc:	-Qui laisse croire que la syphilis avait été rapportée d'Amérique par les marins de Christophe Colomb? - Pourquoi l'hypothèse précédente est-elle mise en cause? Quelle nouvelle hypothèse est-elle envisageable?	- les circonstances d'apparition - Cette épidémie existait en Europe depuis longtemps ...
II- Voix passive et tournures impersonnelles:	Repérez dans ce texte les phrases qui sont à la voix passive ou qui commencent par des tournures impersonnelles. Parmi les phrases passives repérées, lesquelles comportent un complément d'agent ? Traduisez en arabe toutes les phrases passives rencontrées dans le texte. Transformez les verbes passifs, en verbes pronominaux. Exemple: Elle n'a pas été détectée = Elle ne s'est pas détectée Traduisez à l'arabe les deux tournures impersonnelles relevées dans le texte.	Deux cas se présentent pour traduire des phrases passives en arabe: si le complément d'agent est présent, la phrase peut être transformée à la voix active puis traduite; ou elle peut être traduite par "المبني للمجهول" en plaçant l'expression "من لَدُنْ" avant le complément d'agent. Si le complément d'agent n'est pas cité, la phrase est traduite par "تمَّ + المصدر" ou "المبني للمجهول". Les tournures françaises impersonnelles n'ont pas d'équivalents en arabe, on peut, toutefois, les traduire par des expressions variées telles que: من + اسم مُعْرَف (من المستحيل – من المحتمل – من البديهي – من الأهمية بمكان ...); هنالك؛ يوجد؛ يتعلق الأمر ب...؛ ينبغي؛ يمكن...

Evaluation

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.52)

Reconstruction de phrases:

1- L'atome **se forme** d'un noyau autour duquel gravitent des électrons.

2- Dans un circuit électrique à oscillations propres entretenues, l'énergie dissipée **se compense** par un générateur de résistance négative.

3- Les ondes **se classent** selon leur mode de vibration, déterminé par rapport à leur direction de propagation.

4- Les métaux nobles **se caractérisent** par le fait qu'ils sont inoxydables.

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.52)

أُجِدَّتْ كل قواعد السلامة بعين الاعتبار بحيث لا تحدث أثناء العملية الجراحية أي مضاعفات غير مرغوب فيها.
تنتشر الأشعة الضوئية بشكل مستقيم من نقطة إلى أخرى.

لقد تم اكتشاف المفعول الكهروضوئي سنة 1887 من لدن إنرش هرتز أثناء بحثه في الكهرومغناطيسية .

Exercice 3(Cf. Manuel de traduction, p.53)

Il existe trois classes d'êtres vivants: les producteurs, les consommateurs et les décomposeurs.

Il s'agit dans cette expérience de la combustion du butane dans l'air.

Il est probable d'obtenir dans ce tirage le nombre sept.

عندما يتكلم النحاة العرب عن نظرية " العامل " فيقولون: إن الفعل " عامل " لأنه يعمل الرفع في الفاعل والنصب في المفعول به، و"كان" عامل لأنه يعمل الرفع في المبتدأ والنصب في الخبر، و" لم النافية " عامل لأنها عملت الجزم في الفعل المضارع (...). فهم يرتبطون بالبنية الشكلية الصرفة. لذلك تجدهم يعتبرون الفعل عاملاً والفاعل من وقع عليه العمل، والواقع أن العكس هو الصواب. إن المتفحص لنحو اللغة الفرنسية قد يستنتج بسهولة أن مثل هذه الإشكاليات قد طرحت أيضاً على النحاة الفرنسيين، فتعاملوا معها بموضوعية أكثر، حيث نجد في كتاب: « A la découverte de notre langue » النص التالي:

« Soit la phrase suivante : *il manque deux cartes*. Dans cette phrase, le pronom *il* entraîne l'accord du verbe *manque* : il est sujet. Mais le verbe est suivi d'un groupe nominal *deux cartes* qui, du point de vue du sens, apparaît comme étant le véritable sujet (comparez : deux cartes manquent). Il est dit sujet grammatical (s.), deux cartes sujet logique (S.). Le verbe manque est construit impersonnellement ()

- Construction personnelle : *Deux cartes (S.) manquent (V.)*

- Construction impersonnelle : *Il (s.) manque (V.) deux cartes (S.)*

" (D'après André Hinard et Christine Lamotte, 1989, p.160)

و بناء على هذا الإخراج الجيد كان من الممكن أن نطلق على " نظرية العامل " تعبيراً آخر أكثر موضوعية: " نظرية العامل النحوي "، وبذلك نكون قد ضمننا كلامنا وجود عامل من نوع آخر من قبيل العامل الحقيقي مثلاً.

Exercice complémentaire

Le nerf sciatique est formé de nombreuses fibres nerveuses capables de conduire des massages nerveux. Pour mettre en évidence son rôle dans cette transmission, des expériences ont été réalisées sur une grenouille spinale, grenouille dont l'encéphale a été détruit sous anesthésie.

1-Donnez les équivalents arabes des termes soulignés.

2-Reconstruisez la 1^{ière} phrase du texte ci-dessus en utilisant le verbe « se former ». Quel est l'équivalent arabe de ce verbe ? Remettez cette phrase à la voie active. Quel serait le verbe arabe utilisé dans ce cas ?

3-Transformer la phrase « des expériences ont été réalisées sur une grenouille spinale » à la voie active.

4-Traduisez tout le texte en arabe.

F.n°16: La phrase complexe

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 2 : Syntaxe comparée et procédés de traduction
 Activité 7 : La phrase complexe
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc Exp et Sc Math

Objectif(s) de l'activité:

Analyser des phrases complexes.

Traduire des phrases complexes.

Document(s) support(s): (Cf. Manuel de traduction, p.54)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>
I- Compréhension globale du doc:	-Comment l'océan et l'atmosphère gèrent-ils le climat terrestre? -Pourquoi le fait que les océans absorbent une grande partie du CO2 représente en même temps un avantage et un inconvénient? -Résumez le texte en une seule phrase.	- Echange d'énergie - Avantage = atténue le réchauffement climatique - Inconvénient: rend les eaux acides ce qui menace l'écosystème marin. -Certes les océans contribuent à l'atténuation du réchauffement climatique par absorption du CO2 mais ce CO2, dissous dans l'eau, menace l'écosystème marin.
<u>II-Phrase complexe</u>	Repérez dans la première phrase du texte le complément d'objet direct (COD) et la subordonnée relative. Essayez de traduire la phrase en arabe. Quel est l'élément qui sera en tête de la phrase arabe Dans la 5 ^{ème} phrase du texte, le complément circonstanciel de temps (ظرف الزمان) il, en arabe, toujours au début de la phrase? Pourquoi? traduisez la phrase en arabe tout en rendant la locution conjonctive "si bien que», qui introduit le complément circonstanciel de conséquence, par l'expression " مما يؤدي إلى ". Quelle est la fonction grammaticale de la proposition introduite dans la 7 ^{ème} phrase par la locution conjonctive "bien que"? Traduisez cette phrase en commençant par "الفاء" qui traduit le connecteur logique "en effet», et en plaçant la subordonnée circonstancielle à la fin de la phrase arabe. La 8 ^{ème} phrase est constituée de deux propositions juxtaposées par les deux points d'explication. Traduisez la phrase en utilisant la particule " إذ ".	D'habitude, la phrase verbale arabe commence par le verbe (الفعل) tandis que la phrase française débute par le sujet (الفاعل). En général, les compléments circonstanciels (الظروف) en arabe n'acquièrent pas une certaine liberté de mobilité, comme en français, et sont ordonnés dans la phrase verbale de la manière suivante: Verbe + Sujet + compléments (فاعل + زوائد) Remarque : Le système de ponctuation en langue arabe n'est pas fondamental comme il est le cas pour le français, si bien que les deux points d'explication, par exemple, ne sont généralement pas maintenus en arabe mais traduits autrement.

Evaluation

Exercice 1(Cf. Manuel de traduction, p.55)

المُنْهَوْت شجيرة أصلها من إفريقيا الجنوبية وتُزرع في البلدان المدارية من أجل درناتها التي تُستهلك كما هي أو على شكل مستحضرات نشوية (تبوكة) أباتت دراسة أوروبية أن معدل درجة الحرارة بـسيبيريا قد ارتفع بثلاث درجات مئوية.
 تتوقع النازا (وكالة الفضاء الأمريكية) أن تكون سنة 2005 السنة الأكثر حرارة التي لم يُسجل لها مثل في الأرشيف المناخي.
 الإسهال، الزحار، الكوليرا، التيفويد، شلل الأطفال، مرض البقيري، الأنكوسيركوس هي بعض الأمراض التي ما زالت تحصد ملايين الضحايا في البلدان الفقيرة .

Exercice 2(Cf. Manuel de traduction, p.55)

Au continent asiatique, le riz est le produit agricole le plus important.

L'eau pourrait prochainement devenir plus précieuse que le pétrole à cause de sa rareté.

Les animaux cohabitent avec l'homme à domicile pourraient lui transmettre certaines maladies dangereuses si des mesures sanitaires ne sont pas prises.

Notes additionnelles :

Pour apprendre à traduire, le plus important n'est pas l'accumulation des structures bilingues équivalentes telles que:

S. +Vt +COD.	⇔	فعل + فاعل + مفعول به مباشر	Mais ce qui importe le plus, c'est le repérage et l'analyse des transformations survenues lors du passage de la langue de départ à la langue cible. A titre indicatif, dans l'équation : S+Vt+COD ⇔ م به م + ف + فا + م به م, une transformation ordinale est souvent nécessaire. Par exemple, si le sujet en français vient en tête de la phrase, en arabe, il cède la place au verbe et prend la deuxième position.
S. +Vi +COI	⇔	فعل + فاعل + مفعول به بواسطة	
Sp +Vp +CA	⇔	فعل مبني للمجهول + نائب الفاعل	
S. +Ve +Att.	⇔	مبتدأ + خبر	
S. +Ve+ Att.	⇔	ناسخ فعلي + اسمه + خبره	
S. +Ve +Att.	⇔	ناسخ حرفي + اسمه + خبره	
S.+Avoir+COD	⇔	خبر مقدم + مبتدأ مؤخر	

Exercice complémentaire

Les cinq phrases suivantes décrivent l'évolution immunitaire d'une plaie:

A- Si, au niveau de la plaie, les granulocytes, attirés par les substances chimiques sécrétées par les bactéries, absorbent et digèrent complètement les microbes par phagocytose, alors l'infection régressera et la guérison se produit.

B- Au cas où les granulocytes ne réussissent pas à phagocyter les staphylocoques, d'autres cellules de défense, les macrophages vont intervenir.

C- Si le foyer inflammatoire (peu de temps après la blessure) se transforme en abcès, alors les ganglions lymphatiques qui contiennent des lymphocytes interviendront pour s'opposer à l'envahissement des microbes.

D- Si les granulocytes et les macrophages ne triomphent pas, c'est-à-dire les microbes sont victorieux, alors ces derniers sécréteront des substances toxiques (les toxines) qui détruisent les tissus et un liquide crémeux, blanchâtre, se forme ; c'est le pus (mélange de microbes, de débris de cellules et de granulocytes).

E- Quand les relais lymphatiques sont débordés et les microbes parviennent dans la circulation sanguine, ils pourront être captés par les macrophages du foie et de la rate, sinon l'infection est généralisée: c'est la septicémie.

1-Quelle est la nature des subordinées circonstancielles de ces phrases?

2-Traduisez-les en langue arabe.

F.n°17: Analyse syntaxique comparée

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 2 : Syntaxe comparée et procédés de traduction
 Activité 8 : Analyse syntaxique comparée
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Etablir l'analyse syntaxique comparée d'une phrase.

Ordonner convenablement les éléments syntaxiques dans une phrase.

Document(s) support(s): (Cf. Manuel de traduction, p.56)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants
<p>I- Compréhension globale du doc:</p> <p>II- <u>Comparaison de structures</u></p>	<p>-Pourquoi la consommation d'alcool est une erreur alimentaire? -Quel est le thème général du texte B?</p> <p>Quelle est la nature du mot qui vient en tête de la première phrase du texte A ? La structure logique de la 1^{ière} phrase du <i>texte A</i> est : S + V. + COD. Quelle est la nature du mot qui se place en tête de la structure équivalente en arabe? On peut traduire le verbe intransitif * "تحتوي" de la 1^{ière} phrase du <i>texte B</i> par le verbe transitif (الفعل المتعدي) "Comporter". Que pouvez-vous conclure quant à l'usage des équivalences de structures entre les deux langues? Considérez maintenant la 5^{ème} phrase du <i>texte B</i> dont la structure est: فعل + فاعل + مفعول به مباشر. Quelle serait la position occupée par le sujet (الفاعل) dans la phrase française équivalente? Quelle est la structure syntaxique de la 7^{ème} phrase du <i>texte A</i> ? Quelles sont les transformations syntaxiques qui se produiront lors du passage en langue arabe? Le verbe d'état "être" possède-t-il un équivalent en arabe? *Le verbe "احتوى" étant intransitif, il est introduit par la préposition "على".</p>	<p>-Donne des impressions irréelles (force, lutte contre le froid) -Les pores de la feuille d'une plante chlorophyllienne</p> <p>L'ordre des éléments et la structure syntaxique dans une phrase ne sont pas nécessairement maintenus lors du passage d'une langue à une autre souvent des changements d'ordre et de structure, s'avèrent nécessaires. Le souci de conserver des caractéristiques lexicales et grammaticales des éléments d'une phrase peut induire en erreur (un verbe transitif en français ne l'est pas nécessairement en arabe ; un mot féminin en arabe ne l'est pas nécessairement en français...).</p>

Evaluation

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.57)

القشرة هي الجزء السطحي من الغلاف الصخري و يختلف سمكها و طبيعتها كلما انتقلنا من القارة إلى المحيط.
 لقد بين استكشاف قعر المحيطات وجود ذروة وسط محيطية على محور المحيط الأطلسي.
 يطفو الغلاف الصخري فوق طبقة لزجة تسمى الاستينوسفير.
 تنشأ المواد المائعة التي تنمي مساحة الأرضية المحيطية من الاستينوسفير.
 إن صعود الصحارة هو بمثابة محرك لتوسع المحيطات.

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.57)

Phras e	Structure de la phrase française	Tête de phrase	Structure de la phrase arabe	Tête de phrase
1	Sujet+Verbe+Attribut	Sujet	المبتدأ + الخبر	المبتدأ
2	Sujet + Verbe transitif + Complément d'objet direct	Sujet	فعل متعدي + فاعل+مفعول به مباشر	الفعل
3	Sujet + V + complément circonstanciel de lieu	Sujet	فعل + فاعل + ظرف مكان	الفعل
4	Sujet + Verbe intransitif. + Complément d'objet indirect	Sujet	فعل + فاعل + زوائد	الفعل
5	Sujet+Verbe+Attribut	Sujet	ناسخ حرفي + اسمه + خبره	إنَّ

Remarques :

إن الكيان البنيوي للغة العربية ثنائي البنية: مبتدأ + خبر و فعل + فاعل.
وقد ذكر النحاة العرب أنه من غير الممكن الإخبار عن مجهول لذلك منحوا المبتدأ صفة التعريف، إذ لا يستساغ أن موضوع الإخبار يكون نكرة خالصة. و عندما نترجم هذه البنية العربية إلى الفرنسية نستعمل فعلا (Verbe d'état) يعبر عن حالة موضوع الإخبار.
إن البنية العربية الثانية " فعل+ فاعل " تخالف البنية الفرنسية *Sujet + verbe* من حيث ترتيب العناصر.

Exercices complémentaires

A-

1- Donnez les équivalents arabes des termes suivants:

Limite d'une somme - Limite d'un produit - Limite d'un quotient - Limite d'un polynôme - Limite d'une fonction rationnelle - Composée de deux fonctions - Image d'un intervalle - Extremums d'une fonction - Monotonie d'une fonction - Point d'inflexion - Courbe d'une fonction - Axe des abscisses - Axe des ordonnées - Axe des côtes - Centre de symétrie - Axe de symétrie - Tableau de variation.

2- Quel est le domaine scientifique commun à tous ces termes?

3- Par quelle structure lexicale arabe est rendue la structure lexicale française « Nom + Complément de nom » ?

B-

1- Donnez les équivalents arabes des termes suivants:

Plante chlorophyllienne - Sels minéraux - Pression osmotique - Membrane squelettique - Paroi cellulosique - Respiration cellulaire - Energie métabolique - Canal aqueux - Canal protéique - Transport actif - Perméabilité différentielle - Couche lipidique - Transport simple - Membrane biologique - Facteur limitant - Cellule épidermique - Cellule stomatique.

2- Quel est le domaine scientifique commun à tous ces termes?

3- Par quelle structure syntaxique arabe est-elle rendue la structure française Nom + Adjectif ?

C-

1- Traduisez les termes suivants en langue arabe:

Noyau - Atome - Soleil- Neurone- Seuil- Organite- Epiderme- Pigment- Canal - Dosage - Influx nerveux - Bulbe rachidien- Signal externe - Point d'application- Cylindre.

2- Quels sont le genre et la catégorie grammaticaux de chacun de ces termes?

3- Le genre grammatical de ces termes est-il maintenu lors de leur transfert dans la langue arabe? Quelle conclusion en tirez-vous?

Notes additionnelles :

Structures et règles grammaticales assurent la correction idiomatique (ou grammaticalité) et l'efficacité sémantique des énoncés produits dans une langue donnée.

Règles et structures variant d'une langue à l'autre, le traducteur devra se livrer à un jeu précis d'équivalences grammaticales, afin de rester au service du sens et de la grammaticalité.

On constate parfois que certains signifiés imposés par les structures grammaticales d'une langue ne peuvent pas être exprimés par celle d'une autre : le traducteur devra alors décider de l'importance de ces signifiés et s'ils doivent être conservés. Dans l'affirmative, il les exprimera, en langue d'arrivée, par d'autres moyens, lexicaux (le plus souvent) ou stylistiques.

Claude Tatilon *Traduire : pour une pédagogie de la traduction*, Gref, Toronto, 1987, page 69

F.n°18: Les procédés de traduction

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 2 : Syntaxe comparée et procédés de traduction
 Activité 9 : Les procédés de traduction
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Identifier et se familiariser avec des procédés utilisés lors d'une traduction.

Document(s) support(s): (Cf. Manuel de traduction, p.59)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants
<p><u>II- Traduction directe et traduction libre:</u></p>	<p>Parmi les sept procédés répertoriés dans le premier tableau, relevez ceux qui correspondent à une traduction littérale (ترجمة حرفية) et ceux qui correspondent à une traduction libre (ترجمة حرة). Est-ce qu'il y a un équivalent du mot «génome» dans la langue cible ? L'équivalent proposé pour l'expression « donner le feu vert » est-il courant dans la langue cible ? Proposez d'autres façons de traduire cette expression. Dans la traduction mot à mot, est ce qu'on s'est préoccupé de la forme (المبنى) ou du fond (المعنى) ? Par quelle forme a-t-on traduit l'affirmation « il est facile de démontrer ce théorème » ? Dans la phrase « il garde bien le secret », le groupe verbal a-t-il été traduit par une catégorie grammaticale similaire ? La traduction de la phrase « à l'œuvre on connaît l'artisan » en arabe aurait elle un sens satisfaisant ? Proposez d'autres énoncés français où leur traduction littérale en arabe serait insensée. A ton avis, pourquoi la notion de "chaleur" dans la phrase « cette nouvelle me réchauffe le cœur » a été rendue, dans la langue cible, par une notion tout à fait contraire ? Proposez d'autres exemples où l'on passe de traduction par modulation ou par adaptation où l'on passe De l'abstrait vers le concret ; Du moyen vers le résultat ; De la partie vers le tout.</p>	<p>Les différences qui existent entre l'arabe et le français se situent à trois niveaux :</p> <p>L'inexistence de certains concepts désignant des réalités spécifiques à la culture arabe ; L'inadéquation de la valeur sémantique des mots des deux langues; L'inadéquation des structures grammaticales des deux langues. Ces inégalités se justifient au niveau du fond (l'idée) et de la forme (l'agencement de mots) par le propre « génie » et la propre « logique » de chacune des deux langues.</p> <p>Traditionnellement, on distingue deux types de traduction : la traduction directe ou littérale et la traduction oblique ou libre. Traduction directe : elle regroupe les trois premiers procédés. L'emprunt : c'est une opération qui consiste à ne pas traduire le mot de la langue source, surtout s'il s'agit de quelque chose qui n'existe pas dans la culture de la langue cible (taxi ;...). Le calque : c'est un procédé qui consiste à traduire mot pour mot la forme étrangère, il est différent de l'emprunt où le terme étranger est inclus tel quel dans la langue qui l'emprunte. Le mot à mot : Ce type de traduction sans altération de sens est le cas idéal mais assez peu fréquent surtout dans une situation de deux langues appartenant à de famille et de culture différentes.</p> <p>Traduction libre :</p> <p>La transposition : elle rend une partie de discours par une autre partie de discours sans perte ni gain sémantique. La modulation : c'est la traduction par un changement de point de vue sur une même situation. Elle permet de rendre le contenu exact d'un énoncé quoiqu'il soit appréhendé d'une manière différente dans la langue source et dans la langue cible. L'équivalence : elle traduit une situation par une autre situation parfaitement égale sans aucun recours à des analogies linguistiques. Elle décrit le contenu d'une même réalité donnée en utilisant des moyens stylistiques et linguistiques différents. L'adaptation : procédé de traduction qui substitue une autre réalité culturelle à celle de la langue source lorsque le récepteur risque de ne pas reconnaître la référence, elle rend une situation source inconnue dans la langue cible par référence à une situation analogue.</p>

Evaluation

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.61)

Les procédés utilisés sont : Mot à mot et transposition.

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.61)

Mettre la main à la pâte : ... ساهم في إنجاز عمل ما، ساعد في القيام بعمل ما

Apporter sa contribution à une tâche ou une activité communes (familier).

La formulation "mettre la main à " était très utilisée au XIIIe siècle et signifiait : "agir, intervenir". L'ajout à l'expression de l'attribut "pâte" pourrait être une allusion à la pâte à pain que le boulanger doit pétrir longuement. Aujourd'hui, "mettre la main à la pâte" signifie que l'on apporte son aide dans une tâche pénible ou difficile. Ils ont tous mis la main à la pâte pour préparer la soirée.

«*Quand on met la main à l'œuvre, on s'aperçoit bien vite des obstacles qui restent à vaincre.* » (Antoine Louis Claude Destutt De Tracy).

«*Élie, de temps à autre, feignait de vouloir mettre la main à la pâte, mais tout de suite se prenait les reins avec des « aïe !...aïe !... ».* » (HENRI DE MONTHERLANT, Les Célibataires, 1934, page 867).

Avoir le cœur sur la main : le cœur est le siège des sentiments, notamment nobles ; la main, elle, donne ; elle symbolise la générosité. L'expression est métaphorique et a deux sens :

- 1) être généreux : رجل كريم، رجل سخّي أو جواد "وبما أن اليد هي التي تجود فإن العرب تقول " رجلٌ بسيطُ اليدين"
- 2) être serviable : رجلٌ خُدومٌ ، و الخدُم من الرجال هو السّمخ عند العطاء و الطيّب النفس

L'expression date du XVIIIe siècle et fait référence au cœur en tant que siège des émotions. Elle signifie qu'une personne est prête à offrir tout ce qu'elle. Notons également qu'une main tendue symbolise la solidarité et la générosité.

Repartir les mains vides : انصرف خاوي الوفاض / رجع بخفي حنين

En n'ayant rien reçu ; En n'ayant rien obtenu.

[Remarque d'usage: s'emploie avec des verbes qui expriment le retour].

Rentrer les mains vides. En n'apportant aucun cadeau ni aucune proposition.

Vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué :

Il ne faut pas utiliser ou considérer comme acquise une chose avant de l'avoir en sa possession.

Cette expression provient d'un proverbe ancien : "il ne faut marchander la peau de l'ours devant que la beste soit morte".

Elle signifie qu'il ne faut pas considérer comme acquis un avantage ou une chose avant d'être sûr de pouvoir en disposer.

Remarques :

Les Arabes disent : « هذا الرجل أشهر من نار على علم ». En effet, la flamme du feu, sur un lieu éminent dans le désert est visible de loin, très distinctement, par tout le monde. Pour cela, l'usage du flambeau était jadis un moyen de repérage extrêmement important en Arabie.

Les francophones disent plutôt : « **Cet homme est connu comme le loup blanc** ». Au Moyen-Age, les loups étaient traqués, en général contre une forte prime, car ils représentaient une menace certaine pour les troupeaux et les enfants. Les loups, de pelage gris ou noirâtre, étaient donc rapidement repérés; cependant (comme dans toute espèce il existe des albinos) ces loups blancs, très rares, frappaient doublement l'imaginaire populaire et faisaient donc abondamment parler d'eux.

Notez bien qu'on ne pourrait jamais dire : « Cet homme est plus connu que le loup noir (ou gris) ».

Exercices complémentaires :

A- 1- Donnez les équivalents arabes des termes suivants:

Acide nitrique - Dosage - Acide sulfurique- Manganimétrie - Electronégativité - Combustion - Nombre d'oxydation - Electrolyse - Champ électrique- Bilan - Différence de potentiel - Indigo - Electrolyte -

Solution aqueuse - Chlorure de sodium - Corrosion d'un métal - Comburant - Combustible - Acier - Rouille - Phosphate - Acide phosphorique – Ampèremètre.

2- Quels en sont les termes empruntés? Quels en sont les termes rendus en arabe par équivalence? Organisez vous résultats dans un tableau.

B- Quel procédé de traduction a-t-on utilisés pour traduire en arabe chacun des proverbes français ci-dessous :

Proverbes	Equivalents arabes
-L'argent est un bon serviteur et un mauvais maître.	المال عبد صالح وسيد طالح.
-Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.	إذا هبت رياحك فاغتمها.
-Médecin, guéris-toi toi-même.	يا طبيب، اشف نفسك.
-Tout ce qui brille n'est point or.	ما كلّ بيضاء شحمة وما كلّ سوداء فحمة وما كلّ حمراء لحمة.

Notes additionnelles :

*Les réalités socioculturelles d'une communauté humaine (sa vie matérielle, intellectuelle, artistique, politique, morale, spirituelle, ainsi que ses habitudes les plus quotidiennes) sont inscrites dans le lexique de sa langue.

*De forts nombreux traits socioculturels, propres à un peuple ou à une époque, n'existent pas pour d'autres peuples ou d'autres époques et n'ont donc, pour eux, aucune existence linguistique.

*Pour combler une lacune socioculturelle de sa langue d'arrivée, le traducteur peut choisir entre deux solutions :
l'adaptation, qui consiste à remplacer le trait manquant par un équivalent propre à la socioculture d'arrivée ;
l'emprunt, qui est la conservation pure et simple du trait culturel original (accompagné ou non d'une explication).
Claude Taton *Traduire : pour une pédagogie de la traduction*, Gref, Toronto, 1987, page 27

F.n°19 : L'objectivité, caractéristique du discours scientifique

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 3 : Rhétorique comparée et caractéristiques de l'écrit scientifique
 Activité 1 : L'objectivité, caractéristique du discours scientifique
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objec
tif(s)

de l'activité:

Repérer les marques de la subjectivité ou de l'objectivité dans un discours.

Reconnaître l'objectivité comme caractéristique fondamentale du discours scientifique.

Document(s) support(s): (Cf. Manuel de traduction, p.66)

Phases	Directives de l'enseignant	Synthèses
<p><u>I- texte objectif et texte subjectif:</u></p>	<p>Quel est le thème commun entre les deux textes ? Lequel des deux textes semble avoir pour visée principale d'informer le lecteur ? Justifiez votre réponse. Dans lequel des deux textes trouvez-vous des marques de la première personne, des expressions de sentiments, des figures de style et des jugements de valeur ? Lequel des deux textes donne plus d'informations et avec plus de précision ? Justifiez votre réponse. A votre avis, de quelle source l'auteur du deuxième texte a-t-il obtenu les informations qu'il nous donne ? Quelles différences existe-t-il entre les deux textes au niveau du style ? Lequel des deux textes est objectif et lequel est subjectif ?</p>	<p>-le lion</p> <p>1) Dans un texte objectif, les faits sont représentés dans leur réalité, d'une manière neutre et fidèle sans parti pris ni jugement, dans le but d'informer le lecteur. On y évite alors: les marques de personne: le "je" (indices de première personne, le locuteur), le "tu" ou le "vous" (indices de deuxième personne, l'interlocuteur) ; les figures de style (métaphores, métonymies, hyperboles...) ; l'auteur s'exprime dans un style propre et ne donne pas libre cours à son imagination ; l'expression des sentiments (pas de vocabulaire affectif exprimant une réaction, une émotion ou un sentiment de la part du locuteur) ; Les opinions et les jugements personnels (jugements valorisants ou dévalorisants).</p> <p>2) Le style objectif est sobre (simple et sans ornements stylistiques), concis (donne beaucoup d'informations en peu de mots) neutre (pas de mots évaluatifs ou affectifs) et précis (d'où l'emploi de termes neutres et spécialisés, de mots monosémiques, ayant un sens unique, de données chiffrées, de formules mathématiques...).</p> <p>3) Au niveau grammatical, le texte objectif se caractérise par :- la dominance du mode indicatif (qui exprime la certitude), du présent de vérité générale (présent omnitemporel), des phrases déclaratives (pas de phrases exclamatives, interrogatives, impératives ...) et des constructions impersonnelles ou passives ; - l'emploi d'un vocabulaire spécialisé voire savant (mots scientifiques) ; - l'absence de discours direct.</p>

Evaluation

Exercice n°1 (Cf. Manuel de traduction, pp. 67-68):

Support	Point de vue	Indices
Texte 1	Objectif	- Absence des indices de première et de deuxième personne (pas de marques linguistiques renvoyant à l'auteur ni au lecteur); pas d'expression de sentiments ni de jugements personnels; adéquation des informations fournies par rapport à la réalité (pas de contre-vérité, pas d'imagination...); - Informations précises (d'où l'emploi de termes spécialisés, de données chiffrées...)
Texte 2	Subjectif	- Les marques de personne: le "je" et le "vous" - L'expression des sentiments (ex. je contemplai avec émerveillement...) - Jugements personnels (ex. voluptueux, avec grâce, naïf, ce doux monstre bicéphale, C'était à peine croyable, Drôle de gueule, hein, pour une nounou d'animaux sauvages...)

Exercice n°2 (Cf. Manuel de traduction, p. 68)

Traduction en arabe du premier paragraphe dans chacun des deux textes (cf. exercice1)

Texte 1:

الزرافة من الثدييات الحافرية مزدوجة الأصابع، وهي من المجترات. أصلها من المفازل الإفريقية. وهي تنتشر في المناطق الممتدة من التشاد إلى إفريقيا الجنوبية. و الزرافة والأكاب ينتميان لفصيلة الزرافيات.

Texte 2:

A quelques pas de la véranda, dépassant les branches d'un acacia et comme accrochée à elle, remuait délicatement une tête effilée au museau plat et naïf, semée de taches de couleur havane, avec de petits triangles très droits pour oreilles et des cils longs, épais, voluptueux, d'un noir velouté de houri. Une jeune girafe cherchait avec grâce et prudence sa nourriture parmi les épines. Une autre apparut derrière elle, beaucoup plus grande.

وعلى بعد خطوات قليلة من الشرفة بدا رأس يهتز برشاقة وهو يتعدى أغصان شجرة السنط كما لو كان معلقا عليها.

كان الرأس مشيقا ومنقطا ببقع لونها كستنائي فاتح، وله خطم مسطح وساذج، مع أذنان هما عبارة عن مثلثين صغيرين، و أهداب طويلة وكثيفة وشهوانية، سوداء مخملة كأهداب حور العين.

كانت تلك زرافة صغيرة السن تبحث عن قوتها بأناقة واحتراس من بين الأشواك.

ثم برزت من ورائها زرافة أخرى أكبر منها بكثير.

b) Réécriture du texte n°2

La girafe a un long cou qui peut dépasser les branches d'un acacia et lui permet de chercher sa nourriture parmi les épines en fouillant la cime de l'arbre.

Sa tête est effilée, son museau est plat et tacheté. Elle est semée de taches de couleur havane.

Ses petites oreilles pointues sont triangulaires et très droites. Elle a de longs cils épais et noirs.

Quant à son comportement, la girafe est prudente et craintive.

Exercice n°3 (Cf. Manuel de traduction, p. 68)

Remarque préliminaire :

Cet exercice consiste à traduire les informations fournies en les présentant d'une manière tantôt objective tantôt subjective. Mais, pour ce faire, il est nécessaire de mettre d'abord ces informations en ordre et de les relier les une aux autres à l'aide de connecteurs appropriés.

Texte 1 (à caractère objectif)

يساهم سوء التغذية في وفاة أكثر من نصف الأطفال الذين تقل أعمارهم عن خمس سنوات، أي حوالي 13 مليون طفل سنويا.

كما أن 200 مليون طفل - يعيش أغلبهم في إفريقيا وآسيا ومنطقة المحيط الهادئ - يعانون من أعراض حادة أو مزمنة لسوء التغذية و من انخفاض في الوزن لأنهم لا يجدون تغذية كافية تلبي حاجياتهم الطاقية و الاقتياتية.

و الأطفال الذين ينجون من الموت بسبب نقص الوزن يكونون عرضة لعدة أشكال من تأخر النمو أو يصابون بأمراض في طفولتهم ومراهقتهم أو عند سن الكهولة.

و سوء التغذية يضاعف خطر الأمراض المعدية مثل الحصبة والإسهال وحمى المستنقعات و ذات الرئة.

بالإضافة إلى ذلك فأطفال العالم الثالث لا يستطيعون الحصول دائما على ماء صحي للشرب.

Texte 2 (à caractère subjectif)

من المؤسف أن سوء التغذية ما زال يساهم في وفاة أكثر من نصف الأطفال الذين تقل أعمارهم عن خمس سنوات، أي ما يربو على 13 مليون طفل سنويا وهذا رقم مفرح للغاية .

وإني لأشعر بالحزن العميق حينما أتذكر أن 200 مليون طفل- يعيش أغلبهم لسوء حظهم في إفريقيا وآسيا ومنطقة المحيط الهادئ - يعانون من أعراض حادة أو مزمنة لسوء التغذية و من انخفاض في الوزن لأنهم لا يجدون تغذية كافية تلبي حاجياتهم الطاقية و الاقتياتية.

وأما الأطفال الذين ينجون من الموت بسبب نقص الوزن فلا تنتهي مأساتهم، بل يكونون عرضة لعدة أشكال رهيبية من تأخر النمو أو يصابون بأمراض خطيرة في طفولتهم ومراهقتهم أو حتى عند بلوغهم سن الكهولة..

و سوء التغذية كما تعلمون يضاعف خطر الأمراض المعدية مثل الحصبة والإسهال وحمى المستنقعات و ذات الرئة وهناك ما هو أدهى، فمن العار أن أطفال العالم الثالث في القرن الواحد والعشرين لا يستطيعون حتى الحصول دائما على ماء صحي للشرب.

Remarque :

Le discours scientifique, quoique qualifié d'objectif, comporte toujours une certaine dose de subjectivité qui se déclare au niveau de certains phénomènes linguistiques comme la comparaison et l'usage des adjectifs évaluatifs.

(D'après K.C. Orecchioni, L'énonciation de la subjectivité dans le langage)

Exercice complémentaire :

-لتكن f دالة عددية لمتغير حقيقي. إذا كانت f موجبة على مجال مفتوح منقط مركزه x_0 وتقبل نهاية a عند x_0 فإن a عدد حقيقي موجب.
-لتكن A و B و C ثلاث نقاط غير مستقيمة من المستوى. توجد دائرة وحيدة من المستوى تمر من A و B و C . هذه الدائرة هي الدائرة المحيطة بالمثلث ABC ومركزها Ω هو تقاطع واسطات المثلث ABC وشعاعها هو $A \Omega$.

Citez quelques caractéristiques du discours mathématique.

Traduisez en français les deux phrases ci-dessus.

Séquence 3 : Rhétorique comparée et caractéristiques de l'écrit scientifique

F.n°20: Le style propre et le style figuré

Obj
ect
if(s)
de
l'a
cti

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
Séquence 3 : Rhétorique comparée et caractéristiques de l'écrit scientifique
Activité 2 : Le style propre et le style figuré
Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

vité:

Distinguer le style propre du style figuré.

Etre capable de comprendre et de traduire une expression imagée.

Document(s) support(s): (Cf. Manuel de traduction, p.69)

Phases	Directives de l'enseignant	Synthèses
style propre et style figuré	<p>Grâce à quelles sciences la photographie a-t-elle été inventée ? Est-elle vraiment « la fille » de ces disciplines, dans le sens où l'on parle de la fille « biologique » d'une personne ? De quelle figure de style s'agit-il, donc, ici ? Exprimez la même idée en employant des termes propres, exacts. Proposez une traduction en arabe de la première phrase de ce passage.</p>	<p>-la physique et la chimie -L'auteur a employé le terme « fille » dans un sens figuré. Un mot est dit employé au sens propre lorsqu'il est utilisé dans son sens premier, c'est-à-dire son sens le plus simple et le plus courant ; quand on passe d'une image concrète à des relations abstraites, le mot est alors utilisé au sens figuré. Le style figuré se caractérise par un recours systématique aux figures de rhétorique, particulièrement celles qui sont fondées sur un changement de sens (spécialement la métaphore). -personnification <u>Remarque :</u> Les textes purement scientifiques recourent rarement au sens figuré et aux expressions imagées. Mais le recours au figuré est assez fréquent dans les écrits de vulgarisation scientifique.</p>

Evaluation:

Exercice n°1 (Cf. Manuel de traduction, p.70) :

Phrases **au sens propre**: "le plombier **ajuste** un tuyau à un robinet"; " Une personne **allergique** à la pénicilline".

Le verbe "ajuster" est employé dans sa signification habituelle, courante : "ajuster", c'est réaliser l'adaptation juste, exacte. Le plombier *ajuste* le tuyau au robinet pour éviter les fuites d'eau. De même, le mécanicien *ajuste* le piston au cylindre; le menuisier *ajuste* les tiroirs au bureau.

L'adjectif "allergique" : «un individu *allergique* à la pénicilline, à la poussière, aux matières grasses " développe *une allergie*, autrement dit une réaction qui fait que son corps n'accepte pas une matière ou un produit. C'est ainsi que les personnes asthmatiques ont une allergie à l'humidité et à la poussière.

Phrases **au sens figuré**: "Cette personne **ajuste** sa toilette" ; " j'ai une **allergie** au bruit".

"ajuster sa toilette", c'est y accorder une grande importance de par le soin que l'on apporte à l'hygiène (usage d'eau, de savon, de parfum, etc.). Mais on *ajuste* aussi *ses mots*, c'est-à-dire qu'on les choisit, on les adapte à la situation de communication: on ne parle pas de la même façon à son ami qu'à son père ou son professeur

"Etre allergique au bruit" ou "avoir une allergie au bruit, au bavardage, à une odeur ou même à une personne" signifie, au sens figuré, « ne pas supporter, avoir horreur de ».

Exercice n°2 (Cf. Manuel de traduction, p.70) (les termes en gras sont au sens figuré):

"**Averse**" (nom féminin), "**arrosent**" (verbe), "**débris**" (nom masculin, généralement au pluriel), "**déchirent**", "**labourent**", "**violent**" (trois verbes).

Le phénomène décrit dans ce texte ne concerne pas réellement la pluie, voilà pourquoi le mot "*averse*" est employé au sens figuré: "*averse*" signifie "une pluie soudaine et abondante de courte durée", tandis qu'ici le terme est à rapprocher des dix mille particules cosmiques (électrons, protons). On doit alors comprendre qu'il s'agit d'"une grande quantité de "**une averse** de télégrammes reçus; de coups, protestations...

Ces particules cosmiques ne sont pas bien visibles car ce ne sont que des **débris**, de tous petits morceaux (comme les débris d'un verre brisé), donc des particules très **fines**.

Elles **arrosent** (pareilles à la pluie qui arrose la terre) notre planète : elles tombent en grandes quantités et partout.

Il s'agit d'une pluie au sens figuré : ce qui semble tomber du ciel comme *de fines* gouttes d'eau et en grandes quantités (une **pluie** de promesses, de messages).

Elles "**déchirent**": **troublent** (le calme de l'atmosphère) tout comme un bruit violent déchire (**interrompt, dérange**) le silence.

"**Labourent**": labourer, au sens figuré, c'est ouvrir, creuser, sillonner (comme la charrue creuse la terre), enfin

"**violent...**": violer, est employé au sens de "pénétrer dans un lieu qui n'est pas le sien"; ces particules, en effet, viennent d'autres planètes et pénètrent dans la nôtre, la Terre.

Exercice n°3 (Cf. Manuel de traduction, p.70)

Un livre peut **regorger** d'informations (**contenir beaucoup** d'informations); un mauvais devoir **regorge** souvent de fautes (comporte **énormément** de).

Il a **frôlé** la mort: il y a **échappé de justesse** ; (frôler: **passer très près de**).

L'excès de vitesse peut **provoquer** des accidents, des dégâts, des victimes

Cette personne a atteint l'**apogée** de la célébrité (le **plus haut degré**, le **summum**).

Exercice n°4 (Cf. Manuel de traduction, p.70)

La maladie l'affaiblit peu à peu: elle le **ronge** (le **mine**, le **consume**).

La maladie **ronge** une personne (l'affaiblit progressivement).

Exercice n°5 (Cf. Manuel de traduction, pp.70-71)

L'expression "**raz de marée**" a été traduite en langue arabe par :

الظاهرة التي تُشَدُّ الانتباه: فالنص يتحدث عن ظاهرة اجتماعية، وهي اقتناء الهواتف المحمولة بكثافة.

Au sens propre, "**raz de marée**" signifie « une vague (ou onde océanique) isolée et très haute, d'origine sismique ou volcanique, qui pénètre profondément dans les terres. Le mot est composé de « **raz** », courant d'eau rapide et violent, et « **marée** », mouvement d'oscillation de la mer dont le niveau monte et descend successivement en un même lieu, provoqué par l'attraction de la Lune et du Soleil.

Au sens figuré, ce mot composé a pour sens : un grand changement social ou moral qui bouleverse l'équilibre existant.

Le nom "**révolution**", employé au sens figuré dans le texte, a été traduit par le terme « ثورة », c'est-à-dire un **bouleversement** dans les modes d'échange socioculturels. Le téléphone mobile – comme tous les apports de l'ère numérique- a révolutionné la société : il a **complètement, radicalement changé** le mode de vie des gens. La marche de l'humanité fut une suite de révolutions : l'invention de l'écriture a **révolutionné** la vie des peuples ; la conception du papier puis la création de l'imprimerie ont **bouleversé** la pensée de l'homme et l'électronique a **changé de fond en comble** l'industrie.

Remarques :

A toute acception donnée correspond nécessairement un terme propre:

لضبط التعبير يجب تحديد معاني المفردات بدقة. فهناك ألفاظ معينة وضعت للتعبير عن شيء محدد لا يجوز استعمالها لغيره.. والمرادفات تختلف عن بعضها البعض حسب وضعها في السياق، ولو كان مدلولها العام واحدا. فلفظة "قطعة" تستبدل ب"كسرة" خبز و"خرقة" ثوب و"بقعة" أرض... حسب سياق الكلمة.

Il n'y a pas de synonymie parfaite. La Bruyère n'a-t-il pas dit: "Parmi toutes les expressions qui peuvent rendre une seule de nos pensées, il n'y en a qu'une qui soit la bonne"? Les synonymes les plus exacts diffèrent sensiblement; les uns prennent un sens particulier; les autres s'emploient dans des contextes bien déterminés; les autres encore varient en intensité ou en quantité. Par exemple, on "paye" une dette, on "verse" un acompte, on "solde" un compte . De même, "réclamer" est plus fort que "demander", "cahute" est plus familier que "cabane", "désagréable" plus péjoratif que "laid", "coursier" plus poétique que "cheval". Synonymie approximative, certes, mais qui est un signe de richesse. (*D'après Traité de traduction*)

L'emploi d'homophones (الجناس) dans une même phrase, peut constituer une figure de style plaisante et élégante (jouant sur l'identité phonique entre des mots dont le sens est bien différent).

Exercices complémentaires :

A-

Traduisez en français les phrases suivantes :

سأل السائل عن السائل الذي سأل من الإتياء أهو ماء أم كحول؟

من جدّ وجد ومن لَجّ ولجّ.

قال لصاحبه عند القائلة لولا تركتني قَلت قليلا تحت هذا المقيال.

ملحوظة: "المقيال" شجرة يقيل تحتها الناس ؛ و"القائلة" الظهيرة.

B-

Traduisez en arabe les phrases suivantes:

Le sens de la vie ne tombe pas sous les sens.

Protégez bien vos biens.

On utilise des mines pour extraire le métal dans cette mine.

F.n°21 : Figures de style employées dans les textes de vulgarisation scientifique

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 3 : Rhétorique comparée et caractéristiques de l'écrit scientifique
 Activité 3 : Figures de style employées dans les textes de vulgarisation scientifique (comparaison, métaphore et métonymie)
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Repérer les figures de style les plus fréquentes dans le discours scientifique.

Traduire en arabe une figure de style française.

Document(s) support(s): (Cf. Manuel de traduction, p.72)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Synthèses</i>
<u>I- compréhension globale</u>	-Fracas -Quel genre de catastrophe l'auteur évoque-t-il en disant "la terre se déchirait..." -inexorable -friction -Quelle est la théorie plus au moins décrite le long du §2? -Repérez les exemples fournis pour illustrer le phénomène.	-Bruit violent -tremblement de terre -Qui ne peut être fléchi, d'une dureté implacable. <i>Juge inexorable. Volonté inexorable</i> -frottement -théorie de tectonique des plaques - La plaque d'Arabie en Turquie
<u>II- Comparaison, métaphore et métonymie:</u>	Dans la phrase suivante : « la plaque d'Arabie agit comme un chasse-neige ». Relevez le terme de la comparaison. Quel est le comparé ? Quel est le comparant ? Quelle est la ressemblance perçue par l'auteur entre la plaque d'Arabie et le chasse-neige. Dans la phrase : « la terre est une pile thermique. » Le terme de comparaison a été omis ; De quelle figure de style s'agit-il, alors? Métaphore Dans la deuxième phrase du texte : Que désigne l'auteur par le mot "planète" ? Terre Est-ce que c'est la seule planète qui existe? Est-ce que ce mot est employé dans son sens générique? Comment appelle-t-on cette figure de style? Métonymie	Comparaison : Figure de style qui consiste à rapprocher, à l'aide d'un outil de comparaison (comparatif), deux réalités (le comparé et le comparant) en mettant en évidence un élément qu'elles ont en commun. Elle informe, décrit ou explique, de manière imagée, en mettant deux domaines différents en parallèle. Les outils comparatifs, c'est-à-dire les mots qui introduisent une comparaison, les plus utilisés sont: «comme ainsi, tel, pareil à, semblable à», et les verbes : "sembler, ressembler à, paraître» Une comparaison est constituée d'un comparé (المشبه), d'un comparant (المشبه به) et d'un outil de comparaison (أداة التشبيه). Métaphore : Figure de style qui rapproche un comparé et un comparant, sans comparatif. Elle est souvent conçue comme une comparaison <i>implicite</i> (c'est une analogie dans laquelle ne sont pas exprimés un ou plusieurs des constituants qui sont explicites dans la comparaison) Métonymie : Figure de style La partie pour le tout (synecdoque) : "les plumes" pour signifier " les oiseaux"...

Evaluation:

Exercice n°1 (Cf. Manuel de traduction, p.74)

« **Son teint est pareil à l'éclat d'une rose** » : il s'agit d'une comparaison. Le comparé est le « **teint** », aspect particulier de la couleur du visage ; le comparant est la « **rose** », fleur aux couleurs éclatantes. Le terme comparatif est « **pareil à** » que l'on peut remplacer par « **comparable à** ».

« La terre est bleue comme une orange » (comparaison) : le comparé est la « **terre** », surface sur laquelle l'homme et les animaux se tiennent et marchent ; le comparant est l' « **orange** », fruit rond. Le terme comparatif est la conjonction « **comme** ». Le lien entre le comparé et le comparant est la forme ronde (et non la couleur bleue).

« La parole est comme une rivière qui porte la vérité d'une âme vers l'autre, le silence est comme un lac qui la reflète et dans lequel tous les regards viennent se croiser » : phrase complexe contenant deux comparaisons. Le moyen de comparaison est « comme ». La parole est comparée à la rivière (qui coule) tandis que le comparant dans la deuxième proposition est le lac. L'idée est que si la parole est expressive, le silence l'est aussi.

« La lune est une faucille d'or » : il s'agit d'une métaphore (in presentia) , c'est-à-dire d'une comparaison incomplète où il manque seulement l'outil de comparatif. Le comparé est la lune, le comparant est la faucille d'or (la faucille est un instrument tranchant fait d'une lame d'acier courbée en demi-cercle fixée à une poignée de bois, dont on se sert pour couper l'herbe, les céréales).

« Des faits divers semblables à des tragédies grecques » : il y a le comparé (« **faits divers** »), l'outil comparatif (« **semblable à** ») et le comparant (« **tragédies grecques** ») ; il s'agit d'une comparaison.

« La planète est devenue une poubelle » : le comparé (« **la planète** »), le comparant (« **poubelle** ») sont présents, mais il n'y a pas de moyen de comparaison. Il est donc question d'une métaphore, et pour obtenir une comparaison il suffit d'ajouter un mot comparatif (comme, pareille à, semblable à).

« C'est le printemps de la vie » : le printemps de la vie c'est le **jeune âge** ou la **jeunesse**. La figure de style employée est la métaphore : implicitement, les étapes de la vie de l'homme sont comparées aux saisons de l'année dont la plus belle, le printemps, assimilée à la jeunesse.

Remarque :

La comparaison et la métaphore sont des figures d'analogie: elles permettent d'établir des rapports de ressemblance, de correspondance entre des réalités distinctes.

Exercice n°2 (Cf. Manuel de traduction, p.74)

Un homme fort comme un lion : ر C'est un lion : métaphore / استعارة فلان أسدٌ :

هذا رجلٌ شجاع، هذا رجلٌ باسل، هذا إنسانٌ جسور، هذا إنسانٌ رابط الجأش.

أسدٌ: صار كالأسد في أخلاقه؛ تأسَد، استأسَد: صار جريئاً؛ أجزأ من ذي لبدة، أي من الأسد.

في مجال التشبيه، تبقى صيغ المبالغة مفضلة: أحلى من العسل، أخف من ريشة، أهدر من دُنب، أبقي من الدهر، أثبغ من الظل، أحر من الجمر، أخيل من غراب، من ديك؛ أكل من حوت، من نار؛ الخ.

Sirupeux et sucré comme le miel ; léger comme (pareil à) une plume ; être connu comme le loup blanc (très connu) ; rusé comme un renard (c'est un renard = il est rusé) ; fier comme un coq (un paon) ; malin comme un singe...

Il passe comme une nuée : la nuée est un gros nuage, ou le nuage dans le langage littéraire ; on peut ainsi dire en arabe يَمُرُّ مَرورَ السحاب، يَمُرُّ كالسحاب، مثلما يمر السحاب

Le jugement de l'homme sensé est une balance : حُكْمُ المرءِ العاقلِ ميزانٌ :

، يزن الإنسان المتبصرُ كلامه قبل التحدث، فضلاً عن أنه إذا تكلم أعدل في كلامه؛ والميزان رمزٌ للعقل.

و

Je n'ai jamais chassé ni poil, ni plumes : emploi d'une double métonymie (« poil » désigne tous

les animaux dont la peau est garnie de poils comme le lièvre et le lapin, et « plumes », désignent les oiseaux, car ces créatures ont la peau recouverte de plumes).

وما شابههما أو حيواناً جلده مكسور ريشاً. من الممكن ترجمة العبارة على النحو التالي:

لم اصطد قط أي حيوان مهما كانت فصيلته... لعمرى لم أقم بقنص أي حيوان كان

Exercice complémentaire :

La cellule (...) constitue l'unité vitale, l'élément fondamental de toute vie, aussi bien végétale qu'animale (...) les êtres comme les protozoaires, les levures et les microbes sont des cellules isolées, indépendantes, vivant à l'état libre, tandis que tout organisme, de quelque nature qu'elle soit, se laisse décomposer en une multitude de petits organismes élémentaires, qui sont des cellules. Selon une comparaison consacrée, les cellules forment l'organisme comme les briques forment la maison.

Le fait que la cellule constitue la base de l'organisation vitale ne fut clairement compris que vers 1839, quand les biologistes allemands Schleiden et Schwann fondèrent la «théorie cellulaire» (...) Le mot de cellule avait apparu en 1665 pour la première fois, dans l'ouvrage d'un botaniste anglais, Robert Hooke

(Jean ROSTAND, *Esquisse d'une histoire de la biologie*, pp. 133-134)

Quelle figure de style Jean Rostand utilise-t-il pour vulgariser le concept de cellule?

Traduisez le premier paragraphe du texte en arabe.

Notes additionnelles :

Les faits de style sont le résultat d'une organisation particulière de la forme d'un énoncé. Ils sont fabriqués pour produire, à la lecture, des effets spéciaux de nature esthétique, ludique et sémantique.

La traduction des faits de style consiste à trouver, dans le texte d'arrivée, des arrangements formels porteurs d'une information stylistique analogue (c'est-à-dire producteurs des mêmes effets).

Claude Tatilon *Traduire : pour une pédagogie de la traduction*, Gref, Toronto, 1987, page 100

F.n°22: La modalisation logique (degrés de certitude)

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 3 : Rhétorique comparée et caractéristiques de l'écrit scientifique
 Activité 4 : La modalisation logique (degrés de certitude)
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Repérer les modalisations logiques dans un texte et reconnaître leurs valeurs.

Traduire une modalisation logique.

Document(s) support(s): (Cf. Manuel de traduction, p.75)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants
<u>I- compréhension globale</u>	-Convenir que.... -Il est téméraire -Quelle est l'idée maîtresse du texte ?	-Faire un accord sur le fait que أن نتفق على كون... – porté à la légère et sans preuves suffisantes -La pollution de l'atmosphère peut contribuer à la formation des glaciers, mais elle peut également contribuer au réchauffement et peut intervenir sur le temps.
	Dans la phrase « on pense que parmi les raisons ... (cendres volcaniques ?). » l'auteur est il sûr de l'information qu'il rapporte ? Relevez dans le texte les expressions qui montrent que les information rapportées par l'auteur sont : Certaines ; Probables ; Possibles ; Improbables ; Impossibles.	On appelle modalités logiques les mots ou expressions signalant le degré de certitude de celui qui s'exprime concernant les informations qu'il rapporte. Elles indiquent si, pour lui, ces idées sont vraies, douteuses ou fausses... Un modalisateur logique peut être : un adjectif (certain, probable, douteux...), un adverbe (certainement, absolument, incontestablement, sans doute, peut-être, probablement, apparemment, etc.), un verbe (admettre, prétendre, s'imaginer, ne pas savoir, ignorer, paraître, sembler, douter, croire, etc.) une expression (sans aucun doute, on ne peut nier, de toute évidence, selon certains, etc.) Remarque : L'indicatif est le mode de la certitude, le conditionnel exprime la réserve (l'énonciateur ne s'implique pas dans l'assertion qu'il émet), le doute, l'incertitude ou la possibilité, alors que le subjonctif exprime l'incertitude ou sert à présenter l'action comme étant irréelle. (Voir les exemples ci-dessous)

Degrés de certitude	Quelques modalisateurs	Equivalents arabes
Certitude	sûr, certain, inévitable, clair, évident, à coup sûr, sans aucun doute, de toute évidence, assurer, affirmer, certifier, assurément, forcément, réellement, certainement, incontestablement, il apparaît clairement que, il est sûr que...	مما لا شك فيه- من البديهي أن -من الواضح -جلي أن- لا مرأى في - قد +الماضي- يقينا... -
Probabilité	vraisemblablement, probablement, selon toute vraisemblance, il semble que, il est probable que...	من المحتمل - يبدو أن...
Possibilité	peut-être, il se peut que, il est possible que...	قد+المضارع - من الممكن -هذا أمر وارد...
Improbabilité	Il est improbable, il est invraisemblable, avoir peu de chance pour, il est presque incertain...	من غير المحتمل - هذا أمر مستبعد... -
Doute	je ne sais quel... il est douteux, douter,	أشك في - أرتاب في-
Supposition	penser, croire, supposer, admettre...	أعتقد - أفترض - أظن - أخال - أحسب...
Réserve	à ce qu'on dit, à en croire..., d'après..., selon...on prétend que,	زعم - ادعى - حسب ما يقال - حسب ما يشاع - يقال أن...

Incertitude	Il est incertain que, il n'est pas sûr que...	ليس مؤكداً - أمر غير يقيني أو غير وارد- ****
Impossibilité	Il est impossible,	من المستحيل - محال أن-

Evaluation

Exercice n°1 (Cf. Manuel de traduction, pp.76-77)

L'exercice consiste à modifier le sens des phrases en passant du **certain** au **possible**. Cette transformation peut entraîner des changements au niveau des modes verbaux.

Il est possible que cette maladie **soit** d'origine virale. **Il se peut que** cette maladie **soit** d'origine virale.

Il est possible que ces résultats de recherche **aient** été modifiés sous la pression des laboratoires pharmaceutiques.

Il est possible que cette personne **ait** (obtienne) le prix Nobel.

Elle **viendrait** ; elle **pourrait** venir ; elle viendra **peut-être**.

Nous **dirions** que l'intensification de l'activité, en augmentant la demande d'énergie, élève (**peut-être**) la consommation d'oxygène.

Ce témoin ne dit pas la vérité, **c'est possible**.

Peut-être, le stagiaire obtiendra-t-il un poste de technicien de laboratoire dans les mois qui viennent ? Il se peut que le stagiaire **obtienne** ... ; il est possible (et **subjonctif**).

Remarques :

L'adverbe « bien » ajouté à l'adverbe de modalité « peut-être » (**peut-être bien**) n'exprime pas la possibilité, mais la probabilité et la vraisemblance.

L'emploi de « Peut-être » en tête de proposition entraîne souvent l'inversion du sujet (comme c'est le cas dans la phrase n° 7).

Exercice n°2 (Cf. Manuel de traduction, p.77)

Classement des faits selon qu'ils sont **évidents**, **établis** ou **opinions discutables**:

Deux et deux font quatre. (**fait évident, clair, incontestable, sûr**)

Le progrès technique rend les hommes plus heureux. (**opinion discutable**, opinion variant d'une personne à une autre, **contestable, controversable...**)

Les mots "magasin", "tarif", "coton", "orange" proviennent de l'arabe (**fait établi, avéré, reconnu vrai, manifeste...**)

L'argent fait le bonheur. (**fait discutable, opinion**).

La parole est un moyen de communication. (**fait établi, réel**)

Le mouton fournit à l'homme de la viande et de la laine. (**fait évident**).

Traduction du français à l'arabe:

اثنان زائد اثنان يساوي أربعة؛ اثنان مضاف إليهما اثنان يعادلان في مجموعهما أربعة
يَجْعَلُ التَّقَدُّمَ التَّقْنِيَّ البَشَرَ أَكْثَرَ سَعَادَةً، يَجْلِبُ الرِّقْيُ التَّقْنِيَّ الازدهار لبني البشر
ألفاظ مثل مخزن و تعريفة و قطن و نارنج كلمات مصدرها اللغة العربية. بعض المفردات المتداولة في الفرنسية ككلمة مخزن، تعريفة، قطن و نارنج
وردت من العربية. كلمات عديدة دخلت المعجم الفرنسي، مثل مخزن و تعريفة و قطن و نارنج، جاءت من العربية
يَحَقِّقُ المال السَّعَادَةَ؛ بِالمال تُصْبِحُ السَّعَادَةُ مُمَكَّنَةً؛ المال يخلق السَّعَادَةَ؛ يجلب المال السَّعَادَةَ
الكلام وسيلة تواصل؛ يُعَدُّ الكلام وسيلة من وسائل التواصل
تُرَوِّدُ الخرفان البَشَرَ باللحوم و الصوف؛ تُعْطِي الأغنام / توفّر الغنم اللحم و الصوف للإنسان

Remarque :

Outre sa valeur temporelle (le présent par rapport au passé) et sa valeur modale ordinaire (exprimer l'incertitude, la probabilité ou le doute), le conditionnel peut avoir des emplois spéciaux (conditionnel de politesse, d'atténuation, de jeu). Ces différences de valeurs requièrent une attention particulière lors de leur traduction en arabe.

Par exemple, le conditionnel s'emploie pour exprimer:

La possibilité ou la probabilité: On passerait bien par ce fleuve

La supposition (un fait conditionnel): Les pompiers seraient parvenus à éteindre l'incendie

L'impossibilité : On ne saurait commettre une telle erreur (Il est impossible de, on ne peut pas)

L'atténuation : Vous devriez fournir plus d'effort.

La politesse : Je voudrais vous parler au sujet de cette affaire.

Le jeu (ou la virtualité) : Tu serais Hamlet et moi Claudius. (Tu feras comme si tu étais Hamlet, et je ferai comme si j'étais Claudius).

Types de phrases: exclamation, interrogation ; الجُمْل الاستفهامية ، الخ
Superlatifs : le (la, les) plus; le (la) meilleur(e)...الأحسن ، الأفضل ، الأجود
La typographie طريقة الكتابة : écriture en gras, italique, capitales

Evaluation

Exercice n°1 (Cf. Manuel de traduction, p.80)

Mauvaises mères: l'auteur emploie cette expression avec réserve pour qualifier des animaux (sur lesquels les jugements moraux ne peuvent s'appliquer que par anthropomorphisme ou par voie de personnification). Le jugement évaluatif « mauvaises » reste une modalité appréciative.

Obscure: L'auteur pourrait dire par exemple "mal connue" au lieu de « obscure ». Donc, cet adjectif représente une prise de position.

L'expression "de mieux en mieux" est employée pour émettre un jugement, faire une évaluation.

Grandes: l'adjectif "grandes" est évaluatif dans la mesure où l'auteur n'a pas précisé les critères de sa comparaison.

L'adverbe "**paradoxalement**" vient pour mettre en cause l'évaluation précédente.

Exercice n°2 (Cf. Manuel de traduction, p.80-81)

redoutable – immanquablement – éventuelle.

Tranquillisante – relationnelle – vertu tranquillisante et antidouleur – en plus.

Dominante – on sait - "la pensée" – et non du cœur- pensait.

Exercice n°3 (Cf. Manuel de traduction, p.81)

يُرْجَى تغيير طريقة التدبير في مجال الطاقة.
 من المفيد أن نوجد على الأرض وأن نعيش.
 من الملائم تخفيض حجم عمليات الربط إلى الأدنى.
 يتحتم التوقف عن تفريغ النفايات الملوثة في البحر.
 لقد اختفت أعراض المرض بشكل يتعذر شرحه.
 لحسن الحظ أن كل شيء تم على أحسن ما يرام.
 من العيب أن نظن أن أصل المادة من العدم.
 لقد أثبتت هذا الأمر واحدة من أبرز فرق البحث الأمريكية.
 من اللازم وضع حزام السلامة أثناء السياقة.

Notes additionnelles :

La structure modale est composée de deux énoncés : l'**énoncé modal** et l'**énoncé modalisé**. Ainsi la phrase « je peux atteindre le sommet de la montagne » est une structure modale dont l'énoncé modal est « je peux » et l'énoncé modalisé est « atteindre le sommet de la montagne ». C'est ainsi que le locuteur exprime son attitude par rapport au contenu de son énoncé. La structure modale "**Je dis que** " est dite structure modale énonciative. De nombreux linguistes disent qu'un énoncé sous-entend toujours implicitement la "phrase" "**Je dis que** ". Un énoncé tel que « La température de fusion du fer est 1535°C » sous-entend la phrase "**Je dis que** la température de fusion du fer est 1535°C".

F.n°24: Spécificités des langues et difficultés de traduction

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 3 : Rhétorique comparée et caractéristiques de l'écrit scientifique
 Activité 6 : Spécificités des langues et difficultés de traduction
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Appréhender les décalages sémantiques qui existent entre l'arabe et le français.

Comprendre que chaque langue a ses propres spécificités et qu'elle découpe le réel d'une manière originale.

Savoir traduire quelques gallicismes et quelques arabismes.

Document(s) support(s): (Cf. Manuel de traduction, p.82)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Synthèses</i>
<u>I-</u> <u>compréhension</u> <u>globale</u>	-Faites une synthèse du support 1 en arabe.	عند المرور من لغة إلى أخرى يمكن للمترجم أن يتلقى بعض الصعوبات التي تتعلق مثلا ببعض الكلمات التي قد لا نجد لها مقابلا في اللغة الهدف أو قد يكون لها أكثر من مقابل واحد، كما هو الشأن بالنسبة لمسميات الثلج عند السكان الأصليين بالقطب الشمالي أو مسميات التمر بالنسبة لسكان الصحراء...
<u>II-</u> <u>Spécificités des langues</u>	<p><u>Support 1 :</u> 1) Quelles sont les difficultés de traduction soulevées par l'auteur du support N°1 ? Et quelle solution y est proposée ? 2) Est-ce que chaque mot français a un équivalent et un seul en arabe ? En est-il de même pour les mots arabes ? 3) Est-ce que les spécificités des deux langues française et arabe sont uniquement d'ordre lexical ?</p> <p><u>Support 2 :</u> 1) Pourquoi existe-t-il, à votre avis, autant de mots arabes pour désigner les espèces de palmiers dattiers ? 2) Existe-t-il en français autant de mots qu'en arabe pour désigner cette espèce végétale ?</p>	<p>Chaque langue construit et détermine sa propre représentation du monde : par exemple, certains termes existent dans une langue et pas dans l'autre. De même, certains faits sont propres à la culture arabe, d'autres sont propres à la culture française. Par conséquent, seule une de ces langues a des mots pour les exprimer. Le français est parfois contraint de passer par une longue périphrase pour exprimer une réalité que l'arabe parvient à décrire en un seul mot, et l'inverse est souvent vrai aussi.</p> <p>Les gallicismes sont des constructions propres à la langue française et que l'on ne peut traduire littéralement dans une autre langue.</p> <p>Les arabismes sont des constructions propres à la langue arabe et que l'on ne peut traduire littéralement dans une autre langue.</p>

Evaluation:

Exercice n°1 (Cf. Manuel de traduction, pp.84-85)

Dans ces énoncés plusieurs mots, expressions et structures sont spécifiques à la langue française. En voici quelques

Exemples :

	Mots ou expressions n'ayant pas d'équivalents directs en arabe	structure syntaxique propre à la langue française
Énoncé « a »	Mobiliser -urgence -mise en place	phrase qui commence par une proposition infinitive qui est le complément de « voici »
Énoncé « b »	actant	Tournure impersonnelle
Énoncé « c »	Force est de constater que - manipulation - quasiment	

Énoncé « d »	n'en déplaie à - « demander le beurre et l'agent du beurre »	Encore là – le pronom impersonnel « on »
Énoncé « f »	le N°1 mondial incontesté - circuit	Le nom suivi directement de l'âge (Roger Federer, 24 ans)
Énoncé	- tant que faire se peut - en aval - imprévisible - ouvrage	« Attention à ne pas » + infinitif La phrase incise (- tant que faire se peut -)

Exercice n°2 (Cf. Manuel de traduction, p.85)

هذا الفيروس قليل الانتشار.
الشباب يستطيع أن يعجب بأشياء لا يفهمها، وهذه خصلة جميلة فيه.
لقد ضيعنا للتو فرصة توفير حدائق غناء لشبابنا.
إن وفرة المحاصيل شيء يسرنا.
إن خبر عودة ظهور الوباء يقلقنا أشد القلق.
البحارة في صحة جيدة وهاهم يخوضون غمار البحر الأبيض المتوسط.
لقد بيعت 220000 نسخة من هذا الكتاب.
إن القانون غير المكتوب لكل لعبة هو أن تقبل اللعب و تتحملة و تنغمس فيه.
ما هي الشروط اللازمة لتتمكن سفينة من حمل الراية الفرنسية؟ / ما هي الشروط المطلوبة لإضفاء الصفة الفرنسية على سفينة ما؟
لقد تردد كثيرا لدرجة أنه حين أجاب كان الأوان قد فات.
افعل ما يجب فعله و دع الناس يقولون ما يشاءون.

Exercice n°3 (Cf. Manuel de traduction, p.85)

Pour traduire ces phrases, il convient: d'éviter le mot à mot et le calque; de respecter le génie, l'idiomatisme et les usages de la langue française.

Vous trouverez ci-dessous des exemples de traduction possibles pour les phrases qui présentent le plus de difficultés:

Un jour, ce qui était imprévu s'est produit.	في يوم من الأيام حدث ما لم يكن في الحسبان.
J'ai salué ma voisine qui montait l'escalier alors que je descendais.	سلمت على جاراتي صاعدة نازلا.
Respecter la dignité humaine, voici un idéal sublime. Par contre, il est ignominieux d'humilier l'Homme et de bafouer ses droits.	ما أجمل ألا يهان الإنسان، وأقبح بما أهين الإنسان.
Si tu veux acquérir le savoir ne soit pas nonchalant, mais sois sérieux et appliqué.	لا تطلب العلم خاملا، بل اطلبه مجدا.
Il a failli pleuvoir.	كادت السماء تمطر.
Un étudiant soucieux d'apprendre ne doit pas négliger ses cours.	لا طالب علم يهمل دروسه.
La lune est apparue sous forme d'un croissant.	ظهر القمر هلالا.
Les ressources des pauvres sont limitées.	الفقراء محدودة مواردهم
La paresse est un vilain défaut.	أفّ من الكسل.
Aide les nécessiteux et les personnes en détresse.	ساعد ذا الحاجة الملهوف.
Tu t'es comporté d'une manière hâtive, voire trop hâtive.	تسرت بعض التسرع بل كل التسرع.
Je l'ai blâmé dans un but éducatif.	وبخته تأديبا له.
Aimant son travail, le fonctionnaire a rejoint son poste très tôt.	التحق الموظف بعمله مبكرا حبا في العمل.
Par souci d'économie, je n'allume pas beaucoup de lampes chez moi. Pour éviter des dépenses inutiles, je m'abstiens d'allumer trop de lampes chez moi.	لا أنير في بيتي مصابيح كثيرة ترشيدا للاستهلاك.
Plusieurs sources (ou points d'eau) ont jailli du sol.	تفجرت الأرض عيونا.
Il faut faire preuve de patience face aux situations difficiles.	صبرا في مجال الشدة.
J'en suis parfaitement satisfait.	أنا مرتاح لهذا نفسا.
J'ai aimé l'architecture de ce lieu (ou de cette construction).	أعجبنى المكان هندسته.
Ne sois pas trop excessif.	لا تسرف كل الإسراف.

F.n°25: Discours spécialisé et discours de vulgarisation scientifique

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
 Séquence 3 : Rhétorique comparée et caractéristiques de l'écrit scientifique
 Activité 7 : Discours spécialisé et discours de vulgarisation scientifique
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Distinguer un texte de spécialité d'un texte de vulgarisation scientifique.

Document(s) support(s): (Cf. Manuel de traduction, p.86)

Phases	Directives de l'enseignant	Synthèses	Voici un tableau comparatif des caractéristiques de ces deux
vulgarisé Discours spécialisé et discours	1) Quel est le thème commun aux deux textes ci-dessus ? 2) Lequel des deux textes est d'un accès plus difficile ? 3) A quel public s'adresse chacun des deux textes ? 4) Quelles différences de styles notez-vous entre les deux textes ?	-L'ossification : التعمم - Le texte A est notamment caractérisé par une terminologie de spécialité difficile moins accessible par des non spécialistes. Le texte B est plus vulgarisé . يكتسي تبسيط الخطاب العلمي المتخصص أهمية بالغة في فهم و توصيل المحتويات العلمية إلى عامة الناس . وتتزايد أهمية هذا التبسيط وتتعاضم إذا تعلق الأمر بممارسة ديداكتيكية تربوية تروم ضبط تلك المحتويات من لدن التلميذ. Dans le discours spécialisé l'émetteur et le récepteur sont des spécialistes du même domaine ou de domaines proches. Le message est centré sur le domaine de spécialité. (Pour comparer; voir le tableau ci-dessous)	

x types de discours :

Types de discours	Emetteur	Message / support	Récepteur	Style
Spécialisé	Chercheur Spécialiste technicien	Revue spécialisée	Chercheur Spécialiste technicien	Emploi de termes spécialisés ; Concision et précision...
Vulgarisation scientifique	Journaliste ; spécialiste d'un groupe de domaines ; journaliste non spécialiste	Revue traitant de domaines multiples.	Grand public d'un niveau général élevé ou non	Lexique simplifié Courant ; Emploi de figures de styles ; Recours fréquent aux procédés d'explication et de reformulation

Evaluation:

Exercice n°1 (Cf. Manuel de traduction, pp.87-88)

Le texte 1 peut être considéré comme un texte spécialisé, mais à visée didactique. En effet, il est destiné à des élèves du secondaire (voir référence).

Le texte 2 est un texte de vulgarisation scientifique, destiné à un large public (les familles).

Exercice n°2 (Cf. Manuel de traduction, p.88)

Traduction proposée pour le §1 du texte 1

يتموضع القلب في القفص الصدري بين الرئتين. وهو مكسو بكيس غشائي ذي جدارين يسمى الشغاف.

Traduction proposée pour le §1 du texte 2

القلب عضلة ويحتاج هو الآخر إلى دم يغذيه. وهذا الدم يصله عبر الشرايين التاجية التي تمثل فروعاً للوتين. ويمنع انسداد شريان تاجي الدم عن الجزء المرتبط به مما يؤدي إلى السداد، أي موت الجزء المحروم من الدم.

F.n°26:
fonctions

Les
des textes

Unité 1 : Perfectionnement linguistique bilingue
Séquence 3 : Rhétorique comparée et caractéristiques de l'écrit scientifique
Activité8 : Les fonctions des textes
Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Reconnaître les principaux types de textes et leur fonction.

Distinguer l'information de l'expression d'une opinion.

Document(s) support(s): (Cf. Manuel de traduction, p.89)

Phases	Directives de l'enseignant	Synthèses	Que lques s fonction s du lang age : La fonction réfé rentielle (ou dén otati ve) : Le lang age sert
Fonctions des textes	<p>-A quel type et à quel genre appartient chacun des trois supports ci-dessus ?</p> <p>-Quelle est, à votre avis, la visée de chacun des trois auteurs : fournir des informations, imposer une opinion ou un comportement ou défendre une opinion personnelle ? Justifiez votre réponse.</p> <p>-Dans le second texte, l'auteur veut-il informer le lecteur ou le convaincre ? Quels sont les indices qui le Montrent?</p>	<p>-Texte 1: informatif→expose des informations (neutralité...) يخبر بشكل حيادي يريد أن يقنع القارئ بفكرة ما</p> <p>-Texte 2: argumentatif→ veut convaincre le lecteur يعطي توصيات، ينصح، بأمر... (أثور ضد الفكرة ولا أقبلها بتاتا)</p> <p>Dans un texte expositif (informatif ou explicatif), l'auteur est objectif : il expose des faits avérés ou des connaissances généralement admises. Son but principal est de faire savoir ou de faire comprendre quelque chose. Par conséquent, le style y est neutre .</p> <p>Dans un texte argumentatif, l'auteur défend une opinion un point de vue ou une position intellectuelle. Son intention est de convaincre ou de persuader le lecteur, c'est-à-dire de l'amener à adhérer à l'opinion défendue. L'auteur veut : persuader quand il s'adresse aux sentiments du lecteur, ses arguments sont psychologiques ; argumenter lorsqu'il s'adresse à la raison du lecteur par des arguments logiques (qui peuvent même être prouvés).</p> <p>Dans un texte injonctif (ou prescriptif), l'auteur donne des commandements, des indications ou règle à suivre (ordres, instructions, conseils, recommandations, mises en garde...). Ce type de texte a une fonction pratique (pragmatique) : en indiquant ce qu'il faut faire ou ce qu'il ne faut pas faire, on cherche à obtenir du destinataire un certain comportement.</p>	

à transmettre des informations, à décrire le monde. Le message, purement informatif, est centré sur le référent (c'est-à-dire la chose dont on parle).

La **fonction expressive** (ou émotive) : le langage est centré sur l'émetteur, il lui sert à exprimer ses émotions et son attitude vis à vis de ce qu'il dit et de son interlocuteur.

- La **fonction conative** traduit la volonté d'influencer ou même seulement d'impliquer le récepteur. Elle domine lorsque l'objectif principal est de produire un effet sur le lecteur, de le séduire, de le faire réagir, d'influencer ses choix.

Evaluation:

Exercice n°1 (Cf. Manuel de traduction, p.91)

Texte 1: Il s'agit d'un texte à visée essentiellement informative. La fonction référentielle du langage y est dominante; l'auteur expose des faits dans le seul but de les faire connaître. Notez bien l'emploi de dates, de chiffres qui peuvent être interprétées comme des indices de la précision de l'information.

Texte 2: C'est un texte injonctif, l'émetteur donne des indications et des conseils. Il a donc une visée pratique (pragmatique), et la fonction du langage qui y est primordiale est la fonction conative. Notez la fréquence des verbes conjugués à l'impératif.

Texte 3: C'est un texte expositif informatif, la fonction référentielle y est dominante. Parmi les indices de ce type de texte on peut retenir : le mode indicatif, le présent omnitemporel (de vérité générale), l'objectivité

Exercice n°2 (Cf. Manuel de traduction, p.92)

La fonction principale du document est informative explicative. L'auteur cherche à faire savoir et à faire comprendre les grandes étapes de la révolution agricole. Il expose des informations objectives transmises par le biais du texte et de l'image en s'interdisant toute forme d'appréciation, d'évaluation et d'argumentation.

Remarque

En plus de sa fonction explicative et informative, l'image peut avoir une fonction phatique **elle sert à attirer l'attention du lecteur et assurer qu'elle ne se relâche pas**, faciliter la transmission du message...

F.n°27: **Texte scientifique/texte littéraire**

Unité 1	: Perfectionnement linguistique bilingue
Séquence 3	: Rhétorique comparée et caractéristiques de l'écrit scientifique
Activité 9	: Texte scientifique/texte littéraire
Classes cibles:	1 ^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Obj

ectif(s) de l'activité:

Comprendre les caractéristiques du texte scientifique par opposition au texte littéraire.

Document(s) support(s): (Cf. Manuel de traduction, p.93)

Phases	Directives de l'enseignant	Synthèses
Littéraire Texte scientifique et texte	1) Quel est le thème commun aux trois textes ci-dessus? 2) Lequel des trois textes donne le plus de soin à la forme de l'écriture et obéit à des règles strictes de construction? 3) Lequel contient des idées irréelles, imaginaires ou symboliques? 4) Lequel est écrit dans un style neutre et objectif? Et lequel est le plus subjectif, le plus figuré? 5) Lequel des trois textes cherche non pas à informer mais à émouvoir à faire rêver, à produire un effet esthétique ou à exprimer une vision subjective de la réalité (en s'adressant à l'imagination et à la sensibilité du lecteur)? 6) Lequel des trois textes est le plus ambigu le plus polysémique?	-La Lune -Texte C -Texte C -Texte A Texte B Texte C -Texte C -Texte C (Pour faire distinguer le texte scientifique du texte littéraire, consultez le tableau ci-dessous)

Voici un tableau récapitulant les caractéristiques du texte scientifique par opposition au texte littéraire:

	Texte scientifique	Texte littéraire
Contenu du message	Exprimé explicitement (d'une manière dénotative, claire et précise)	N'est pas explicitement formulé (il est évoqué, connoté, symbolique...)
Les fonctions du langage dominantes	Référentielle: l'usage du langage est fonctionnel : le langage est seulement un moyen pour communiquer.	Expressive et poétique : l'usage du langage est artistique (esthétique): la beauté du langage est un but recherché.
Point de vue	Objectif et neutre (la réalité est décrite telle qu'elle est).	Vision subjective du monde : la réalité est perçue à travers les émotions et les réactions de l'écrivain ; l'écrivain rend compte d'une expérience individuelle, unique.
Elément important (fonction principale du texte)	Renseigner - communiquer une information, une vérité → utilité immédiate.	Créer des impressions, un effet esthétique – communiquer des valeurs culturelles, morales et artistiques.
Forme et écriture du texte	Style sobre et transparent. Langage parfois "codifié" : formules mathématiques, signes conventionnels, termes techniques...	Travail sur la forme : - chaque genre littéraire a ses règles d'écriture (codes esthétiques) - le style est soigné, recherché - la forme et le fond se fondent .
Sens du message	Univoque et monosémique: il donne lieu généralement à une seule interprétation.	Polysémique : il se prête à de nombreuses interprétations.

Remarques :

- Le langage remplit une **fonction poétique** lorsqu'il n'est pas seulement un moyen de communiquer des informations, mais il est une fin en soi. La structure du message est l'objet d'un soin particulier : jeu avec le langage, recherche de l'élégance d'expression. Le sens est présent dans la structure des mots, dans le rythme, dans les sonorités...

- Certains écrits scientifiques réunissent bon nombre des qualités stylistiques littéraires. Cependant leur fonction principale reste de renseigner d'une manière plus attirante, moins ennuyeuse.
- La traduction des textes littéraires présente beaucoup de difficultés et exige une compétence littéraire (traduire le fond et la forme, style est souvent figuré voire symbolique, difficultés de compréhension ou d'interprétation...).

Evaluation:

Exercice n°1 (Cf. Manuel de traduction, pp.95-96)

Le texte 1 est littéraire : Il relate des actions imaginaires; il obéit aux règles du genre narratif; son style est figuré et bien travaillé; l'auteur laisse voir son intention critique (qui se révèle à travers l'emploi de l'ironie, du contraste, d'emphases caricaturales ...); il s'intéresse particulièrement au vécu humain (il ne s'intéresse pas au séisme en tant que phénomène extérieur; mais aux impacts de ce phénomène sur l'homme); les idées et les impressions évoquées indirectement sont plus importantes que le sens littéral du texte...

Le texte 2 est scientifique : Il expose des faits réels concernant un phénomène naturel (le séisme); il utilise un langage fonctionnel et dénotatif; il donne des informations très précises et emploie un lexique savant (termes spécialisés), il est neutre et objectif (pas de jugements de l'auteur, pas de sentiments personnels...); son style est sobre et transparent; sa visée est purement informative...

Exercice n°2 (Cf. Manuel de traduction, p.96)

Traduction proposée pour le §1 du texte1:

وما إن دخلوا المدينة حتى شعروا بالأرض ترتجف من تحت أقدامهم، وأخذت مياه البحر ترتفع في الميناء وهي تفور و حطمت السفن التي كانت راسية هناك. ثم غطت زوايا من اللهب و الرماد الشوارع و الساحات العمومية. وبدأت المنازل تنهار، و السقوف تسقط على الأسس، و الأسس تتناثر. و سحق ثلاثون ألفا من السكان تحت الانقاض ذكورا و إناثا من مختلف الأعمار.

Deux traductions proposées pour le §1 du texte2:

تعزى الزلازل عموما إلى نفس السبب، إنها نتيجة لتصدع قوي و عنيف للصخور في الأعماق عند نقطة تدعى البؤرة (الواقعة رأسيا فوق المركز السطحي) والتي تقع في أغلب الأحيان ضمن الستين كيلومتر الأولى من الطبقة الخارجية للكرة الأرضية. إنها حالة الزلازل السطحية التي تتم على مستوى الجزء الكسور من القشرة الأرضية باستثناء بعض الهزات الصغيرة التي يكون أصلها بركاني. للزلازل دائما تقريبا نفس السبب : فهي تنتج عن تصدع عنيف للصخور العميقة في نقطة تسمى البؤرة (تقع في خط عمودي بالنسبة للمركز السطحي للزلازل). وتقع البؤرة في الطبقة الخارجية للأرض و لا تبعد غالبا عن سطح الأرض أكثر من 60 كيلومترا. وهذا ينطبق على الزلازل السطحية التي تحدث في الجزء سريع الاتكسار من القشرة الأرضية و لا ينطبق على بعض الهزات الضعيفة ذات الأصل البركاني.

Exercice n°3 (Cf. Manuel de traduction, p.96)

Étapes à suivre pour la réalisation de l'exercice :

Choisissez d'abord un sujet simple (par exemple: le soleil, les fleurs, les couleurs, les nuages...).

Chercher dans une encyclopédie, dans un livre spécialisé ou dans un magazine des informations scientifiques se rapportant à ce sujet.

Sélectionnez les informations les plus pertinentes et rédigez-les sous forme d'un texte assez court.

Essayez ensuite d'écrire un petit poème ou un petit récit évoquant le même sujet mais d'une manière subjective, donnez libre cours à votre imagination et essayez de vous exprimer dans un style figuré et beau.

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle

Séquence 1 : Se documenter et s'informer

F.n°28: Analyser la couverture et le titre d'un livre

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle

Séquence 1 : Se documenter et s'informer

Activité 1 : Analyser la couverture et le titre d'un livre

Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Anticiper sur le contenu d'un document en se basant sur des indicateurs externes (titre, première et quatrième de couverture...)

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.101)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants
I- 1 ^{ère} et 4 ^{ème} de couverture d'un livre	<p>1) Quels sont les éléments écrits présents sur la première de couverture du livre de George Mounin (Les problèmes théoriques de la traduction) ? Qu'indique chacun de ces éléments ?</p> <p>2) Outre les éléments écrits, quels autres éléments figurent également sur cette couverture? Quelles sont, à votre avis les fonctions de ces éléments non verbaux ?</p> <p>3) À partir de tous les éléments de la première de couverture, formulez des hypothèses de lecture sur le genre du livre, son contenu...?</p> <p>4) Quels renseignements fournit la quatrième de couverture sur le livre en question ?</p> <p>5) A quoi sert, à votre avis, la bibliographie présentée à la fin d'un ouvrage ?</p>	<p>La première page de couverture donne au lecteur les renseignements suivants : le nom de l'auteur, le titre du livre, son genre, son éditeur, l'année et le lieu de sa parution, son ISBN (International standard book number)...</p> <p>La quatrième de couverture reprend souvent les principaux thèmes de l'ouvrage. Elle présente parfois une brève biographie de l'auteur (les moments importants de sa vie, sa formation, sa bibliographie...). Sa fonction principale est de donner au lecteur une idée sur le contenu général du livre.</p> <p>Le titre est un nom ou expression qui identifie et qualifie un document. Les titres accrochent le regard. Ils peuvent susciter des impressions chez le lecteur (titres suggestifs), l'intriguer (titres incitatifs) ou l'informer (titres informatifs).</p> <p>La bibliographie est une liste raisonnée et classée des documents se rapportant au sujet traité. Elle rassemble et organise des ensembles de références, qui renvoient à des documents consacrés au même sujet traité dans le livre ou à des sujets voisins. Elle a aussi pour fonction de renvoyer le lecteur aux documents qui ont pu inspirer l'auteur ou qui permettent d'approfondir certains thèmes.</p> <p>Les références bibliographiques peuvent être organisées de diverses manières, mais elles sont généralement classées par sujets ou par genres, puis par ordre alphabétique d'auteurs.</p>

Evaluation :

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, pp.102-103)

Première page: Nom de l'auteur: MELVIN BERGER ; Titre de l'ouvrage: Pour faire bonne mesure ; Illustration significative dénotant un appareil de mesure.

Deuxième page: Un texte qui suggère un aperçu global du livre; Maison d'édition: MAME , Livre imprimé en France; Livre destiné à être vendu dans des pays africains francophones; Le prix de vente du livre dans ces pays.

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.103)

Pour effectuer cette activité, vous pouvez vous servir du canevas suivant :

<u>Titre :</u>	<u>Auteur :</u>
<u>Sous-titre :</u>	<u>Editeur :</u>
<u>Remarques personnelles concernant le titre : Hypothèses concernant :</u>	<u>Date de publication :</u>
<u>Le genre du livre, Son thème principal et Les intentions de son auteur</u>	<u>Lieu d'édition :</u>
	<u>Prix :</u>
	<u>ISBN :</u>

Exercice 3 (Cf. Manuel de traduction, p.103)

Titres informatifs	Titres qui évoquent	Titre incitatif
"L'Anglais sans peine" "Enseigner la biologie et la géologie" "Méthodes et techniques d'expression écrite et orale" "Propos sur le bonheur"	"Les Fleurs du Mal" "La mort du magicien" "L'ombre du soleil" "Encre De Nuit" "La géométrie du sentiment"	"J'accuse"

Exercice 4 (Cf. Manuel de traduction, p.103)

Indication :

Recherche à effectuer en profitant notamment de l'Internet.

F.n°29: Recherche de l'information dans l'optique de la compréhension

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle

Séquence 1 : Se documenter et s'informer

Activité2 : Recherche de l'information dans l'optique de la compréhension

Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Remédier, par un travail de recherche documentaire, à des difficultés de compréhension que posent des textes spécialisés (scientifiques ou techniques).

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.104)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>
<u>Repérage des bris de compréhension</u> :	<p>1) Avez-vous réussi à comprendre facilement tout le contenu de ce texte?</p> <p>2) Repérez les obstacles de compréhension rencontrés et classez les selon les catégories suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Difficultés au niveau des mots / termes (difficultés d'ordre lexical) - Difficultés au niveau de la phrase (difficultés d'ordre syntaxique) - Difficultés au niveau de l'ensemble du texte (difficultés d'ordre textuel) - Difficultés se rapportant aux connaissances relatives au sujet traité (difficultés d'ordre informationnel ou cognitif) <p>3) Essayez de résoudre ces problèmes de compréhension en expliquant les termes et les structures difficiles (dans des dictionnaires) et en consultant des ouvrages de référence pour vous renseigner davantage sur le sujet en question.</p>	<p>Tâches réalisées</p> <p>Broyage? Concassage? Malaxage?</p> <p>Automation? ...</p> <p>Synthèse</p> <p>Avant de traduire un texte il faut tout d'abord le comprendre parfaitement. Cependant il n'est pas toujours aisé de saisir le sens des mots, des phrases et de leurs liens. De plus, il arrive souvent que, pour comprendre un texte, il faut avoir des connaissances préalables sur le sujet traité. D'où la nécessité de se documenter pour bien comprendre.</p> <p><i>(Dans le tableau ci-dessous vous trouverez quelques suggestions qui pourraient vous faciliter cette tâche de compréhension.)</i></p>

Au niveau du mot / terme	
Mot(s) ou terme(s) qui vous sont inconnus	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Découpez le mot ou terme difficile (racine, préfixe, suffixe...) et essayez de trouver des mots de même famille. ▪ Emettez une hypothèse de sens selon le contexte et relisez la phrase. ▪ Poursuivez la lecture car le mot ou le terme est peut-être expliqué ou reformulé plus loin. ▪ Cherchez le mot ou le terme dans le dictionnaire.
Au niveau de la phrase	
Dans le cas d'une incapacité complète de .compréhension Ou dans le cas d'une compréhension vague, .incomplète ou ambiguë	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Relisez lentement la phrase. ▪ Découpez la phrase en propositions ou en syntagme et essayez d'expliquer chaque section. ▪ Relisez la ou les phrases précédentes et suivantes. ▪ Emettez une hypothèse selon le contexte et poursuivez votre lecture. ▪ Posez-vous des questions sur le contenu de la phrase et essayez d'en donner des réponses.
Au niveau de l'ensemble du texte	
Compréhension d'une phrase en conflit avec la .compréhension d'une autre phrase .Incapacité à savoir le vouloir dire de l'auteur Incapacité à trouver le pourquoi de certaines .sections ou certains passages	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Remettez en question ce que vous croyiez être le vrai sens. ▪ Relisez le début du texte pour vérifier si une information importante sur les intentions de l'auteur vous a échappé. ▪ Aidez-vous de la structure du texte pour comprendre.
Au niveau des informations / des connaissances	
Information trop spécialisée et difficile à comprendre pour un non initié Information incomplète Formulation obscure ou ambiguë Information supposée connue par le lecteur alors qu'elle ne l'est pas en réalité	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Consultez des ouvrages de références (encyclopédies, dictionnaires encyclopédiques...) ▪ Consultez des magazines, des revues ou des livres de vulgarisation ▪ Etudiez les notions requises dans des manuels scientifiques.

Tâches d'évaluation

Eléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.106)

Recherche:

Concassage; broyage et malaxage (جرش؛ سحق؛ عجن)

Voici deux exemples illustrant le sens des termes techniques en question. Ces exemples sont tirés de l'encyclopédie

Encarta :

- Le concassage a pour but de séparer les coques des amandes. Ces dernières sont alors broyées (**opération de broyage**) pour être transformées en un liquide épais, appelé masse ou pâte de cacao. La pâte de cacao passe ensuite dans des mélangeurs pour être mélangée (**opération de malaxage**), avec du sucre et, éventuellement, du lait en poudre et / ou des arômes (vanille, cannelle)

- On mélange les composants à la main, à la pelle, ou au moyen d'engins mécaniques, tels qu'une bétonnière. Pour des grands travaux, le béton est fabriqué dans une centrale qui mélange automatiquement les constituants selon une composition programmée à l'avance (**malaxage**).

Copeaux (نجارة)

Copeau *nom masculin* (du latin *cuspis*, fer d'une lance)

- Parcelle de bois, de métal, etc., enlevée avec un instrument tranchant, rabot notamment.

- Petite chute de bois très mince et très légère, de forme généralement arrondie, arrachée par un outil tranchant comme la hache, le rabot, la varlope, lors du travail du bois. (Définition du TLF)

Tronçonneuse (المقطعة)

Scie circulaire servant à tronçonner ; scie à chaîne coupante, utilisée par le bûcheron, l'élagueur, etc.

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.106)

Le cycle de fabrication du papier d'emballage se déroule en plusieurs phases parmi lesquelles : le concassage, le broyage, et le malaxage.

تتم دورة صناعة ورق التغليف عبر عدة مراحل نذكر منها: الجرش والسحق والعجن.

Exercice 3 (Cf. Manuel de traduction, p.106)

Au niveau des mots:

Epiderme :(grec *epi*, sur, et *derma*, peau) ; la partie externe de la peau (البشرة)

Epithélium: (grec *epi*, sur, et *thêlê*, mamelon) ظهار

Kératinocytes : (grec *keras*, *keratos*, corne et "cyte", cellule) خلايا قرنية

Kératine : Scléroprotéine imperméable à l'eau, riche en soufre, substance fondamentale des poils, des ongles, des cornes, des sabots, des plumes. (قرنين)

Mélanocyte: grec *melas*, -anos, noir, et *kutos*, creux): Cellule de la peau de l'homme et des vertébrés contenant la mélanine et assurant la protection des organes internes contre les radiations solaires. (خلية قوتامينية)

Mélanine: Pigment de couleur foncée, présent normalement dans la peau, les cheveux et l'iris (القوتامين)

Notes additionnelles :

Il arrive souvent qu'un traducteur se trouve en difficulté devant un texte technique :
soit par méconnaissance des référents (l'activité technique, les objets qu'elle utilise) ;
soit par ignorance des mots qui désignent ces référents.

Dans les deux cas, la solution du problème se trouve dans la *documentation* :

documentation technique renseignant sur l'activité elle-même ;

ou *documentation métalinguistique* fournissant la terminologie appropriée.

Claude Tatilon *Traduire : pour une pédagogie de la traduction*, Gref, Toronto, 1987, page 39

F.n°30: Utiliser un dictionnaire encyclopédique ou spécialisé

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle

Séquence 1 : Se documenter et s'informer

Activité3 : Utiliser un dictionnaire encyclopédique ou spécialisé

Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Utiliser un dictionnaire encyclopédique ou spécialisé de manière raisonnée et autonome.

Comprendre les caractéristiques des dictionnaires encyclopédiques et des dictionnaires spécialisés.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.107)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>
<u>I- Dictionnaire Encyclopédique</u>	<p>1) Quelles sont les entrées communes aux deux extraits de dictionnaires ci-dessus ? (<u>algèbre et algébrique</u>)</p> <p>2) À quel domaine appartiennent ces termes ? (<u>Mathématiques</u>)</p> <p>3) Dans lequel des deux supports trouve-t-on des mots de la langue générale et des noms propres en plus des termes spécialisés ?</p> <p>4) Est-ce qu'il y a des développements encyclopédiques pour tous les mots qui figurent dans le support n°1 (extrait du dictionnaire encyclopédique) ?</p>	<p>Les dictionnaires de type encyclopédique donnent des renseignements qui portent sur la chose désignée par le mot : utilisation, origine, place dans la société, etc. Par exemple, au mot camion, on expliquera ce que c'est qu'un camion aujourd'hui, les différentes sortes de camions, les différentes parties du camion, etc. ; on rajoutera aussi des images, des photos, des plans, des cartes... pour faire comprendre.</p> <p>Dans ce genre de dictionnaire, les illustrations (c'est-à-dire, les éléments iconographiques : images, graphiques, plan, photos...) montrent ce qu'est l'objet de la réalité désignée par le mot et aident le lecteur à se représenter cet objet.</p> <p>Dans un dictionnaire encyclopédique, les différents sens d'un mot sont classés selon les domaines de leurs emplois (ex. sens mathématique, sens physique, sens informatique, sens philosophique...).</p> <p>Les dictionnaires encyclopédiques traitent également les noms propres (pays, villes, personnalités célèbres...).</p> <p>Les dictionnaires spécialisés (dits aussi dictionnaires intensifs par opposition aux dictionnaires extensifs) décrivent un domaine technique ou scientifique limité (ex. dictionnaires spécialisés : de l'informatique, de linguistique, de chimie...)</p>
<u>II- Dictionnaire Spécialisé</u>	<p>5) À quel public est destiné à votre avis chacun des deux dictionnaires ?</p> <p>6) Comparez les deux articles concernant le mot-vedette «algébrique» . Lequel des deux dictionnaires fournit des informations plus détaillées et plus approfondies à propos de ce terme ? Comparez ces deux articles au niveau de leur organisation. Quelles différences notez-vous ?</p> <p>7) Est-ce que les supports iconiques (graphiques, images, plans...) jouent le même rôle dans les deux types de dictionnaires ?</p>	<p>Dans les dictionnaires de langue, à la différence des dictionnaires encyclopédiques, on s'intéressera aux mots eux-mêmes (non aux choses que désignent les mots) en donnant des renseignements sur leur catégories et flexions grammaticales, leur origine, leur utilisations, leur registre de langue, etc.</p> <p>Remarques :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Il y a toujours des aspects de langue dans les dictionnaires encyclopédiques, et des aspects encyclopédiques dans les dictionnaires de langue. Il y a surtout un aspect dominant, linguistique ou encyclopédique. Ainsi, si le dictionnaire de langue privilégie la description de l'usage du mot dans la langue, le dictionnaire encyclopédique privilégie la description de la chose ou de l'idée représentées par le mot. - Les dictionnaires encyclopédiques, s'adressant au grand public, donnent des renseignements plus ou moins vulgarisés. Les dictionnaires spécialisés, adressés à des spécialistes ou des initiés, fournissent des renseignements plus précis et souvent d'accès difficile pour les non initiés. - Pour savoir dans quel dictionnaire spécialisé il faut chercher le sens d'un terme donné, il faut déterminer, au préalable le domaine scientifique où ce terme est employé (physique, chimie, médecine, informatique...).

Tâches d'évaluation

Eléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.109)

1- Voici des définitions très succinctes des termes soulignés :

(Pour plus de détails vous pouvez consulter Larousse médical ou le Grand dictionnaire Terminologique sur Internet :

« http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp »)

- Cancer : Tumeur maligne due à une multiplication anarchique des cellules d'un tissu organique.

Traduction de la définition :

ورم خبيث ناجم عن التكاثر العشوائي لخلايا نسيج عضوي.

- Cancer du sein: Tumeur maligne qui touche la glande mammaire.

Traduction de la définition :

سرطان الثدي: ورم خبيث يصيب الغدة الثديية.

Génétique: Adj, Qui se rapporte aux mécanismes héréditaires et à la génétique.

Génétique: subst. fém., Branche de la biologie, ayant pour objet l'étude de l'hérédité.

Traduction de la première définition:

وراثي: متعلق بإليات الوراثة و بعلم الجينات

Informations se rapportant aux termes soulignés :

Le **cancer** est la prolifération importante et anarchique de cellules anormales qui ont la capacité d'envahir et de détruire les tissus sains et de se disséminer dans l'organisme.

Le **cancer du sein** est une tumeur maligne des **tissus de la glande mammaire**. Son évolution est imprévisible. Il semble avoir des causes multifactorielles, liées au mode de vie, à l'hérédité et aux hormones.

La **génétique** est l'étude de la transmission des gènes des parents à leur descendance, et de leur expression, c'est-à-dire de l'apparition de caractéristiques physiques, biochimiques et parfois comportementales données.

Tout trouble qui persiste après la guérison d'une maladie ou après une blessure est appelé **séquelle**.

Traduction des informations précédentes :

السرطان هو تكاثر غير طبيعي وفوضوي لخلايا شاذة تمتلك القدرة على اجتياح الأنسجة السليمة وتدميرها لتنتشر بعد ذلك في الجسم. سرطان الثدي ورم خبيث يصيب أنسجة الغدد الثديية. ويتطور هذا الورم بشكل غير متوقع. ويبدو أن هذا الصنف من السرطان يعود لعوامل عدة ترتبط بطريقة العيش والوراثة والهورمونات. علم الوراثة هو علم يهتم بانتقال المورثات من الوالدين نحو الخلف، وبطريقة تعبيرها، أي بظهور الصفات الفيزيائية والبيوكيميائية والسلوكية في بعض الحالات. كل اضطراب صحي يستمر بعد الشفاء من المرض أو بعد جرح يسمى مضاعفة .

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.109)

Les définitions du mot "valence".

- Le dictionnaire de langue " Le petit Larousse 2007 " donne la définition suivante:

(Chimie)

Valence d'un élément: nombre d'électrons de valence portés par un atome d'un élément chimique.

- Dans l'encyclopédie libre WIKIPEDIA, on trouve :

« On appelle couche de valence (ou couche périphérique) d'un atome sa dernière couche électronique, c'est à dire la plus éloignée du noyau. Ce sont les électrons de la couche de valence qui interviennent dans les réactions chimiques.

La valence en chimie correspond au potentiel de liaison d'un atome : une valence de 1 indique qu'un atome peut se lier 1 fois, de 2 qu'il peut se lier 2 fois, etc. La valence maximale d'un élément chimique est de 4. On dit d'un atome qu'il est monovalent, divalent, trivalent ou tétravalent.

La valence d'un ion en solution est sa charge, on parle alors d'électrovalence. »

- Dans le dictionnaire "Trésor de la Langue Française informatisé", ce terme est défini comme suit :

Valence -CHI,PHYS- :

1) Propriété de substitution, de saturation ou de combinaison que possède tout élément chimique.

2) valeur numérique exprimant "le nombre d'atomes d'hydrogène avec lesquels un élément ou un radical peut se combiner (valence négative) ou le nombre d'atome d'hydrogène qu'un élément ou un radical peut déplacer (valence positive).

Remarque:

Les dictionnaires spécialisés ou encyclopédiques donnent un nombre important de définitions, avec plusieurs détails relatifs au domaine de spécialité alors que, dans les dictionnaires de langue, les définitions sont limitées et courtes.

F.n°31: Encyclopédie générale et encyclopédie spécialisée

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle

Séquence 1 : Se documenter et s'informer

Activité 4 : Encyclopédie générale et encyclopédie spécialisée

Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Object

if(s) de l'activité:

Faire la différence entre une encyclopédie générale et une encyclopédie spécialisée et Savoir consulter une encyclopédie de manière raisonnée et autonome.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.110)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>
	<p>1) A quel genre appartiennent les deux textes ci-dessus ? Quel thème traitent-ils en commun?</p> <p>2) Lisez l'indication de la source des deux articles: de quel genre d'encyclopédie est extrait chacun d'eux (d'une encyclopédie générale ou spécialisée) ?</p> <p>3) Lequel des deux articles donne des renseignements plus précis et plus développés ?</p> <p>4) Lequel des deux textes emploie beaucoup de termes spécialisés ? Et lequel emploie plus de procédés d'explication et de simplification (comparaison, paraphrase...)?</p> <p>5) A votre avis, à quel public s'adresse chacune des deux encyclopédies : « L'Univers de la famille » et « Vulgaris Medical » ? Justifiez votre réponse.</p>	<p>Les encyclopédies sont des ouvrages de référence qui donnent une information globale mais succincte sur des sujets généraux ou spécialisés. Les articles font le point sur des grands thèmes et sont en général écrits par des spécialistes dans le domaine. On les consulte pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> • avoir une vue d'ensemble sur un sujet, • identifier des idées et des concepts susceptibles d'être abordés, • repérer des auteurs ayant traité de la question qui nous intéresse, • repérer des références bibliographiques... <p>Une encyclopédie générale est un ouvrage de référence où sont exposées des connaissances universelles : elle couvre tous les domaines du savoir et donne une information de base sur une variété de sujets.</p> <p>Une encyclopédie spécialisée est un ouvrage qui expose des connaissances spécifiques à un domaine : elle décrit un secteur limité du savoir ; elle propose une synthèse sur un domaine précis, en replaçant le savoir dans un contexte historique tout en faisant état des dernières découvertes ; elle aborde de façon plus particulière une discipline donnée : arts, éducation, technologie, chimie, physique, nutrition, etc. Les sujets couverts sont donc beaucoup plus spécifiques.</p> <p>Si le dictionnaire de langue privilégie la description de l'usage du mot dans la langue, le dictionnaire encyclopédique privilégie la description de la chose ou de l'idée représentées par le mot. Quant à l'encyclopédie, elle n'enregistre pas vraiment des mots mais des thèmes, l'objectif étant d'offrir de pertinentes synthèses sur les connaissances acquises.</p> <p>Par exemple, si le mot "voiture" est nécessairement mentionné dans la nomenclature d'un dictionnaire de langue ou d'un dictionnaire encyclopédique, avec un article lui faisant suite, une encyclopédie peut très bien ne pas y faire correspondre un article, mais renvoyer à l'intitulé "Moyens de transport" où il sera question entre autres de « la voiture ».</p> <p>Remarques :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Certaines encyclopédies se rapprochent des dictionnaires avec un nombre important d'entrées et des articles concis, alors que d'autres se concentrent sur un nombre réduit de thèmes avec des articles très développés. - Dans une encyclopédie générale, les informations sont plus ou moins vulgarisées, simplifiées et présentent, parfois, des lacunes, des répétitions ou même des erreurs. - Une encyclopédie spécialisée s'adresse à des spécialistes pour des fins souvent pratiques (servir de guide pratique, d'outil d'information professionnelle ...). Elle est souvent d'accès difficile pour les non spécialistes. - Il est enrichissant de consulter plusieurs encyclopédies sur un même sujet car elles offrent des points de vue différents selon leurs auteurs, leur date de parution, leur pays d'édition. - Quand vous effectuez une recherche, relevez toutes les références pertinentes pour votre étude dans les bibliographies sélectives qui figurent à la fin de chaque article et/ou à la fin de l'encyclopédie. - Vous trouverez des références d'encyclopédies spécialisées dans les catalogues des grandes bibliothèques.

Tâches d'évaluation

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.113)

Explications et renseignements:

- **L'effet de serre** est un processus naturel de réchauffement du climat qui intervient dans le bilan radiatif de la Terre. Il est dû aux gaz à effet de serre (GES) contenus dans l'atmosphère, à savoir principalement la vapeur d'eau (qui contient le plus de gaz à effet de serre) le dioxyde de carbone et le méthane.

Dans l'encyclopédie Techno-Science.net

- **Les composés fluorés:**

(.) L'identité et les propriétés chimiques des composés fluorés peuvent être complexes.

C'est le cas notamment des composés issus du processus de fluoration électrochimique (comme le POSF) qui ne sont pas des composés chimiques purs, mais des mélanges d'isomères, d'hydrogène et d'homologues.

De l'encyclopédie Environnement Canada

- **Le méthane** est un hydrocarbure de la famille des alcanes. Cette molécule possède 1 atome de carbone (C) et 4 atomes d'hydrogène (H) formule brute: CH₄.

Le méthane est le composant principal du gaz naturel. C'est le principal constituant du biogaz issu de la fermentation de matières organiques animales ou végétales en absence d'oxygène .

(D'après L'encyclopédie Techno-Science.net)

Indications pour effectuer la suite de l'exercice :

trouvez une encyclopédie électronique ou en version papier (dans une bibliothèque, dans un centre de documentation, sur Internet...);

lisez des articles se rapportant aux termes recherchés ;

sélectionnez les informations les plus importantes ;

résumez-les et traduisez-les en arabe.

Traduction de la première phrase du texte:

إن الأسوأ ليس أكيدا و لكن الضرر قد وقع. أو " إن الأسوأ لم يتأكد وقوعه لكن الضرر كائن"

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.113)

- Le cœur est un muscle creux, d'environ 350g chez l'adulte, situé dans la cavité thoracique, au dessus du diaphragme ()

Il joue le rôle d'une pompe, placée entre la grande circulation, celle qui irrigue l'ensemble de l'organisme et la petite circulation pulmonaire.

Sa structure lui permet d'assurer ses fonctions ()

Encyclopédie Médicale Pratique (Larousse). (1)

- Le cœur est un organe creux et musculaire qui assure la circulation du sang en pompant le sang par des contractions rythmiques vers les vaisseaux sanguins et les cavités du corps d'un animal.

L'encyclopédie libre WIKIPEDIA.(2)

Comparaison:

L'encyclopédie spécialisée (1) donne plus de détails, utilise un style propre au domaine médical; alors que l'autre encyclopédie (2) donne moins de renseignements, en utilisant un style de vulgarisation scientifique.

Exercice 3 (Cf. Manuel de traduction, p.113-114)

Dans l'Encyclopédie Médicale Pratique:

- La rhinite allergique est encore appelée encore "rhume des foins" ou "coryza spasmodique". Elle a un caractère saisonnier quand il s'agit d'un authentique rhume des foins, c'est-à-dire une sensibilisation aux pollens de graminées ou d'autres espèces végétales. ()

- Obstruction nasale: plus communément nez bouché à cause d'une hypersécrétion de ses muqueuses.

- Prurit: Démangeaison qui donne envie de se gratter.

Indication :

Procéder de même pour l'explication des autres termes.

Traduction du texte:

إن داء التهاب مخاطية الأنف هو داء تجاوبي يصيب الغشاء المخاطي للأنف. ويتميز بانسداد أنفي وحكة شديدة على مستوى الأنف وغطاس شديد أيضا. إنها أعراض ليست في غاية الخطورة لكنها مزعجة و يمكن أن تمتد على طول السنة. فإذا كان بعض الأشخاص يصابون بالتهاب مخاطية الأنف الفصلي غير المزمن فإن هناك أشخاصا آخرين يعانون من التهاب مخاطية الأنف المزمن والمستمر. ويعزى هذا المرض إلى مهاجمة الغشاء المخاطي للأنف بواسطة عوامل الحساسية التنفسية (أو الحساسية الرئوية).

Exercice 4 (Cf. Manuel de traduction, p.114)

Encyclopédies générales:

- L'Encyclopédie Générale Hachette, Editions Michel Langrognnet.

- L'Encyclopédie Universalis, Edition Encyclopédia Universalis (S.A.)

- La Grande Encyclopédie Larousse, Edition LAROUSSE.

Encyclopédies spécialisées:

- Encyclopédie Thématique Mémo, Edition Larousse.

- Encyclopédie Des Sciences mathématiques Pures et Appliquées, Editions Jacques Gabay.

- Encyclopédie De L'imagerie, Editions Fleurus.

Remarque:

L'arabe ne possède pas d'équivalent spécial au terme "rhinite" (comme c'est d'ailleurs le cas pour de nombreux termes composés).

Par conséquent, une traduction explicative de ce terme s'avère nécessaire (par exemple, "rhinite" → "التهاب مخاطية الأنف"). Mais cette même explication apparaît dans la définition du terme en question en français, ce qui pose un problème dans la traduction arabe de la définition. En effet, on ne peut pas dire: "إن التهاب مخاطية الأنف التهاب يصيب مخاطية الأنف". Il convient alors de reformuler la définition

(par exemple en remplaçant "مخاطية الأنف" par "التهاب" et "الغشاء المخاطي للأنف" par "مرض أو داء").

F.n° 32: Utiliser des dictionnaires ou des encyclopédies électroniques

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle

Séquence 1 : Se documenter et s'informer

Activité 5 : Utiliser des dictionnaires ou des encyclopédies électroniques

Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Object

if(s) de l'activité:

Utiliser des moyens multimédia pour s'informer.

Utiliser des dictionnaires ou des encyclopédies électroniques de manière efficace et autonome.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.115)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants
	<p>-Dans les interfaces des deux programmes (dont les captures d'écran sont présentées ci-dessus), où faut-il écrire le mot-clé ou l'expression qu'on veut rechercher (c'est-à-dire la requête)? Et où faut-il cliquer pour valider la recherche (en lançant le moteur de recherche) ?</p> <p>-Pour obtenir de l'aide concernant l'utilisation de chacun des deux programmes, sur quel bouton ou sur quel lien faut-il cliquer ?</p> <p>-De combien de façons différentes peut-on chercher l'explication d'un mot dans le dictionnaire « Le Trésor de La Langue Française » ?</p> <p>-A quoi servent les fonctionnalités « historique » et « préférence » ?</p> <p>-Qu'indiquent les icônes représentant des points d'interrogation jaunes dans l'interface du «Trésor de La Langue Française » ?</p> <p>-Combien de types de recherche « Le Trésor de La Langue Française » permet-il?</p> <p>-Comment peut-on chercher un mot dont on ne connaît pas exactement l'orthographe dans ce dictionnaire?</p> <p>-Comment peut-on consulter chacune des rubriques de l'encyclopédie Universalis affichées à sa page d'accueil?</p>	<p>*Les avantages des encyclopédies et des dictionnaires électroniques sont nombreux :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Rapidité et efficacité de la recherche ; -Multiplicité des modalités de recherche : recherche par mot-clé, à partir d'une li déroulante (liste de mots rangés par ordre alphabétique), à partir d'un index thématique....et multiplicité des type de recherche : par mots, par thèmes, par domaines, par lieux, par périodes... -Les liens hypertextes permettent de passer instantanément d'un article à un autr (ou d'une fenêtre à une autre). Si la définition comporte un mot difficile, on pass son explication par un simple clic de souris sur ce mot. -Il est possible de choisir la police de caractères (forme et taille des lettres), la couleur de fond d'écran et d'ajuster la taille des pages -Pour garder une trace de la recherche effectuée, vous pouvez imprimer ou copie les documents consultés. -Si vous n'êtes pas sûr de l'orthographe d'un mot, beaucoup de dictionnaires et d'encyclopédie vous permettent d'utiliser l'astérisque (*) comme "joker" (par exemple la requête « volc* » donnera les résultats concernant « volcan », « volcanique », « volcanisme », « volcanologie », ...). -Dans certains dictionnaires (comme Le Trésor de La Langue Française) il est possible d'écrire le mot recherché comme on le prononce (sans se soucier de son orthographe). <ul style="list-style-type: none"> - l'historique vous permet de retrouver les articles que vous avez déjà consultés.Etc. <p>*Pour bien utiliser un dictionnaire ou une encyclopédie électroniques, il est impératif de commencer par lire attentivement leur « Aide ».Pour ce faire, il sufi de cliquer sur l'onglet, le bouton ou le lien « aide » qui s'affiche à la page d' accu du programme.</p> <p>* Une requête est une suite de mots que vous tapez dans la zone de saisie d'un moteur de recherche.</p> <p>*Pour faire une recherche simple dans un dictionnaire ou dans une encyclopédie électroniques, tapez ce que vous cherchez (la requête) dans la zone de saisie puis cliquez sur « Ok » ou « Chercher » (ou appuyez tout simplement sur la touche <i>Entrée</i> du clavier).Le logiciel recherche le(s) mot(s) saisi(s) et affiche le(s) résultat(s).</p> <p>*Dans une encyclopédie, les résultats sont affichés sous forme de listes ou d'aperçus des documents qui contiennent les mots recherchés. Ces résultats peuvent être classés par ordre de pertinence ou par ordre alphabétique. Il suffit, alors, de cliquer sur le lien ou sur l'aperçu du document qui vous intéresse pour l consulter dans son intégrité.</p> <p>*La recherche avancée permet de spécifier si la recherche doit se faire par thème par lieu, par période ou par mot, et si elle doit porter sur un seul type de docume (article - définition du dictionnaire - dessin ou schéma – photo – son - vidéo / animation - site Internet - carte ...)</p> <p>La recherche complexe permet de combiner (croiser) plusieurs critères pour limi le champ de recherche (ex. chercher les documents d'une encyclopédie qui se rapportent en même temps à un thème donné, à une période donnée et à un lieu précis)</p> <p>Remarques :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Pour avoir une vision globale d'un article d'encyclopédie, commencez par consulter son sommaire. -Lorsque vous utilisez les guillemets, le logiciel recherche l'expression telle que vous l'avez saisie. -Lorsque vous saisissez votre requête, ne gardez que les mots essentiels. Plus vo requête comporte de mots, plus les réponses risquent d'être éloignées de ce que vous cherchez. - Pour combiner la recherche de deux thèmes en même temps dans une encyclopédie électronique il faut utiliser les opérateurs « ET » ou « OU » : l requête « arbre ET fruit » recherchera tous les documents contenant à la fois les deux mots « arbre » et « fruit ».La requête « arbre OU fruit » permet de sélectionner les documents répondant au moins à l'un des critères de recherche (« arbre » ou « fruit »).

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.118)

Le champ de requête : la zone rectangulaire située à gauche du bouton « Rechercher ».

La rubrique d'aide: il faut cliquer sur le bouton «Explication »pour accéder directement aux renseignements concernant le mode d'utilisation de cette encyclopédie (on peut aussi cliquer sur le bouton «Dites-moi tout » et choisir ensuite la rubrique « Mode d'emploi »).

L'index thématique des articles: liste des contenus classés par thèmes (dans une arborescence de catégories) sous le titre « L'Encyclopédie thématique ».

Exercice 2 (voir Manuel de Traduction p.118):

a) Le Petit Robert Electronique offre de nombreuses possibilités de recherche:

- en tapant le mot recherché dans le champ de requête (la ligne située en haut de la liste de mots). Au bas de la liste des mots, il y a deux onglets qui permettent de choisir entre :

Entrées : donne la liste des mots tels qu'on les trouve dans le dictionnaire ;

Formes fléchies : mots tels qu'on les trouve dans les textes, au pluriel, conjugués...

- en effectuant une recherche par critères. (Trouver un mot dont on ne connaît pas l'orthographe, ou tous les mots d'origine italienne, etc. Pour faire cela, cliquez sur l'icône de « La loupe »;

- en cliquant sur le mot choisi dans la liste déroulante...

b) On peut accéder au mode d'emploi de ce dictionnaire en consultant le menu « Aide » (voir la barre de menu, au-dessus des icônes)

Signification des icônes

La loupe : recherche par critères. Permet notamment de trouver un mot dont on ne connaît pas l'orthographe, ou tous les mots d'origine italienne, etc.

Flèche arrière : donne l'article du mot qui précède dans la nomenclature.

Flèche avant : donne l'article du mot qui suit dans la nomenclature.

Haut-parleur : donne la prononciation du mot (cette icône n'est pas toujours activée).

Formes fléchies : donne toute la conjugaison d'un verbe, ou toutes les formes d'un adjectif...

Copier (après avoir sélectionné le passage qu'on choisit).

Annoter : pour noter ses observations en ayant l'article ouvert en arrière-fond, puis les copier et les exporter où l'on veut.

Imprimer

Plan de l'article : donne l'article détaillé ou seulement le plan

Colonne ionique : donne l'étymologie du mot

Renvois et contraires : donne les synonymes, les antonymes etc.

Exemples et expressions : donne la liste des exemples contenus dans l'article détaillé

Citations : donne la liste des citations contenues dans l'article détaillé

Homonymes

Le cadenas : bloque les modes (si vous voulez ne travailler qu'avec les plans des articles, ou seulement sur les étymologies, etc).

Flèche circulaire : permet de revenir en arrière sur les divers articles lus depuis le début de la session.

Les derniers boutons (**grand « a » et petit « a »**) permettent d'agrandir les caractères à l'affichage, ou de les rapetisser.

Remarque:

Quand une icône est en grisé (teinte grise avec des hachures ou des pointillés), cela signifie qu'elle n'est pas activée.

Indications pour la réalisation des exercices 3 et 4 (voir Manuel de Traduction p.119):

Essayez d'abord de trouver un dictionnaire électronique sous forme de logiciel : certains sont gratuits ou proposés en « shareware» (partagiciels à essayer gratuitement pendant une certaine durée) et vous pouvez facilement les télécharger sur Internet.

Pour accéder aux explications des mots ou aux articles recherchés, il suffit de suivre les renseignements fournis dans le manuel de traduction (p.117).

Pour copier ces articles ou les parties qui vous intéressent tout particulièrement, commencez d'abord par les sélectionner puis copiez-les (par un clic du bouton droit de la souris et le choix de la commande « copier » dans le menu local déroulant, ou en appuyant tout simplement sur les deux touches du clavier « contrôle » et « c » simultanément). Collez ce que vous avez copié sur la page blanche d'un éditeur de texte quelconque. Enregistrez votre document ou imprimez-le pour vous en servir ultérieurement.

Si vous avez des difficultés à réaliser l'une des tâches indiquées, n'hésitez pas à demander de l'aide à une tierce personne.

Exercice 5 (voir Manuel de Traduction p.119):

Remarque:

Il convient de signaler que la page d'accueil de L'Encyclopédie Agora a subi dernièrement quelques modifications.

La zone de requête : c'est le champ rectangulaire situé en bas du bouton « Cherchez », à la droite de l'image.

L'index thématique: c'est la liste qui figure dans la partie gauche de la capture d'écran.

La rubrique d'aide: à proprement parler, elle n'existe malheureusement plus à la page d'accueil de cette encyclopédie, on peut trouver cependant des indications utiles concernant les modalités de recherche en cliquant sur le lien « Recherche »

(la procédure de recherche y est en revanche indiquée d'une façon assez intuitive et l'utilisateur ne risque guère de s'égarer).

Exercice complémentaire

A partir d'une capture d'écran, expliquez comment se fait la recherche dans ce dictionnaire électronique bilingue .

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle
 Séquence 1 : Se documenter et s'informer
 Activité 6 : Réduction ou expansion d'un texte
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Réduire une phrase étendue en une phrase minimale.

Faire l'expansion d'une phrase minimale.

Distinguer dans un texte l'essentiel de l'accessoire.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.120)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants
I- Compréhension :	<p><u>Vocabulaire:</u></p> <p>-Tisanes : Liquide obtenu par action de l'eau sur des substances végétales et servant soit de véhicule à certains médicaments, soit de boisson.</p> <p>-infusions : Liquide dans lequel on a mis une plante aromatique à infuser.</p> <p>-bourrache: plante أبو عرق (père de la sueur)</p> <p>-chiendent : petite herbe</p> <p>-sauge : plante à fleurs</p> <p>-églantier: arbrisseau épineux</p> <p>-phytothérapie: التداوي بالأعشاب</p> <p>Réduisez la première phrase du texte en une phrase minimale irréductible.</p> <p>L'élimination des deux subordonnées relatives enrichissant le mot "tisanes" trouble-t-elle le sens de l'information? Quel est donc le degré d'importance des informations fournies par ces subordonnées enrichissantes ?</p> <p>Le complément du nom (المضاف إليه) "des plantes" lié au substantif "infusions" apporte-t-il une information principale à la phrase minimale " Les infusions des plantes connaissent un regain d'intérêt" ? Est-il moins important que le complément circonstanciel du temps "chaque jour"? Justifiez la réponse.</p> <p>Que représentent les autres phrases du premier paragraphe par rapport à la phrase directrice " Les infusions des plantes connaissent chaque jour un regain d'intérêt"?</p> <p>Si vous supprimez l'exemple cité vers la fin du texte, le circuit informatif de ce dernier en sera-t-il affecté ? Donc, est-ce que cet exemple apporte une information essentielle?</p>	<p>-Une phrase nucléaire, ou phrase minimale, est une phrase réduite à ses constituants fondamentaux, et à laquelle on ne peut plus retrancher aucun élément constitutif sans que son sens ne soit détérioré. Les éléments d'une telle phrase peuvent subir des expansions par divers compléments (زوائد) : on parle alors d'une phrase étendue.</p> <p>-Les compléments enrichissant une phrases ne sont pas nécessairement superflus: c'est le déroulement naturel de l'information qui décide de leur degré d'importance.</p> <p>-La règle grammaticale arabe "Les phrases après les définis sont circonstancielles et après les indéfinis sont adjectivales" (الجملة بعد المعارف أحوال) (وبعد النكرات نعوت), en tant que procédé d'expansion phrastique propre à la langue arabe, est rendue en français par une phrase relative (جملة الصلة والموصول) ou une phrase participiale (جملة اسم الفاعل).</p> <p>-Sont secondaires dans un texte les éléments suivants : les exemples illustratifs, les détails inutiles, les citations, les digressions (informations qui s'écartent du thème principal), les informations banales (connues ou évidentes) les reprises, les redites et les périphrases.</p>
II- Phrase nucléaire :		

Tâches d'évaluation

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.122)

Phrases minimales:

Un stroboscope est une source lumineuse.

L'intervalle de centre x_0 est pointé.

Nous trouvons les métaux alcalins dans le tableau périodique.

Traduction des phrases minimales et des phrases étendues:

الوماض منبع ضوئي.
 الوماض منبع ضوئي يبعث ومضات وجيزة جدا في مدد زمنية متساوية.
 يعتبر المجال ذو المركز x_0 منقطاً.
 تسمى مجموعة نقط مجال مفتوح غير فارغ مركزه x_0 مجالا منقطاً.

نجد الفلزات القلانية في الجدول الدوري.
نجد في العمود الأول من الجدول الدوري مجموعة الفلزات القلانية (الليثيوم، الصوديوم، الروبيديوم، السيزيوم) التي ليس لذراتها إلا إلكترون تكافؤ واحد.

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.122)

La molécule d'ADN est une macromolécule à double hélice composée de deux brins enroulés l'un autour de l'autre, et à laquelle on attribue deux rôles fondamentaux: supporter l'information génétique et la transmettre de cellule en cellule et de génération en génération.

Le crâne humain est une structure osseuse compacte divisée en deux régions : la voûte arrondie et la base horizontale sur laquelle repose cette voûte, protège notamment le cerveau.

En présence de la lumière, La plante chlorophyllienne effectue la synthèse de matières organiques essentiellement à partir de l'eau et des sels minéraux.

Remarque:

Dans une phrase étendue, les compléments (الزوائد) ne sont pas nécessairement des éléments accessoires et superflus. C'est en effet le critère sémantique qui décide de leur importance. Aussi un complément peut-il faire partie d'une phrase minimale. Par exemple, le complément circonstanciel de lieu "*dans le tableau périodique*" et les deux adjectifs "*alcalins*" et "*périodique*" sont essentiels dans la phrase: "Nous trouvons les métaux alcalins dans le tableau périodique". Si nous disons : "Nous trouvons les métaux", la phrase est grammaticalement correcte mais le contenu informationnel n'est plus le même.

Exercice complémentaire

Repérez dans le texte ci-dessous les éléments superflus que vous pouvez supprimer sans que le sens global du texte ne soit altéré, puis traduisez en français le texte réduit.

التركيب البيوكيميائي هو التحول الكيميائي للمواد الغذائية داخل الكائنات الحية، بواسطة الخلايا والأنسجة وذلك لإنتاج جزيئات عضوية متنوعة، مثل الفيتامينات والهرمونات والدهنيات والبروتينات اللازمة للنمو والتجدد. وتحدث في الخلايا والأنسجة الحية تفاعلات كيميائية منها ما هو محرر للطاقة ومنها ما هو ماص لها. فالتفاعلات المحررة للطاقة (ناشرة للحرارة) هي تحولات ينتج عنها تفكك جزيئات كبيرة، وتكون جزيئات أصغر. عكس التفاعلات الماصة للحرارة التي تؤدي إلى تركيب جزيئات أكبر. هناك دائما في خلايا وأنسجة الكائنات الحية مزاجية بين التفاعلات المحررة للطاقة والتفاعلات الماصة لها؛ فالطاقة المحررة خلال تفاعلات التفكك تفيد في حدوث التفاعل الماص للطاقة بواسطة جزيئة خاصة بتخزين الطاقة، وهذه الجزيئة (ثلاثي فوسفات الأدينوزين ATP متوفرة لدى جميع الكائنات الحية.

المفيد في الكيمياء، السنة الأولى من سلك البكالوريا، دار الثقافة للنشر والتوزيع، الدار البيضاء 2006، ص.90

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle
 Séquence 1 : Se documenter et s'informer
 Activité 7 : Extraire des informations d'un texte
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Distinguer l'information essentielle de l'information secondaire.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.123)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants
	<p>Extrayez du premier paragraphe deux thèses opposées. De quelle manière l'auteur a-t-il présenté ces deux thèses ?</p> <p>Les techniciens avancent un argument en faveur de leur thèse, lequel ?</p> <p>Relevez dans le texte une phrase qui manifeste une prise de position de l'auteur concernant les thèses rapportées. Sur quoi cette position est-elle fondée? Dans quelle phrase du texte Louis Armand reconnaît-il le bien-fondé d'un argument des tenants de la thèse adverse (argument qui souligne la mécanicité et la monotonie du travail d'un ouvrier mécanicien)?</p> <p>Dégagez la synthèse à laquelle l'auteur aboutit à la fin du texte.</p>	<p>Afin de repérer facilement des informations dans un texte:</p> <ul style="list-style-type: none"> - commencez par définir le thème principal, - dégager la structure (le plan) du texte, - repérez les mots-clés - repérez les mots de reprise et les connecteurs logiques, - utilisez si nécessaire un crayon ou un marqueur pour souligner ou surligner les idées générales, - la première phrase de chaque paragraphe est souvent une "phrase topique" ou directrice, c'est-à-dire qui se rapporte directement à l'essentiel du sujet traité, - lisez attentivement l'introduction : elle pose souvent le problème principal et annonce le plan du texte, - prêtez beaucoup d'attention à la conclusion: il y a souvent une récapitulation abrégée de l'information principale exposée dans le développement, - posez des questions claires et simples sur le sujet traité et essayez d'en trouver des réponses dans le texte.

Tâches d'évaluation

Eléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.124)

Trois actions bénéfiques pour l'environnement:

Etablissement d'un projet d'irrigation مشروع للسقي / إقامة مشروع للري ،

Construction d'un barrage pour recevoir les eaux des grands cours (بناء السدود

تشديد سدّ من أجل تجميع مياه الأنهار و الوديان

Entreprise d'un projet de boisement des terrains (التشجير).

/إنجاز مشروع تشجير الأراضي / حماية لها من التعرية و أيضا قصد محاربة التصحّر

Une action néfaste détruisant la flore et contribuant à la détérioration du milieu naturel:

La destruction à tort et à travers de la végétation des forêts (التقطيع السفيه للأشجار).

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.125)

Les caractéristiques morphologiques permettant aux végétaux du désert de s'adapter à la sécheresse sont:

Feuilles réduites à des épines

Feuilles recouvertes d'une sorte de vernis luisant, ou cuticule, imperméable à l'eau.

Traduction du premier paragraphe du texte:

تتميز كل الصحاري بمناخ ذي شروط قاسية بطبيعتها تفاوت حراري كبير بين الليل والنهار وإضاءة ساطعة وتساقطات مطرية ضعيفة جدا. إلا أن هذه التساقطات قد تتغير من صحراء لأخرى حيث لا يتجاوز معدلها 50 ملمتر في الصحراء الكبرى لكنها تبلغ 250 ملمتر في الكالاهاري بل وتصل إلى 500 ملمتر بالصحراء الأمريكية... وهناك عامل مناخي آخر يلعب دوره الوازن: إنها الرياح التي تكون غالبا هوجاء وتثير زوابع رملية تُعري التربة فتجعلها أكثر فقرا.

Remarque:

Le terme Sahara (avec un « s » majuscule), rencontré dans le texte de l'exercice n°2, est rendu en arabe par "الصحراء الكبرى" pour éviter la confusion avec le mot "désert" qui, lui aussi, est traduit par "صحراء". En effet, le mot « Sahara » est réservé pour désigner le plus vaste désert du monde situé dans la partie nord de l'Afrique.

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle

Séquence 1 : Se documenter et s'informer

Activité 8 : Prendre des notes à partir d'un support écrit, oral ou audiovisuel

Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s)

de l'activité:

S'initier à la prise de notes à partir d'un support écrit, oral ou audiovisuel.

Etre capable de comprendre les grandes lignes d'un programme audio ou vidéo.

Utiliser les nouvelles technologies pour s'informer (Télé, vidéo, ordinateur...)

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.126)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>
	<p>1) Comparez le texte initial aux notes qui en sont prises : quels sont les différents procédés utilisés pour réduire le volume du texte et accélérer l'opération de prise de notes?</p> <p>2) Essayez de définir le sens de chaque signe, symbole et abréviation utilisés dans ces notes.</p> <p>3) Est-ce que ces notes reprennent toutes les informations contenues dans le texte source ?</p> <p>4) Est-ce que ces notes reproduisent le texte mot à mot ?</p> <p>5) A quoi peuvent servir, à votre avis, ces notes prises à partir du texte source?</p>	<p>La prise de notes consiste à consigner des informations lues, vues ou entendues en un minimum de mots, avec précision et clarté.</p> <p>On note ces informations pour ne pas les oublier ou en vue d'un usage ultérieur (révision, production d'un texte, aide-mémoire dans une présentation orale ...)</p> <p>En plus d'écouter ou de lire d'une manière active, la prise de notes permet de visualiser l'information notée d'une manière concise et schématique. L'activité de la prise de notes oblige à mobiliser nos facultés mentales; des notes bien prises ne peuvent être le seul produit mécanique de la main qui écrit.</p> <p>Il existe deux genres de prise de notes :</p> <ul style="list-style-type: none">- La prise de notes exhaustive : elle consiste à prendre en notes la totalité d'une intervention orale ou d'un texte écrit.- La prise de notes sélective : elle consiste à noter seulement l'essentiel ou les informations dont on a besoin. <p>Pour réussir une prise de notes, il convient de suivre les règles suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none">- Utilisez des mots ou des phrases clés pour n'écrire que l'essentiel; écrire dans un style télégraphique en simplifiant les phrases à l'extrême: dans toute phrase, il y a de nombreux mots (comme les articles, le verbe être, etc.) dont vous pouvez vous passer quand vous prenez des notes, car cela ne vous empêchera pas de comprendre la phrase quand vous la relirez.- Utilisez des abréviations (des sigles) pour gagner du temps.- Utilisez des signes et des symboles (Asterix, flèches, parenthèses) pour noter des idées ou pour les relier. Créez votre répertoire personnel d'abréviations et de symboles, inventez vos propres raccourcis.- Ne prenez en note que l'essentiel, évitez les répétitions et les détails inutiles. Ne prenez pas en note ce qui vous semble évident ou déjà connu; concentrez-vous sur ce qui est nouveau.- Chaque fois que c'est possible, reformulez plusieurs informations particulières en une seule idée générale (ex. pommes, oranges, prunes, abricots → fruits)- Vous devez vous défaire du mot à mot: prendre en notes la totalité d'un message (écrit, oral...) ne signifie pas qu'il vous faille écrire mot à mot ce que est dit. Contractez, généralisez, reformulez et synthétisez les idées. Il est en effet toujours possible de consigner un long développement, sans en modifier le sens, en le résumant.- Avant de commencer à prendre des notes, il faut vous préparer à recueillir les informations (avoir suffisamment de feuilles, un stylo ou un crayon) et demeurer alerte pour sélectionner les informations à noter.- Laissez une marge libre et aérez vos notes pour rajouter des notes de révision et pour revenir aux idées incomplètes. .- Si vous avez manqué de noter un point important, laissez quelques lignes blanches pour compléter plus tard ces informations ratées (en consultant les notes de votre voisin, par exemple).

Tâches d'évaluation

Eléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.128)

Nouveau virus dangereux = Virus de pneumonie atypique ∈ Coronavirus ⇒ fièvre et problèmes respiratoires (5 sur 100 morts).≈ Epidémie (postillons).

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.128)

حرق الوقود الأحفوري ⇐ تأثير على الغلاف الجوي.
نظرية العالم السويدي CO₂ = المنبعث من حرق الوقود الأحفوري ⇐ احتباس حرارة الشمس.
توقعات العالم السويدي صحيحة: تساهم أفعال البشر في الاحترار الكوكبي .

Exercice 3 (Cf. Manuel de traduction, p.129)

أمس: أسود البحر في أمريكا الجنوبية فريسة في يد القناصة الهنود والإسبان (القرن 16).
اليوم: قتل غير مباشر (تلوث البحر) ومباشر الموت غرقا بعد الوقوع في شبابيك ⇐ تقطيع جلدها + الموت جوعا.

Exercice 4 (Cf. Manuel de traduction, p.129)

Pour réussir à prendre des notes à partir d'un support audiovisuel, il vous serait utile de suivre les indications suivantes :

Choisissez de préférence un support (film documentaire, bulletin météorologique, interview) facile et assez court ;
Enregistrez-le sur cassette ou sur CD, pour que vous puissiez réécouter, arrêter, reprendre
Pratiquez une écoute active (le lieu doit être calme, se concentrer bien, essayer d'anticiper sur la suite de l'énoncé...)
Utilisez le « retardé » pour mieux parvenir à noter les informations.

F.n°36: Synthétiser des informations

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle

Séquence 1 : Se documenter et s'informer

Activité9 : Synthétiser des informations

Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Sélectionner des informations puisées dans diverses sources.

Recueillir et réorganiser l'essentiel d'un dossier comportant des documents variés.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.130)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants
	<p>- Quel est le sujet commun aux deux textes ? Comment a-t-il été traité dans chacun des deux textes?</p> <p>- Quelle est l'intention de l'auteur dans les deux cas ? Prélevons les informations les plus importantes et reformulons-les.</p> <p>- Elaborez un plan selon lequel vous organiserez les informations essentielles extraites des deux textes.</p>	<p>La recherche documentaire peut se baser sur des documents écrits (encyclopédie, dictionnaire, livre, journal, magazine, etc), sonores (radio, bande magnétique, disque compact, etc.), audio-visuels (chaîne de télévision, film documentaire, site internet, etc.) ou multimédia (logiciels, Internet...).</p> <p>Le but est de sélectionner des informations et (de) prendre en note l'essentiel, pour pouvoir s'en servir efficacement. Les informations peuvent se présenter sous forme de textes écrits, de photos ou dessins (schémas, croquis...), de tableaux, de graphiques (courbe, tracé, diagramme, histogramme...), de cartes, de plan, etc.</p> <p>Après lecture et analyse, on compare les contenus et on extrait l'information. Ici, contrairement au résumé qui interdit tout commentaire, on peut formuler son point de vue et exprimer un jugement personnel. Le texte obtenu doit être reformulé dans un style correct et original.</p> <p>La synthèse des textes nécessite que soient d'abord découvertes l'intention de chaque auteur et l'idée directrice de chaque texte.</p> <p>Pour la construction du sens global, on se pose trois questions auxquelles chaque réponse est respectivement formulée en une phrase:</p> <ul style="list-style-type: none"> - De quoi parle l'auteur? C'est le thème du texte. - Qu'en dit-il ? C'est le propos. - Pourquoi en parle-t-il ? C'est l'intention. <p>L'intention se formule au moyen de verbes comme <i>informer, raconter, décrire, convaincre, expliquer, inviter, exprimer</i> etc. Afin de réaliser son intention, un auteur utilise divers procédés d'écriture et (il) choisit un type de texte, c'est-à-dire une organisation des idées qui correspond à l'une des structures suivantes : informative, expressive, descriptive, argumentative, prescriptive, etc.</p> <p>La formulation de l'idée directrice exige l'association de deux éléments : un thème directeur (ce dont on parle) et un propos (ce que l'on dit du thème). Elle est généralement formulée par une phrase où le sujet exprime le thème et où le verbe et ses compléments expriment le propos. Le titre peut informer sur l'idée principale.</p>

Tâches d'évaluation

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, pp.131-132)

Synthèses des deux textes et leur traduction en arabe:

Deux agents pathogènes menacent la santé des êtres vivants :

- les virus et les bactéries qui vivent en parasite chez les êtres vivants. Si les virus pathogènes dépendent principalement de leurs hôtes pour se nourrir et se reproduire, les bactéries, quant à elles, sont dotées d'une certaine autonomie qui permet de les éliminer sans aucun dégât.

- les polluants qui nuisent à la faune et à la flore. En effet, les fertilisants, les déchets industriels et les éléments radioactifs polluent le sol et les nappes phréatiques et constituent par conséquent, un danger pour la santé de l'Homme et de tous les êtres vivants.

Traduction synthétique des deux textes:

هناك عاملان ممرضان يهددان سلامة الكائنات الحية:
 - الحماة والبكتيريا التي تعيش متطفلة على الكائنات الحية. وتعتمد الفيروسات في تغذيتها وتكاثرها أساسا على عائلاتها، بينما تتمتع البكتيريا باستقلالية نسبية وهو ما يسمح بالقضاء عليها دون أي ضرر.
 - الملوثات التي تؤثر على الحيوانات والنباتات إذ تؤدي المخصبات والبقايا الصناعية والعناصر الإشعاعية إلى تلوث التربة والفرشاة المائية مشكلة بذلك خطرا على حياة الإنسان وباقي الكائنات الحية.

F.n°37: Unités de sens et unités de traduction

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle
 Séquence 2 : Sélection de l'information approches textuelles
 Activité1 : Unités de sens et unités de traduction
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Découper un texte en unités de sens.

Découper un texte en unités de traduction.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.138)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>
	<p>En combien de paragraphes se divise ce texte? Qu'est-ce qui justifie, à votre avis, cette subdivision? Repérez dans le texte la première partie (unité de sens) à laquelle on peut attribuer le sous-titre : "Evolution des virus influenza ". Comment a-t-on vérifié cette évolution ? Repérez la 2^{ème} unité de sens. Quelle est la phrase représentant l'idée principale dans cette unité ? Par quel procédé l'auteur a-t-il développé cette idée ? Repérez la 3^{ème} unité de sens dont l'idée essentielle est représentée par la phrase " Le virus de la grippe aviaire peut se transmettre de l'animal à l'homme". Découpez le 1^{er} paragraphe en propositions ou en phrases (que vous prendrez comme unités de traduction) puis traduisez-les en arabe. Assurez la cohérence et la cohésion entre les unités traduites afin d'aboutir à un texte fidèle à l'original.</p>	<p>Une unité de sens, illustre généralement un aspect du thème général du texte (مظهر من مظاهر الموضوع العام للنص). Elle comporte une phrase qui représente l'idée principale et d'autres phrases qui représentent des idées secondaires complétant, appuyant ou illustrant l'idée principale (explications, détails, arguments, exemples...). Un paragraphe peut correspondre à une unité de sens, mais il arrive souvent de voir plusieurs "unités de sens" dans un même paragraphe ou au contraire une "unité de sens" étalée sur plusieurs paragraphes. Pour découper un texte en unités de signification, il est utile de noter les indices qui marquent ses grandes articulations:</p> <ul style="list-style-type: none"> - marqueurs de relation (conjonction, adverbe), - changements de temps, - une ponctuation particulière, la typographie etc. <p>Les unités de traduction sont les parties auxquelles on divise un texte pour les traduire une par une. Le découpage du texte à traduire en unités de traduction, structures fonctionnellement et syntaxiquement complètes, est une opération technique importante. Ces unités de traduction peuvent être sémantiques (de sens), structurelles, fonctionnelles...</p> <p>On doit assumer la cohésion et la cohérence entre deux unités de traduction, une fois traduites, et ce conformément aux procédés en vigueur dans la langue cible.</p> <p>Le discours (tout ce qui est dit ou écrit) peut être découpé en unités d'ordre inférieur:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le monème (morphème ou lexème): c'est la plus petite unité signifiante qui peut être soit un mot simple soit une partie d'un mot. - Le syntagme est une unité de syntaxe, c'est un <i>groupe</i> susceptible de jouer un rôle grammatical dans une phrase, d'y assumer une fonction (ex. le syntagme nominal se compose au moins d'un déterminant suivi d'un nom). - La proposition : c'est une partie de phrase transformable en

		<p>phrase simple. En analyse logique, on l'isole comme unité. Elle peut être indépendante, coordonnée, principale ou subordonnée.</p> <p>- La phrase : C'est une unité complexe comportant une <i>proposition</i> ou plus. C'est en principe un énoncé : un message suffisamment complet, compréhensible, une unité de communication, quelle que soit sa longueur.</p> <p>- Le paragraphe : Subdivision d'un texte en prose, constituée d'une ou de plusieurs phrases présentant une certaine unité de sens, typographiquement définie par un alinéa initial et un alinéa final.</p>
--	--	---

Tâches d'évaluation

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.140)

1-Explication des mots difficiles: (voir Manuel P. 140)

Gorge: Vallée étroite et encaissée

Flanc: pente

Abrupt: Dont la pente est raide, escarpée

Canyon: Vallée étroite et profonde aux parois verticales, parfois en surplomb

2-Découpage du texte en deux paragraphes:

Premier paragraphe: [Si l'on que l'on connait]

Deuxième paragraphe: [On mesure fin du texte]

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.140)

الكوليرا

الكوليرا إبتان وياتي عامله الضمة الهيبضية التي اكتشفت سنة 1883. ويتصف بإقياء و إسهال مع وهن و برودة. يحدث هذا المرض بالعدوى المباشرة حيث يلج الجرثوم عن طريق الفم إلى جهاز الهضم، و تسبب المياه و الأطعمة الملوثة معظم حوادث العدوى، كما تساعد الاضطرابات المعوية على حدوث الإصابة.

Exercice 3 (Cf. Manuel de traduction, p.141)

L'atome au service de l'homme

Le monde se trouve actuellement au seuil d'une nouvelle époque en ce qui concerne les sources d'énergie et leur utilisation dans les différents domaines. Les savants ont commencé à orienter une partie de leurs efforts vers la mise à profit de l'énergie atomique sous toutes ses formes au service de l'homme et pour établir sur la nature une domination pleinement fructueuse. L'opinion mondiale a également commencé à faire pression sur les gouvernements et les savants pour que cette énergie soit dirigée vers l'édification d'un monde prospère et non point vers les ravages destructeurs.

Ainsi, certains Etats et organisations ont effectivement pris cette orientation et ont commencé à promouvoir les recherches aboutissant à l'utilisation de l'énergie pour le bien et à des fins industrielles.

Notes additionnelles :

يمكن ترجمة النصوص بالاعتماد على ما يسمى بالنموذج المتدرج للترجمة: (Modèle graduel de traduction) و هو نموذج يستهدف ترجمة النص وخذة وخذة، حيث تترجم الوحدة الأولى و الثانية Ut_1 و Ut_2 ، ثم يتم ربطهما بالرابط المنطقي المناسب للحصول على وحدة كبرى ($U^?$) منسجمة ومتناسكة، و تترجم الوحدة Ut_3 ثم تُربط بالوحدة الكبرى ($U^?$) برابط منطقي مناسب للحصول على وحدة أكبر ($U^?$)، و هكذا إلى أن يتم الحصول على نص منسجم معنوياً و متماسك تركيبياً. و تجدر الإشارة إلى الأهمية الخاصة للنموذج المتدرج للترجمة في المجال البيداغوجي التربوي، فهو قابل للتطبيق خاصة أثناء العملية التعليمية التعلمية. و هو وسيلة بيداغوجية فعالة يكتسب من خلالها المتعلم تقنيات صياغة النصوص المتناسكة والمنسجمة و بنائها لبنة لبنة: فهو يكتسب من خلاله مثلاً طريقة التعاطي مع الروابط المنطقية و الإحالات في النص الأصلي، و يدرك ميكانيزمات اشتغال هذه الروابط أو الإحالات في النص المستهدف.

Exercices complémentaires

Traduisez en arabe le texte suivant en utilisant le modèle graduel de traduction:

Grâce à la photosynthèse, ou fonction chlorophyllienne, les plantes réussissent à produire de la substance vivante en exploitant l'énergie solaire et le dioxyde de carbone contenu dans l'air. Chez les plantes supérieures, les organes spécialisés dans cette très importante fonction qu'est la captation de l'énergie sont les feuilles.

Toutefois, il existe des exceptions. Par exemple, chez de nombreuses cactacées et chez d'autres plantes grasses, les feuilles sont transformées en épines, c'est-à-dire en organes de défense ; la fonction chlorophyllienne est alors accomplie par la tige verte.

Il existe enfin des plantes aquatiques chez lesquelles la photosynthèse s'effectue en partie dans les racines : la structure de ces dernières est alors adaptée à ce travail particulier.

[Ampère aperçoit avec une lucidité merveilleuse la certitude qu'il existe deux corps simples de propriétés analogues, le Chlore et le Fluor]. [Son idée fut facilement admise en ce qui concerne le Chlore, mais pour le Fluor dont l'isolement effectif n'eut lieu que quatre-vingts ans plus tard, elle se heurta à une forte opposition et il fut loin de convaincre tous les chimistes].

L. DE BROGLIE, Continu et Discontinu en physique moderne, p. 250.

Pourquoi l'idée évoquée par Ampère ne fut-elle pas communément admise à son époque?

Traduisez en arabe les deux unités entre crochets du texte, puis assurez leur cohérence en remplaçant le pronom possessif "son" par le pronom démonstratif "cette" = "هذه"

Les globules rouges ne sont pas des cellules vivantes. Ce sont de petits sacs pleins d'hémoglobine. À leur passage dans les poumons, ils se chargent de l'oxygène que leur prendront, quelques instants plus tard, les avides cellules des organes. Et en même temps, celles-ci se débarrasseront dans le sang de leur acide carbonique, et de leurs autres déchets. Les globules blancs, au contraire, sont des cellules vivantes. Tantôt ils flottent dans le plasma des vaisseaux, tantôt ils s'en échappent par les interstices des capillaires, et rampent à la surface des cellules des muqueuses, de l'intestin, de tous les organes.

Alexis CARREL, l'Homme, cet inconnu, p. 91.

Pourquoi, à votre avis, Alexis Carrel énonce-t-il ici cette vérité scientifique : "Contrairement aux globules blancs, les globules rouges ne sont pas des cellules vivantes"?

Traduisez le texte en prenant chaque phrase pour unité de traduction.

Le Plexiglas est à base de résine méthacrylique. D'une remarquable transparence, supérieure même à celle du verre, il se travaille facilement et peut notamment être scié et percé; il est très léger, deux fois moins dense que le verre ($d = 1,18$); il résiste bien aux agents atmosphériques et à certains agents chimiques tels que l'oxygène, l'ozone et le chlore. On peut le courber ou le galber (...) Le Plexiglas est très utilisé dans l'industrie automobile et l'industrie aéronautique, pour fabriquer les pare-brise et les glaces de portières et de cabines.

Jean VENE, les Plastiques, p. 95.

Deux sous-titres peuvent résumer le texte ci-dessus. Lesquels?

Dans quel domaine le plexiglas est-il très utilisé?

Traduisez en arabe ce texte.

Remarque:

La traduction du texte vous imposerait l'usage de la particule de reprise "الواو" à plusieurs reprises pour assurer cohérence et cohésion au texte arabe.

F.n°38 : dégager la structure / le plan d'un texte

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle

Séquence 2 : Sélection de l'information approches textuelles

Activité 2 : **dégager la structure / le plan d'un texte**

Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objet

Contenu(s) de l'activité:

Dégager la macrostructure d'un texte.

Distinguer différents types de plans.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.142)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants
	<ul style="list-style-type: none"> - De combien de paragraphes se compose le texte ci-dessus? - Relevez, dans ce texte, les outils langagiers permettant de confronter deux idées l'une à l'autre. - Reformulez brièvement l'essentiel de ces deux idées ? - Comment l'auteur essaie-t-il de concilier ces deux idées antagonistes dans le troisième paragraphe? - Relevez les moyens utilisés par l'auteur pour impliquer les citoyens au débat sur le progrès de la technique. - Essayez de représenter l'essentiel de ce texte sous forme d'un schéma ou d'un tableau. 	<p>On appelle plan d'un texte l'organisation et la structuration des éléments de contenu qui le composent, qu'il s'agisse d'informer ou de persuader. Le plan indique le point de départ et le point d'arrivée du raisonnement et précise quelles sont les étapes qui permettent d'aller de l'un à l'autre.</p> <p>Les plans des textes varient selon la situation de communication et selon la nature des sujets traités; on distingue plusieurs types de plans dont voici les plus importants :</p> <p>Le plan additif: C'est le plus simple, il consiste à ajouter les informations les unes aux autres, à énumérer plusieurs arguments qui vont dans le même sens et appuient une thèse. Il s'utilise surtout à l'intérieur d'une partie ou d'une sous-partie. <i>Ce plan est recommandé pour les textes informatifs.</i></p> <p>Le plan chronologique: Il décrit, informe ou analyse en suivant l'évolution temporelle.</p> <p>Le plan chronologique linéaire part d'avant-hier pour passer ensuite à hier, puis à aujourd'hui, et conclut en envisageant éventuellement demain.</p> <p>Le plan chronologique orienté peut choisir de présenter en premier lieu et de mettre en valeur une période déterminée, qui n'est pas la plus ancienne mais la plus significative, à un titre ou à un autre. Il n'examine qu'ensuite son passé (les causes) et son devenir (les conséquences).</p> <p>Remarque : Le texte journalistique, lorsqu'il utilise la chronologie, le fait de préférence de manière inversée : il évoque le plus récent, avant de remonter le temps et de conclure en revenant au présent.</p> <p>Le plan thématique: Il est pertinent lorsque le sujet qu'on traite peut être distribué en secteurs ou en catégories. Chacun des aspects ainsi retenus est examiné tour à tour. Une étude environnementale pourra ainsi présenter tour à tour les aspects écologiques, économiques et techniques, sociaux et culturels de la question. Un dossier sur un pays envisagera l'histoire, la géographie (physique et humaine), les ressources naturelles, l'économie, la société, la culture, etc.</p> <p>Le plan analytique: Il étudie une situation donnée, avant de remonter aux causes, puis d'envisager les conséquences. Il peut aussi, en dernier lieu, examiner les possibilités d'infléchir le phénomène observé, dans un sens ou dans un autre. Ce plan utilise largement des arguments de type logique.</p> <p>Le plan dialectique: C'est le plan traditionnel des dissertations et de nombreux travaux universitaires. Il présente successivement une thèse (idée défendue), puis son antithèse (idée contraire), pour proposer en un troisième temps une synthèse, qui est un dépassement de l'opposition entre les deux premières parties.</p> <p>Le plan comparatif: Il présente et analyse les ressemblances, les différences et, éventuellement, les complémentarités entre deux ou plusieurs objets d'étude (situations, textes, etc.), pour proposer ensuite une réflexion ou une évaluation qui prolonge ce qui a été précédemment exposé.</p>

Tâches d'évaluation

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.144)

Ce texte est organisé selon un plan chronologique linéaire : il informe en suivant l'évolution temporelle, il expose une succession d'événements (il s'agit, en l'occurrence, d'inventions et de découvertes) en rétablissant leur déroulement dans le temps et en fixant leurs dates.

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.144)

Le plan de ce texte est complexe dans la mesure où il combine plusieurs types de plans:

a) dans le récit des porcs-épics, les actions sont présentées selon un **ordre chronologique**, c'est-à-dire selon leur succession dans le temps (avoir froid- se serrer- se piquer- se disperser- avoir froid de nouveau, se regrouper, se piquer de nouveau, trouver finalement une distance moyenne permettant de se réchauffer un peu sans se piquer)

b) chacune des deux parties du texte est structurée selon un **plan dialectique** basé sur un enchaînement d'oppositions entre problèmes et solutions et qui aboutit finalement à une synthèse.

c) l'auteur recourt aussi au **plan comparatif** en établissant une analogie entre les porcs-épics et la société humaine.

Pour bien illustrer le plan du texte, on peut le schématiser selon le canevas suivant:

A) L'auteur raconte un récit:

Des porcs-épics avaient froid (problème 1).

Ils se serrèrent les uns contre les autres pour se réchauffer (solution du problème1).

Ils se faisaient mal en se piquant les uns aux autres (problème 2).

Ils s'éloignent les uns des autres (**solution du problème2**).

Les porcs-épics eurent de nouveau froid (réapparition du problème 1).

Ils se serrèrent de nouveau les uns contre les autres pour se réchauffer (solution du problème1).

Ils se faisaient mal en se piquant les uns aux autres (réapparition du problème 2).

Les porcs-épics trouvèrent une distance moyenne qui leur permet de se chauffer sans se piquer les uns les autres (solution intermédiaire, mais définitive: elle réconcilie et synthétise les deux solutions partielles précédentes en évitant leurs inconvénients respectifs).

B) **L'auteur établit une analogie entre ces porcs-épics et la société humaine:**

- Le vide intérieur et la monotonie poussent les hommes à vivre en société (problème 1) + (solution du problème1)
- Leurs défauts les dispersent de nouveau. (La solution du problème1 provoque le problème 2)
- La politesse et les belles manières leur garantissent la distance moyenne sans laquelle la vie en commun ne saurait être possible. (On finit par trouver une solution définitive basée sur une synthèse des deux solutions précédentes).
- Celui qui n'a pas besoin de chaleur préfère rester en dehors de la société pour n'éprouver ni ne causer de peine

Notes additionnelles :

La **fidélité en traduction** exige la conservation du plan du texte d'origine. Ainsi, toute modification apportée doit être signalée dans une note du traducteur (les notes de traduction sont signalées en marge du texte traduit).

قال البستاني في القسم الثالث من "مقدمة الإلياذة":

"لقد جرى الكثيرون من نقلة لغات الإفرنج إلى العربية على أصول ابتدعوها لأنفسهم، فشطوا بأكثرها عن منهج الصواب. فأجروا قلمهم، بل هو جرى بهم، مطلق العنان يحبر ما يريد، دون ما أراد الواضع. فمن متصرف بالمعنى يزيد وينقص عن هواه، فيفسد النقل ويضيع الأصل. ومن متسرع يضمن بدقائق من وقته للثبوت من مراد المؤلف، فيلتبس عليه فهم العبارة، فينقلها على ما تُصوّرت له لأول وهلة، فتنعكس عليه المعاني، على كره منه. ومن ماسخ يلبس الترجمة ثوبا يرتضيه لنفسه، فيتقلب بالمعاني على ما يطابق بُغيته ويوافق خطته، حتى لا يبقى للأصل أثر. ومن عاجز يجهد النفس ما استطاع، وهو، وإن أجهدها ما شاء، غير كفو لخوض هذا الغياب. (...)

على أن لدينا، والحمد لله، رهطا من ذوي الذمة والعلم، يتوخون الصدق ويتحررون الضبط والإحكام، ويجيدون الرسم فيأتي مثلا صادقا. فإذا نقلوا، قالوا: نقلنا، وإذا تصرفوا، قالوا لغرض تصرفنا، وإذا ضمّنوا، قالوا: لأمر ضمّننا، وإن عارضوا، قالوا: لسبب عارضنا. فهو لاء، إذا صحت كفاءتهم، هم الذين يجب أن يُصدّق خبرهم ويُقتفى أثرهم."

Exercices complémentaires

Dans le texte arabe ci-dessus, quelles sont les quatre actions qui atteignent à la qualité de la traduction ?

Quelles sont, d'après le deuxième paragraphe du texte, les qualités d'un traducteur compétent?

Un étudiant pose la question suivante: « Pourquoi les yeux des bébés changent de couleur après la naissance? ».

Son enseignant, Philippe Chartier, répond:

- La couleur des yeux est déterminée par les cellules pigmentaires – ou mélanocytes – de l'iris. Ces cellules

produisent un pigment brun appelé mélanine. (Il s'agit du même pigment qui donne la couleur à la peau, aux poils et aux cheveux.) Lorsqu'il y a beaucoup de mélanocytes, l'iris apparaît brun ou noir. Sans mélanocyte, l'iris est gris-bleu. Une mince couche de mélanocytes produit une couleur jaune. En combinant avec le bleu, on obtient toutes les nuances de vert, de noisette, etc.
A la naissance, les bébés ont souvent les yeux bleus, parce que leur iris est encore dépourvu de mélanocytes. Graduellement, les mélanocytes produisent leurs pigments et l'iris change de couleur.

- 1-Quelle stratégie Philippe Chartier a-t-il adoptée dans sa réponse?
- 2-Quel est le plan de ce texte?
- 3-Traduisez le texte en arabe.

F.n°39: **Les connecteurs logiques.**

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle

Séquence 2 : Sélection de l'information approches textuelles

Activité3 : **Les connecteurs logiques.**

Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

- Dégager la structure logique d'un texte.
- Comprendre le rôle des connecteurs logiques dans un texte.
- Rédiger un texte bien structuré en utilisant des connecteurs logiques.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.145)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants
	<p>1- Quel est le thème général du texte ?</p> <p>2 -Relevez dans ce texte deux moyens d'exprimer l'opposition.</p> <p>3 – Retrouvez-y également un connecteur exprimant chacun des rapports logiques suivants : la conclusion, la supposition, la conséquence, l'explication et le but.</p> <p>4 – Classez ces connecteurs selon leur catégorie grammaticale (prépositions, adverbess, conjonctions, locutions).</p>	<p>Les connecteurs sont des mots ou des locutions qui servent à relier une phrase à une autre ou un paragraphe à un autre. Ce sont des adverbess ou des conjonctions ; leur disposition dans un texte permet au raisonnement de progresser. Ce sont donc des éléments importants de la cohésion textuelle. Il existe plusieurs types de connecteurs :</p> <p>Logiques : ils permettent d'établir un rapport entre deux idées ou deux événements ;</p> <p>Temporels : ils établissent un rapport chronologique (<i>d'abord, puis, ensuite, enfin</i>) ;</p> <p>Spatiaux : ils organisent une description : à droite ; en haut, en bas ; ici, là, là-bas...</p> <p>Rhétoriques : ils organisent les éléments d'une argumentation, d'un raisonnement ou d'une exposition de faits (d'une part...d'autre part , d'un coté...d'un autre coté, premièrement...deuxièmement, ...)</p> <p>Les classes des connecteurs logiques :</p> <p>- Les adverbess connecteurs : adverbess simples : <i>cependant, alors, donc, ensuite, certes, néanmoins...</i> ;</p> <p>locutions adverbessiales : <i>tout à coup, à côté, en face, par la suite, en bref..</i></p> <p>- Les conjonctions de coordination : simples (<i>mais, ou, et, or, ni, car</i>), toujours ; redoublées (<i>ni...ni, ou...ou, soit...soit</i>).</p> <p>-Les conjonctions de subordination : simples (<i>si, quand, comme</i>) ou formées avec « que » (<i>puisque, lorsque, quoique</i>) ; locutions conjonctives en « que » (<i>pour que, alors que...</i>), avec « si » (<i>même si, comme si</i>) ou « quand » (<i>quand bien même</i>).</p> <p>Remarque :</p> <p>Si les liens logiques sont absents, c'est le contexte qui permet de comprendre les rapports logiques implicites. في هذه الحالة تكون العلاقات المنطقية ضمنية يُحدِّدُها سياق النص. Il faut tenir compte des moyens lexicaux divers, de la ponctuation (par exemple, les deux points), et de la présentation du texte (les paragraphes, à titre d'exemple) dans l'établissement des rapports entre les idées.</p>

connecteurs logiques : روابط منطقية

La cause : *car, parce que, puisque..., sous l'effet de, à force de, en raison de, grâce*

à faute de ; non que..., mais parce que... ; sous prétexte que...

..لأن، إذ أن، ذلك لأن، لكون، إذ، بحيث، بما أن، بسبب، بفضل، ليس لأن...ولكن...؛ بنريعة، بحجة

La conséquence : *donc, alors, c'est pourquoi, par conséquent, en conséquence, si*

bien que..., ainsi, aussi, au point que, dès lors, d'où, de ce fait, de sorte que...

..إذا، بناء على هذا، بناء عليه، والحالة هذه، من أجل ذلك، من ثم، بالتالي، النتيجة... ، و نتيجة لذلك

...إلى حد، لدرجة أن، بحيث أن، حتى أن، هكذا

L'opposition : *mais, en revanche, au contraire, alors que, tandis que...*

، غير أن، بيد أن، أما، و بالمقابل، عوضاً عن، بالعكس، عكس ذلك، بخلاف ذلك، خلافاً... لكن

La concession : *certes..., mais ; pourtant, cependant, or, bien que...*

D'abord, les mesures de sécurité que nécessite le nucléaire coûtent cher. **De plus**, une centrale nucléaire fournit de l'énergie à un prix plus ou moins équivalent à celui du pétrole du Nord ou à celui du charbon. **Enfin**, une centrale électrique fonctionnant avec du pétrole en provenance du Moyen-Orient produit, **par contre**, de l'électricité à meilleur prix **malgré cela**.

Les usines, les centrales électriques, les chauffages domestiques sont les principaux responsables de la pollution de l'air. **De plus**, la circulation automobile contribue à la pollution. **C'est pourquoi** les autorités ont élaboré une série de règlements afin d'imposer la voiture « propre ».

Remarques:

En général, la traduction des liens logiques est fonction du contexte dans lequel ils sont intégrés. Par conséquent, les équivalents proposés hors contexte ne sont que des exemples.

La ponctuation n'a pas la même valeur en français qu'en arabe. Par exemple, en arabe, il n'est pas d'usage d'exprimer un rapport logique de cause à effet par les deux points explicatifs « : ».

Exercices complémentaires

A-

Notre système nerveux, très précieux est enfermé dans notre crâne et notre colonne vertébrale. Mais il n'est pas en contact direct avec les os. Pour l'isoler, pas moins de trois couches protectrices : les méninges. Parfois ces gardiens sont l'objet de pathologies très graves, parmi lesquelles les méningites. On doit donc parler des méningites et non pas de « la méningite ». Il existe en effet deux classes de méningites : les méningites virales, peu graves et les méningites bactériennes, généralement très graves et parfois accompagnées d'altérations cérébrales irréversibles.

L'Opinion , lundi 15 septembre 2003

يوجد جهازنا العصبي البالغ الأهمية مكنونا داخل مجتمنا وعمودنا الفقري. لكنه ليس في تماس مباشر مع العظام. ولعزله عنها توجد ثلاث طبقات واقية هي السحايا. إلا أن هذه الأغلفة الحافظة تكون أحيانا عرضة لأمراض خطيرة جدا نذكر منها التهاب السحايا. ولهذا ينبغي الحديث عن "التهابات السحايا"، وليس "التهاب السحايا". إذ يوجد صنفان من التهاب السحايا: التهاب السحايا الحموي وهو قليل الخطورة؛ والتهاب السحايا البكتيري وهو عموما أكثر خطورة، بل أحيانا يكون مصحوبا بأفات دماغية غير عكوسة ومميتة.

Repérez les liens logiques et comparez leur usage dans les deux textes.

B-

في جزيئة كلورور الهيدروجين ترتبط ذرتا الكلور والهيدروجين برابطة تساهمية ناتجة عن زوج إلكتروني مشترك تساهم فيه كل ذرة بإلكترون واحد. وتبين التجارب أن هذا الزوج الإلكتروني للرابطة التساهمية غير موزع بالتساوي بين الذرتين المرتبطتين، فهو إحصائيا أقرب إلى ذرة الكلور المتعطشة للإلكترونات، من ذرة الهيدروجين. المفيد في الكيمياء، السنة الأولى من سلك البكالوريا، دار الثقافة للنشر والتوزيع، الدار البيضاء 2006، ص. 26

1- Dans le texte ci-dessus, la particule arabe "ف" est-elle une particule de reprise (حرف استئناف) ou un lien logique (رابط منطقي)? Justifiez votre réponse.

2- Traduisez intégralement le texte en français.

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle

Séquence 2 : Sélection de l'information approches textuelles

Activité 4 : **La cohésion du texte**

Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Repérer les marques de la cohésion d'un texte.

Comprendre le sens des éléments anaphoriques et cataphoriques et des substituts lexicaux dans un texte écrit en arabe ou en français.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.138)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>
	<p>1) Identifiez le thème et le type de ce texte.</p> <p>2) Quelle méthode scientifique expose Claude Bernard dans ce texte? Quelles sont les étapes de cette méthode?</p> <p>3) Quel élément du texte remplace chacun des "représentants textuels" soulignés ?</p> <p>4) Est-il possible de comprendre le sens de ces "représentants" sans lire d'autres parties du texte?</p> <p>5) Parmi ces représentants, lesquels succèdent à leurs représentés, et lesquels précèdent les leurs ?</p> <p>6) A quelles catégories grammaticales appartiennent ces "représentants textuels"?</p> <p>7) A quoi servent ces "représentants textuels" et qu'assurent-ils au texte?</p>	<p>Les répétitions, les reprises et l'usage de substituts assurent la cohésion entre les phrases. La cohésion d'un texte (sa connexité) se manifeste dans sa structure syntaxique</p> <p>Une anaphore (ou représentant anaphorique) est un représentant textuel qui succède à son représenté. C'est un terme qui renvoie à ce qui a été dit auparavant dans le discours.</p> <p>Une cataphore (ou représentant cataphorique) est un représentant textuel qui précède et annonce son représenté. C'est un terme qui trouve son référent dans la suite du discours. Cette seconde forme de représentation textuelle (représentation par anticipation) est plus rare.</p> <p>L'antécédent est un représenté textuel précédant une anaphore.</p> <p>Le « postcédent » (ou le conséquent) est un représenté textuel succédant à une cataphore.</p> <p>Antécédent ou conséquent, le représenté peut appartenir à n'importe quelle catégorie grammaticale : nom, pronom, adjectif, verbe, adverbe...</p> <p>Pour reprendre un élément déjà énoncé, on dispose de plusieurs procédés dont voici les principaux :</p> <ul style="list-style-type: none">- Pronoms possessifs, démonstratifs, interrogatifs, relatifs..., représentants textuels par excellence (ex. Paul est parti. Il reviendra),- adjectifs possessifs, démonstratifs (ex. Paul n'est pas revenu. Ses amis l'auraient retenu / Paul n'est pas encore revenu. Cet homme arrive toujours en retard.)- adverbe de lieu (ex. J'aime la campagne. Là, la vie est plus calme.)- verbes vicaires ou verbes substituts Il s'agit surtout du verbe «faire», mais également, des verbes « avoir », « être », « aller », « fabriquer », etc. (ex. Paul a vendu sa voiture. Il l'a fait pour des raisons économiques.)- L'utilisation du même nom que l'antécédent (ex. J'ai acheté un livre. Ce livre est très intéressant.- L'utilisation d'un synonyme (un mot différent mais de même sens) de l'antécédent : (ex. J'ai acheté un livre. Cet ouvrage est très

		<p>instructif.)</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'utilisation d'un hyperonyme (un mot dont le sens englobe celui du mot initial) de l'antécédent : J'aime les oranges. <u>Ces fruits</u> sont riches en vitamine C. - Les organisateurs textuels interdépendants (d'abord...ensuite ... enfin ; d'une part...d'autre part ... ; premièrement...deuxièmement...; les uns...les autres...; etc.)
--	--	---

Tâches d'évaluation

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.151)

Repérage des anaphores , des cataphores et leurs antécédents :

les anaphores (non classées selon l'ordre de leur apparition dans le texte)	les mots ou les expressions qu'elles remplacent ou répètent
Elle -eaux potables - eaux minérales - des eaux - l'eau du robinet - l'eau de source conditionnée - toute autre	L'eau
(ni odeur, ni couleur, ni saveur prononcées ...)	bonnes caractéristiques chimiques et physiques
Les premières	les eaux potables
les secondes	les eaux minérales
des eaux aux caractéristiques différentes	les eaux minérales
les unes – autres	caractéristiques
lesquelles	marques
y (compris)- Leur - Elles	eaux potables
les conditions chimiques, physiques	caractéristiques chimiques et physiques
Leur	Les eaux minérales
teneur en minéraux	minérales
Ce point	Leur teneur en minéraux est variable et se trouve toujours clairement indiquée sur l'étiquette

ces eaux	Les eaux minérales
se prenaient en cure	étaient réservées au traitement de certaines maladies
la plupart	des eaux minérales

Remarque: parmi les procédés anaphoriques utilisés, il convient de noter aussi la répétition littérale de certains mots et expressions comme: l'eau – eaux - l'eau du robinet - les eaux minérales...

Une cataphore	l'expression qu'elle remplace
Il	aucune raison de ne pas faire confiance aux eaux potables, y compris celle du robinet

Exercice2 (Cf. Manuel de traduction, p.152)

a- Repérage des anaphores, des cataphores et leurs antécédents :

<u>Ligne(s)</u>	<u>Anaphore(s) ou cataphore(s)</u>	<u>Antécédent(s)</u>
2	بينها (الهاء)	من بين هذه الهيئات العلمية والمعاهد العلمية
3	بأنها (الهاء)	أشكال الإخلال الخطيرة بمبدأ الأمانة في العلم
3	وذلك	التصنيف الذي قامت به الهيئات والمعاهد...
3	ما يحدث (ما)	انحرافات خطيرة عن مبدأ الأمانة
4	هذه	الهيئات العلمية
4	وذلك	تطوير تعريف "سوء السلوك في العلم "
6	بأنه... أو بوصفه... (الهاء)	"سوء السلوك"
6	هذا التعريف	تعريف سوء السلوك بأنه تليفق أو تكذيب أو انتحال في البحث
7	بيد أنه (الهاء)	التعريف
7	مخالفات أخرى	تحريف المعطيات أو سوء السلوك غير المرتبط بعملية البحث...
8	أنماط كثيرة من الممارسات	إساءة استعمال التقنيات الإحصائية واستغلال المرووسين، أو التقصير...
9	هذه الإجراءات	أنماط كثيرة من الممارسات...
10	فكرة ثالثة وهي	"أشكال أخرى من سوء السلوك"
10	مما يتضمن	من هذه الأشكال الأخرى من سوء السلوك
12	بيد أني	المتكلم (ديفيد ب. رزنيك)
12	هذه التعريفات	التعريفات التي سبقت في الفقرة الأولى من النص
12	مناقشتها (الهاء)	مناقشة الموضوعات الأخلاقية في البحث العلمي...
12	ما دامت (تاء التأنيث)	هذه التعريفات
13	موضوعات معقدة	عدم الأمانة والانتحال...
13	تلك المقاربة	مقاربة سوء السلوك في العلم التي تم تناولها في الفقرة الأولى من النص
14	هذا الكتاب	"أخلاقيات العلم"

تعليق استعمال الكاتب للعبارات التي تحتها خط:

يستعمل الكاتب هذه العبارات ليحيل على الأجزاء السالفة من النص أو على الفصول اللاحقة من الكتاب الذي اقتبس منه هذا النص.

Notes additionnelles :

1) Juxtaposition ou coordination ?

Là où la langue arabe a besoin de particules de reprises (comme واو الاستئناف par exemple) pour "souder" les parties du texte et en assurer la continuité, la langue française se contente souvent de simples juxtapositions. En effet, si on supprime, dans un texte arabe, toutes les particules de reprises, le texte perdra toute sa musicalité et beaucoup de sa signification.

2) Style coupé et style lié :

Dans le premier dominant les phrases courtes, qui sont le plus souvent des phrases simples. Aucun connecteur ne relie ces phrases entre elles. Le style coupé qui est généralement moins utilisé en langue arabe.

Dans le second dominant des phrases longues, souvent complexes ou composées, avec des phrases incises et imbriquées (enchâssées les unes dans les autres). Tous les procédés de connexion sont utilisés:

Exercice complémentaire

Les hormones sont des substances qui régulent, chez les animaux et les plantes, de nombreux processus physiologiques tels que la croissance, le métabolisme, la reproduction et le fonctionnement de divers organes. Les hormones sont produites dans une ou plusieurs zones de l'organisme (les glandes endocrines chez les animaux), puis transportées par le système vasculaire (par le sang chez les animaux et la sève chez les végétaux) jusqu'à leurs cellules, tissus ou organes cibles : elles ont donc la particularité de pouvoir agir à distance de leur lieu de production.

Repérez, dans le texte ci-dessus, les anaphores et donnez leurs antécédents
Traduisez le texte en arabe

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle
 Séquence 2 : Sélection de l'information approches textuelles
 Activité 5 : La cohérence du texte
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

- Repérer les marques de la cohérence d'un texte écrit en arabe ou en français.
- Analyser l'organisation logico-sémantique d'un texte.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.153)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>
	<p>Identifiez le type et le thème de ce texte.</p> <p>Est-ce qu'il y a des contradictions dans ce texte? Y a-t-il des informations invraisemblables ou irréelles ?</p> <p>Est-ce que les différentes informations fournies dans ce texte n'ont aucune relation les unes avec les autres ?</p> <p>Repérez les différents éléments d'informations qui se répètent dans ce texte. Pourquoi, à votre avis y a-t-il ces répétitions ?</p> <p>Quels sont les différents indices qui montrent que ce texte est bien organisé ?</p> <p>En principe, un article d'encyclopédie a pour fonction de donner des informations. Est-ce que ce texte fait exception à ce principe général ?</p>	<p>Pour être cohérent un texte (ou un énoncé) doit respecter les règles suivantes :</p> <p>* <u>la relation</u> Les différentes informations d'un texte doivent être reliées entre elles ; un texte homogène est centré sur un seul thème principal (unité thématique).</p> <p>* <u>La pertinence</u> Le texte doit être pertinent en regard de la réalité dont il parle, de la situation de communication dans laquelle il s'insère et du but dans lequel il est écrit. Il doit aussi énoncer tout ce qui est nécessaire pour se faire comprendre.</p> <p>* <u>la répétition:</u> Le texte doit régulièrement reprendre des informations déjà énoncées. La redondance assure la continuité du texte et facilite sa compréhension.</p> <p>Pour que l'expression soit variée, on ne répète pas toujours les mêmes mots, mais on recherche des substituts (procédés de rappel): pronoms, hyperonymes, synonymes, périphrases ...</p> <p>* <u>la progression</u> De phrase en phrase, le texte doit constamment apporter des informations nouvelles.</p> <p>En principe, on part de ce que le lecteur connaît déjà et on y ajoute une information nouvelle. Ensuite, on peut s'appuyer sur ce qui vient d'être exprimé pour apporter une information supplémentaire.</p> <p>* <u>la non-contradiction</u> (ou compatibilité) Les idées doivent s'accorder entre elles; le texte ne doit pas contenir d'énoncés contradictoires.</p> <p>* <u>Principe d'articulation (ou organisation):</u> Les phrases du texte doivent être organisées, reliées entre elles explicitement ou implicitement Les connecteurs logiques, la mise en page, la typographie, la ponctuation, les expressions de transition, la juxtaposition d'idées voisines... sont autant d'outils organisateurs du texte.</p> <p><u>Remarque:</u> La règle de pertinence permet de parler de la <u>cohérence externe</u> du texte. La répétition, la compatibilité, l'articulation et la progression assurent la <u>cohérence interne</u> du discours.</p>

Tâches d'évaluation

Eléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.155)

Le texte respecte les règles et les principes de la cohérence :

- Il est centré sur un seul thème principal (les muscles).
- Les informations qu'il fournit sont bien reliées entre elles ;
- Il est pertinent en regard de la réalité dont il parle: il ne fournit que des informations exactes, scientifiquement avérées.

- Il énonce tout ce qui est nécessaire pour se faire comprendre: pour se faire comprendre l'auteur n'omet aucune information nécessaire, il donne des explications et des exemples (ex. muscles volontaires des jambes, des bras, etc.), il recourt à la comparaison (ex. que l'on pourrait comparer – à une échelle infiniment petite – à une explosion) ...
- Il reprend régulièrement des informations déjà énoncées: notez bien la répétition du nom « muscle » et de l'adjectif « musculaire », ainsi que l'emploi de plusieurs anaphores : pronoms (ex. « ceux » et « qui » remplacent le nom « muscles ») synonymes (ex. protoplasme = sarcoplasme, fibrilles = myofibrilles), périphrases (ex. muscles qui obéissent à notre commandement = muscles volontaires)
- Il apporte constamment des informations nouvelles. Il part d'informations générales faciles à comprendre et y ajoute ensuite des informations nouvelles, plus précises et plus spécialisées (notez bien l'emploi fréquent de termes spécialisés dans le dernier paragraphe).
- Il ne contient pas d'informations contradictoires.
- Les parties du texte sont bien reliées entre elles, d'où l'emploi de plusieurs outils organisateurs : la mise en paragraphes, la typographie, la ponctuation, la juxtaposition d'idées voisines

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.156)

Les indices qui montrent que le texte respecte les règles de la cohérence :

هناك عدة مؤشرات تدل على انسجام هذا النص :

-أولا فهو لا ينطوي على معلومات متناقضة فيما بينها.

- و المعلومات الواردة فيه مطابقة للواقع إذ تستند على بحوث ودراسات علمية.

-كما يحتوي النص على كافة العناصر الدلالية الضرورية لفهمه.

إن الأفكار الواردة في النص مترابطة فيما بينها كما يتضح ذلك من خلال استعمال الروابط المنطقية مثل: فإن, إنما, حيث, و...

تتدرج المعلومات في النص مما هو عام ومعلوم (المهمة الرئيسية للجهاز المناعي) إلى ما هو حديث و متخصص (نتائج البحوث التي كانت تجرى حينئذ في المختبرات على شكل من أشكال "التهاب المفصل" الذي تسببه المناعة الذاتية) .

يعالج النص موضوعا مركزيا واحدا وهو المناعة, و كل المعلومات المقدمة ترتبط بهذا الموضوع.

في النص عدة كلمات تتكرر أو تحيل على بعضها البعض, لاحظ مثلا تكرار الكلمات الآتية : "ذات" , "لا-ذات", المناعة, "مستقبلات", جزيء ...

وهناك استعمال لبعض المترادفات مثل : تمييز / تعرف - سوي / معافى...

و استخدام أساليب الإحالة مثل:

"هذا التمييز = التمييز بين ما هو "ذات" وما هو "لا-ذات"

"هذا الافتراض = المهمة الرئيسية للجهاز المناعي هي التمييز بين ما هو "ذات" وما هو "لا-ذات"

Voici un lexique bilingue pour vous aider à résoudre l'exercice proposé en guise de prolongement:

La bicyclette : الدراجة :

Câble	كبل - حبل
Chaîne	سلسلة
Dérailleur	محول السرعة
Étrier	ركاب
Fourche	مثبت العجلة
Frein	مكبح - فرملة
Guidon	مقود

Jante	حطار - إطار العجلة
Manette	مقبض - قبضة
Manivelle	قضب المدوس
Moyeu	ثقب مركز الدوالب - قب
Pédale	مدوس - دواسة
Pédalier	مجموع الدواسات
Plongeur-guidon	غارز المقود
Pneu	حوق - إطار المطاط - الطوق المطاطي
Poignée	قبضة
Rayon	شعاع - قضيب الدوالب
Selle	سرج - مقعد
Tige	قصبة - عصا
Tube de direction	أنبوب - قناة
Valve	صمام

Notes additionnelles :

Un texte en parfaite cohésion structurelle n'est pas nécessairement cohérent du point de vue sémantique.

... "يشرح" "فإن ديجك" عمليات الترابط بين المتتاليات النصية، والتماسك البنيوي الوظيفي والانسجام المعنوي الدلالي بين الوحدات الكبيرة للنص، ودور القراءة والتأويل في تحديد ذلك كله. فالعلاقات التي تقوم بين الجمل أو العبارات في متتالية نصية يمكن أن تركز على الدلالات، وهي العلاقات الداخلية، أو على الروابط بين العناصر المشار إليها أو المدلول عليها في الخارج، وهي علاقات الامتداد الخارجية. فإذا لاحظنا الروابط التي تقوم بين العبارات باعتبارها كلا موحداً أمكننا أن نصوغ لترابطها المبدأ التالي: "ترتبط العبارتان فيما بينهما، إذا كان مدلولهما، أي الظروف المنسوبة إليهما في التأويل، مترابطة فيما بينهما". ففي عبارة مثل: "لما كان الجو حسناً فإن كوكب الأرض يدور حول الشمس". ليست هناك علاقة بين "حسن الجو" و"دوران الأرض حول الشمس"؛ لأن الموقف المتعلق بكل عبارة لا يدعم علاقة منطقية بينهما. وهكذا فتتحقق التماسك النصي باستعمال وسائل الربط اللغوية المختلفة لا يعني بالضرورة تحقق الانسجام المعنوي للنص "...
(صلاح فضل، بلاغة الخطب وعلم النص، يتصرف)

Exercice complémentaire

لقد كان أول تحليل كيميائي لمكونات الهواء والذي قام به العالم لأفوازي سنة 1777 انطلاقة لتطور القياس في الكيمياء، سواء على مستوى تقنيات القياس أو على مستوى المعدات المستعملة. ويتطلب التحليل الكيميائي لمادة ما العمليات التالية: التعرف على الأنواع الكيميائية المتواجدة فيها و تحديد تراكيز هذه الأنواع.
إن التقنيات المستعملة في التحليل الكيميائي متعددة ومتنوعة، منها ما يركز على ظواهر فيزيائية، ومنها ما يركز على ظواهر كيميائية. وما فتئت هذه التقنيات تتطور حتى أصبح اليوم بالإمكان قياس كميات كان منذ أمد قريب صعب قياسها.
ويمكن حصر دوافع القياس في الكيمياء فيما يلي: القياس من أجل المعرفة والإعلام ثم القياس من أجل التدخل والمعالجة وأخيراً القياس من أجل الحراسة والحماية .

المفيد في الكيمياء، السنة الأولى من سلك البكالوريا، دار الثقافة للنشر والتوزيع، الدار البيضاء 2006، ص.8.

Deux thèmes se combinent dans le texte ci-dessus: la mesure en chimie et l'analyse chimique. Quelle est la relation entre eux? Lequel d'entre eux constitue le thème principal du texte?

Traduisez en arabe ce texte.

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle

Séquence 2 : Sélection de l'information approches textuelles

Activité 6 : Sens direct et sens indirect (Connoté/dénoté – implicite/explicite – posé/présumé – sous-entendu)

Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Obj
ecti
f(s)
de

l'activité:

- **Distinguer le sens dénoté du sens connoté.**

- **Repérer et interpréter le contenu non formulé dans un message.**

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.157)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>
	<p>A quel genre et à quel type appartient ce texte ?</p> <p>A qui s'adresse l'auteur dans ce texte ? Et dans quelle intention ?</p> <p>Comment l'auteur essaie-t-il d'impliquer son interlocuteur (le lecteur) dans une situation problématique?</p> <p>Retrouvez dans le texte les passages où l'auteur suggère au lecteur des solutions à ce problème.</p> <p>L'auteur dit au lecteur: "Même si vous êtes un champion de la lecture rapide..." Que veut insinuer l'auteur par cette expression? Est-ce que tous les lecteurs sont vraiment des champions de la lecture rapide? Que vous dire l'auteur par les expressions « cette course à la montre n'est pas une solution » et « ... ce n'est pas non plus une solution » ? Qui, à votre avis peut considérer cette "course à la montre" comme une vraie solution ?</p>	<p>Les textes fourmillent de messages secrets proposés (imposés) au lecteur : signification indirectes, messages implicites, ...</p> <p>Le contenu explicite d'un énoncé est celui qui apparaît indéniablement dans l'énoncé. (Ex : l'eau s'évapore à la température de 100°C: cette phrase exprime une information objective qui ne peut être l'objet d'interprétations différentes). C'est le sens qui est réellement exprimé, formulé.</p> <p>Mais un énoncé peut avoir un contenu implicite. (Ex : l'énoncé "Mr, les autres élèves sont déjà en récréation" exprime implicitement le message "Vous devez nous laisser sortir pour la récréation"). Le contenu implicite d'un énoncé est une information exprimée indirectement, qui doit être inférée par le destinataire. Le sens implicite est virtuellement contenu dans une proposition sans être formellement exprimé, et peut en être tiré par déduction ou induction. (Il a cessé de fumer signifie implicitement qu'il était fumeur).</p> <p>La dénotation : Élément de signification invariant et objectif. Le sens dénoté d'un mot est celui qu'on trouve dans les dictionnaires.</p> <p>La connotation : Sens particulier d'un mot ou d'un énoncé qui vient s'ajouter au sens ordinaire (dénotation) selon la situation, le contexte ou la personnalité du récepteur.</p> <p><u>Remarque:</u></p> <p>Dans le discours scientifique ayant pour vocation d'être univoque, la connotation tend vers le degré zéro, tandis que la valeur connotative est déterminante ou du moins importante dans le discours littéraire.</p> <p>Le présumé : préalable que le destinataire d'un énoncé doit admettre pour comprendre ce qui est posé. Par exemple, l'énoncé qui pose : "mon plus jeune fils est malade" présume que le locuteur a au moins deux fils, ou lorsqu'on pose "Fermez la porte" cela présume que "la porte est ouverte".</p> <p>Le sous-entendu : proposition que le destinataire d'un énoncé peut dégager en raisonnant à la fois, sur ce qui a été posé et sur le contexte de l'énonciation. L'énoncé qui pose que "mon plus jeune fils est malade" peut, dans un certain contexte, laisser sous-entendre : "je suis préoccupé". (Fossion & Laurent, 1681).</p>

Tâches d'évaluation

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.159)

<u>Mots</u>	<u>Sens dénotés</u>	<u>Sens connotés</u>
Mâle	Masculin	Viril, fort, énergique, courageux
Mur	Cloison	Limite, isolation
Paysan	Agriculteur, cultivateur, fermier	Sale, arriéré, sous développé
Jeudi	Jour de la semaine	Journée maléfique, jeudi noir
Atome	particule	Brin, grain, énergie, explosion
Chemin de fer	Voie ferrée	Train, voyage
Avion	Engin volant, aéroplane	Chasseur, bombardier, voyage rapide

--	--	--

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.159)

Sens présumé	-----	Le terme ou la construction entraînant ce sens
Il travaillait auparavant.		(continuer).
Il prenait du café à son petit déjeuner.		(ne plus).
Un peuple est maître de changer ses mauvaises lois.		(même).
Vous étiez agréables.		(commencer).
C'est exercices est difficile.		(moins que).
Tu tenais à passer tes vacances à la campagne.		(toujours).
La baisse du chaumage était plus importante auparavant.		(ralentissement de la baisse).
Halima était précédemment la première de la classe.		(encore).
Il était fumeur (cesser).		

Exercice 3 (Cf. Manuel de traduction, p.159)

- Sous-entendus possibles de ces énoncés :
- Ailleurs, il est permis de tricher.
 - Je n'aime la campagne que de temps en temps (les autres temps je la déteste).
 - Je veux rester et il faut que tu insistes pour que je m'en aille.
 - Les émissions de variété sont rarement intéressantes
 - Recommandez notre service à vos amis –
 - Ceux qui ne portent pas les vêtements fabriqués par notre société (Exclusive) ne font pas preuve de caractère.

Exercice 4 (Cf. Manuel de traduction, pp.159-160)

Sens implicites pouvant être compris des énoncés de l'exercice:

- Changeons de place / Fermez la porte !...
- Je suis un homme d'affaires – Je suis très occupé, laisse-moi tranquille
- Aidez-moi, J'ai besoin d'argent
- Le moment est mal choisi / Je dois partir
- C'est toi qui vas nous préparer le repas

Remarques:

Le critère suivant vous permet de distinguer le **contenu posé** du **contenu présumé** : " la négation de l'énoncé original rend le **posé** sémantiquement invalide alors qu'elle n'affecte en rien la validité sémantique du **présupposé**" (D'après Oswald Ducrot).

إن المعيار التالي يمكنكم من التمييز بين المضمون المقصود (أو المصرح به) والمضمون المفترض: " إن نفي المنطوقه الأصلية تجعل المقصود (أو المصرح به) غير صحيح دلاليا لكنها لا تؤثر في شيء على صحة معنى المفترض".

Exemple:

Enoncé original: "Le générateur a cessé de produire de l'énergie électrique".

Le posé : " Le générateur ne produit plus de l'énergie électrique".

Le présumé : " Le générateur produisait de l'énergie électrique".

المنطوقه الأصلية: توقف المولد عن إنتاج الطاقة الكهربائية.
المصرح به: لم يعد المولد ينتج الطاقة الكهربائية.
المفترض: كان المولد يولد الطاقة الكهربائية.
لاحظوا أن نفي المنطوقه الأصلية: "لم يتوقف المولد عن إنتاج الطاقة الكهربائية" يجعل المصرح به غير صحيح دلاليا؛ بينما يبقى المفترض سليما .

Exercice complémentaire

"والتعريض خلاف التصريح والفرق بينه وبين الكناية أن التعريض تضمنين الكلام دلالة ليس لها فيه ذكر كقولك ما أفبح البخل تعريض بأنه بخيل والكناية ذكر الرديف وإزادة المرذوف كقولك فلان طويل النجاد وكثير رماذ القدر يعني أنه طويل القامة ومضيات (الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس)

Donnez des équivalents français aux termes soulignés dans le texte ci-dessus.

F.n°43: Reformuler une idée ou une information

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle

Séquence 2 : Sélection de l'information approches textuelles

Activité 7 : Reformuler une idée ou une information

Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

- S'exprimer de manière claire en recourant à la reformulation.
- Varier ses techniques de reformulation.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.161)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants
	<p>Est-ce que l'auteur est optimiste au sujet de l'avenir des recherches scientifiques et technologiques ?</p> <p>A l'aide de quels moyens a-t-il exprimé son attitude à ce sujet?</p> <p>De quelle manière a-t-il reformulé une idée déjà exprimée ? A l'aide de quel moyens a-t-il introduit cette reformulation ?</p>	<p>Reformuler, c'est redire de façon plus claire, s'exprimer avec plus de précision pour qu'il n'y ait ni ambiguïté, ni incohérence.</p> <p>Il existe plusieurs procédés de reformulation, parmi lesquels citons:</p> <p>a) - l'équivalence de sens : <i>c'est-à-dire..., autrement dit..., ce qui signifie...</i></p> <p>b) - l'emploi de synonymes : synonymes parfaits (mots de même nature grammaticale et interchangeables) ; synonymes partiels (mots de sens proche), pour éviter une répétition ou préciser une nuance : <i>تجنباً للتكرار أو ضبطاً للمعنى</i></p> <p>Mais, il faut choisir le synonyme en fonction du contexte : <i>يتم اختيار المرادف حسب سياق الجملة أو الكلام حتى لا يحدث اختلال في المعنى أو سوء فهم، كما يوضح ذلك المثال الآتي</i></p> <p><i>Une expérience dangereuse : périlleuse ; une personne dangereuse : redoutable.</i></p> <p>c) - La périphrase : on remplace un mot par un groupe de mots pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> - pour éviter la répétition : le français : la langue de Molière ; <i>لغة الضاد: العربية</i> - pour atténuer l'expression : une personne <i>aveugle / non voyante</i> ; <i>أعمى: فاقد البصر</i> - pour insister sur un aspect particulier : le pétrole / l'or noir ; <i>البتروال : الذهب الأسود</i> <p><i>ملحوظة:</i></p> <p>حين نريد إرسال خطاب واضح تمام الوضوح، خال من كل غموض أو إبهام أو التباس ومن أي اختلال أو تنافر في المعنى، نقوم بإعادة صياغة الفكرة من خلال استعمال المرادفات والكلمات التي تشترك في المعنى ونستهل القول بعبارة يفهم من خلالها أن التعبير يُصاغ بطريقة أخرى مثل «أي»، «بعبارة...» أخرى و «يعني»، «أو»، «بمعنى أن</p>

Tâches d'évaluation

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.162)

Le texte sur le thème de la bioénergie pourrait être reformulé ainsi:

Il existe aujourd'hui une nouvelle source d'énergie naturelle et moins polluante. Cette bioénergie provient d'une part de toutes sortes de plantes, et d'autre part du recyclage des déchets ménagers.

Première traduction :

تتوفر اليوم مصادر طاقة جديدة طبيعية و أقل تلويثاً، فالطاقة الطبيعية فعلاً تُستخلص من أنواع مختلفة من النباتات و الأعشاب من جهة، ومن جهة أخرى يتم توليدها عن طريق إعادة تحويل النفايات المنزلية .

Deuxième traduction:

هناك اليوم مصادر طاقة جديدة تتميز بكونها طبيعية وأقل تلويثا للبيئة. وتُولد هذه الطاقة الحيوية من الأنواع المختلفة من النباتات و الأعشاب من جهة، ويتم توليدها من جهة أخرى عن طريق إعادة تحويل النفايات المنزلية.

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, pp.162-163)

"*C'est-à-dire*", "*autrement dit*", "*ce qui signifie*", "*ce qui veut dire*".

Autrement dit, les maladies sexuellement transmissibles. (**Dit autrement**, les détériorations de santé provoquées par des virus qui se transmettent par voie sexuelle).

C'est-à-dire, le syndrome d'immunodépression acquise, dû à un agent viral transmissible, qui révèle un effondrement des défenses immunitaires de l'organisme.

Ce qui signifie que la pénurie d'eau propre deviendra le problème le plus préoccupant de notre époque.

Ce qui veut dire que ce sont les véhicules qui sont à la source des agents pollués.

En d'autres termes, cette maladie infectieuse redoutable date de plus de vingt siècles. (ou: "date de la nuit des temps").

Exercice 3 (Cf. Manuel de traduction, p.163)

Reformulation du texte en langue arabe sur les bienfaits des exercices physiques:

تقوم الرياضة عموما بتحسين نشاط كافة أعضاء الجسم البشري من دون استثناء، وفضلا عن ذلك تمنحه مزيدا من الحماية من أمراض مختلفة قد تكون أحيانا فتاكة

Traduction :

« Le sport améliore l'activité de tous les organes du corps humain, sans exception. De plus, il fournit à l'organisme plus de protection contre diverses maladies susceptibles d'être parfois mortelles ».

Remarque:

La reformulation des idées dans le texte traduit:

La reformulation des idées exprimées dans le texte-source est une opération nécessaire pour une traduction de qualité. Mais cette reformulation doit être effectuée avec prudence pour ne pas altérer le sens du texte original.

F.n°44 : **Champ lexical/ champ sémantique**

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle
 Séquence 2 : Sélection de l'information approches textuelles
 Activité 8 : Champ lexical/ champ sémantique
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

- Assimiler la notion de champ lexical.
- Analyser les champs lexicaux dominants dans un texte pour mieux le comprendre.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.164)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>
	<p>Analysons le texte :</p> <p>1 -Relevez dans le texte une définition de "l'espace vert".</p> <p>2 -Relevez-y tous les mots qui renvoient au domaine de "la nature"(mots se rapportant à l'air, à l'eau et à la terre).</p> <p>3 -Quels sont les différents mots et expressions employés dans ce texte pour exprimer l'idée d'une "agglomération" (c'est-à-dire, d'un groupe d'habitation)?</p> <p>4 - Quels sont les mots du texte qui évoquent le phénomène de pollution ?</p> <p>5 – Repérez dans le texte trois mots appartenant au champ lexical de la "végétation".</p> <p>6 – Repérez-y quatre mots ou expressions soulignant les avantages des espaces verts.</p> <p>7 – Quels rapports de sens sont-ils établis entre ces différents champs lexicaux dans le texte ?</p> <p>8 - Traduisez le second paragraphe de ce texte en arabe.</p>	<p>Faisons le point :</p> <p>On appelle champ lexical l'ensemble des mots qui se rapportent à une même réalité ou qui évoquent une même idée .Les mots qui forment un champ lexical peuvent avoir pour points communs d'être synonymes,de même famille,de même domaine ou d'appartenir à la même notion.</p> <p>Quand les champs lexicaux s'entrecroisent dans un texte, un des champs donne le thème principal, les autres interviennent à titre d'idées secondaires ou complémentaires.</p> <p>Les mots d'un texte peuvent être organisés en ensembles lexicaux ayant pour point commun leur nature et leur valeur voisines, par exemple:</p> <ul style="list-style-type: none"> -un vocabulaire concret regroupe des sensations, des objets, des actions ... -un vocabulaire abstrait rassemble des pensées, des idées, des notions... - un vocabulaire affectif réfère à des états psychiques, à des émotions, à des sentiments... <p>L'analyse des champs lexicaux dominants dans un texte aide à dégager son genre, son thème, ses unités de sens, sa structure ainsi que les rapports logiques et sémantiques qui existent entre ses parties.</p>

Tâches d'évaluation

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.165)

Mots appartenant au champ lexical des sciences:

Œuvre scientifique – physique – chimie – monde microbien – facteur d'équilibre – maladies – vaccination

Trois mots se rapportant à l'idée de la maladie:

Monde microbien - maladies – vaccination.

Champ sémantique du mot "figure":

Illustration – carte – croquis – schéma – dessin – image – visage – personnage, style, face, traits

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.166)

Champ lexical relatif à la bicyclette:

Vélo - Selle – guidon – vitesses – garde-boue – éclairage.

Mots évoquant l'idée de confort:

Selle étroite profilée – guidon arrondi ou plat - maniable – léger – plat pour plus de confort

Exercice 3 (Cf. Manuel de traduction, p.166)

Thème général du texte: Le cabinet de travail.

Champ sémantique du mot "travail": Utilisez un dictionnaire unilingue.

Champ lexical dominant: champ d'industrie des bâtiments.

Exercice 4 (Cf. Manuel de traduction, p.166)

Champ sémantique du mot table:

Dans les exemples proposés, le mot « table » peut couvrir les sens suivants :

meuble supporté par des pieds, sur lequel on peut poser des objets ;

tout ce qu'il faut pour manger ;

ce qui sert au repas ; ce qui se met sur la table ;

repas pris sur une table ;

le fait de s'attabler pour manger ;

tableau, surface plane ;

réunion pour discuter de questions d'intérêts communs.

Exercice complémentaire

On vous propose les traits sémantiques suivants se rapportant au terme générique "Oiseau":

-Oiseau de l'ordre des colombins

-Oiseau granivore

-Oiseau au plumage diversement coloré selon les espèces

-Oiseau au bec droit

-Oiseau aux ailes courtes et larges

-Oiseau de mœurs sociales et parfois migratrices

Découvrez de quel "oiseau" il s'agit.

Rédigez l'ensemble de ces informations sous forme d'un paragraphe qui décrit l'oiseau en question.

F.n°45: Progression thématique

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle

Séquence 2 : Sélection de l'information approches textuelles

Activité 9 : Progression thématique

Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Analyser la progression thématique dans un texte écrit en arabe ou en français.

Distinguer les différents modes de progression thématique.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.167)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants
	<ul style="list-style-type: none"> - Découpez la première phrase en deux parties: le thème (i.e. le point de départ de la phrase, supposé connu, au sujet duquel on donne des informations) le rhème (i.e. groupe qui porte l'information nouvelle concernant le thème) - Quel est le thème repris par des procédés anaphoriques le long du texte ? Ce thème varie-t-il au fil du texte ? Est-ce que chaque phrase du texte a un thème différent ? - Observez la traduction proposée: à quoi sont dus les changements qu'a subis la progression thématique du texte initial ? - Dans l'énoncé A du support n°2 : Comparez le thème de la deuxième phrase au rhème de la première: que constatez-vous ? - Dans l'énoncé B du support n°2 : Repérez un hyperonyme (mot à sens générique) qui a été "éclaté" en plusieurs hyponymes (mots à sens spécifique). Comment s'est divisé le rhème de la première phrase de l'énoncé B dans les autres phrases ? 	<ul style="list-style-type: none"> - Le thème est le point de départ de la phrase, au sujet duquel on donne des informations. Il est supposé connu ou n'apportant pas d'information importante. - Le rhème est ce qu'on dit à propos du thème; il porte une information nouvelle concernant le thème - La progression thématique correspond à la manière dont s'enchaînent les thèmes et les rhèmes au sein d'un énoncé. - Il existe trois modes principaux de progression thématique: Progression à thème constant: elle reprend un même élément comme thème. Progression à thème linéaire: le rhème de la phrase antérieure devient le thème de la phrase qui suit. Progression à thème éclaté: les divers thèmes sont dérivés d'un hyperthème initial. - Aucun texte ne présente un mode de progression thématique fixe tout au long de son déroulement. - Il existe trois possibilités pour la reprise d'un thème constant: la répétition pure et simple du mot, l'emploi d'un pronom et les substituts lexicaux (les synonymes, mots génériques...) - La dichotomie "thème / rhème" ne correspond pas toujours à celle de "sujet /prédictat". - Aux couples quasiment équivalents (Sujet, Prédicat), (Thème, Propos), (Topique, Commentaire) correspond en langue arabe le couple (المسند ، المسند إليه) ou (الموضوع و (المحمول (المسند إليه). Dans la phrase nominale, le thème (المسند إليه) est (المبتدأ) et le propos (المسند) est (الخبر), tandis que dans la phrase verbale, le thème (المسند إليه) est (الفاعل) et le propos (المسند) est (الفعل). - La dominance d'un mode de progression thématique dans un texte-source n'est pas nécessairement maintenue dans le texte traduit, car chaque langue a sa propre façon de disposer l'information.

Tâches d'évaluation

Eléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.169)

1- **Thème** = Au Nord de l'hémisphère nord; **Rhème** = le climat est plus froid qu'au Sud de cet hémisphère.

2- **Thème** = le climat; **Rhème** = est plus froid au Nord de l'hémisphère nord qu'au Sud de cet hémisphère.

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.169)

Mot qui sert de thème dans chaque phrase du passage: le moineau.

Nature grammaticale des thèmes de la 1^{ère} et la 2^{ème} phrase:

Le thème de la 2^{ème} phrase est un pronom personnel, anaphore grammaticale, dont le référent est le thème de la 1^{ère} phrase.

Mode de progression thématique: Progression à thème constant. Le sujet de toutes les actions du texte est constamment le moineau.

Exercice 3 (Cf. Manuel de traduction, p.169)

Substituts lexicaux utilisés pour reprendre le thème initial:

Trois Substituts lexicaux pour reprendre Vénus = cette **planète** un tel **astre** l'**étoile du Berger**

Exercice 4 (Cf. Manuel de traduction, p.169)

Mode de progression thématique: Progression à thème constant

Traduction:

إن شبكة ULTra PRT هي مجموعة من عربات كهربائية تنتقل بدون سائق على سكة، ولها نفس السعة كالتي للطريق السيار (1800 عربة في الساعة) لكن باستعمال فقط ربع المساحة المستعملة في الطريق السيار، وبتكاليف الصنع أقل بعشر مرات. إلى جانب مفهومها الذي يعتبر إبداعاً في مجال النقل فعلى وسيلة النقل المتطورة هذه أن تتيح للمستخدمين وقت انتظار أقل من دقيقة وذلك حتى في أوقات الازدحام. ومن بين الإيجابيات الأخرى لهذا النظام كونه يوفر أكثر من نصف المحروقات المستعملة في غيره من وسائل النقل العامة أو الخصوصية. أضف إلى ذلك كونه ينتقل بكل هدوء. وتعتقد مؤسسة ATS أن هذه الشبكة ستتيح الحد من المشاكل المرتبطة بالبيئة، ويتمنى هيرث راوت أن تكون هذه المرحلة بداية لتنمية مدنية مستقبلية.

- Les changements survenus au niveau de la progression thématique lors de la traduction en arabe sont dus au système pronominal arabe qui diffère beaucoup du système français (usage des pronoms liés aux noms ou aux verbes (الضمائر المتصلة). On remarque en outre que les substituts lexicaux sont utilisés également en arabe.

Exercice 5 (Cf. Manuel de traduction, p.170)

Mode de progression thématique:

Texte 1: progression à thème éclaté ; hyperthème = atome

Texte 2: progression à thème linéaire

Séquence 3 : Appréhension et production d'un discours scientifique

F.n°46: Embrayeurs et déictiques

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle

Séquence 3 : Appréhension et production d'un discours scientifique

Activité 1 : Embrayeurs et déictiques

Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objec

tif(s) de l'activité:

Déterminer les indicateurs spatiotemporels d'un contexte d'énonciation

Déterminer le référent d'un déictique

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.175)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants
	<p>-Déterminez pour chacun des textes ci-dessus: le locuteur (المتكلم), l'allocutaire (المُخاطَب) et les indications spatio-temporelles liées au contexte d'énonciation. Exploitez, à cet effet, les renseignements fournis par les paratextes qui sont les "chapeaux" et les références bibliographiques.</p> <p>- Repérez les éléments linguistiques qui réfèrent à l'allocutaire dans le <i>texte A</i> et au locuteur dans le <i>texte B</i>. Pourquoi J.Lister utilise-il le "je" au lieu du "nous" pour parler de lui-même, alors qu'il utilise le "vous" au lieu du "tu" pour s'adresser à Louis Pasteur ?</p> <p>- Dans la phrase suivante : "<i>Cette</i> eau, <i>cette</i> charpie, <i>cette</i> éponge avec lesquelles vous lavez ou recouvrez les plaies, y déposent des germes." Quel en est le référent du pronom personnel (déictique)"vous" ? Ce référent peut-il être identifié sans connaître la situation d'énonciation de la phrase ? Que représente le pronom relatif "lesquelles"?</p> <p>Comparez l' adjectif démonstratif "<i>cette</i>" qui précèdent respectivement les mots "eau", "charpie" et "éponge", et celui rencontré dans la dernière phrase du <i>texte B</i> "... de <i>cette</i> manière ...": est-ce que le sens de cet adjectif est invariable?</p> <p>Traduisez cette phrase en arabe.</p>	<p>Les termes qui reflètent l'acte d'énonciation sont appelés des embrayeurs parce que ce sont eux qui relient le sens de l'énoncé à la situation réelle (embrayer, c'est mettre quelque chose en rapport avec une autre "وَصَلَ شَيْئًا بِشَيْءٍ آخَرَ", par exemple, l'embrayage permet de relier le moteur à la boîte à vitesse d'une automobile.).</p> <p>Les éléments qui renvoient à la situation réelle d'énonciation et ses coordonnées spatio-temporelles sont qualifiés de déictiques. Un déictique n'est parfaitement compris que par connaissance de données relatives à la situation de communication et n'admet pas de référent dans le contexte verbal.</p> <p>Le contexte d'énonciation est décrit par la phrase "Je suis ici maintenant" (أنا هنا الآن) qui comporte les trois principales catégories de déictiques :</p> <p>Le "je": représente le locuteur et présuppose d'autres déictiques personnels (tu, vous, nous ...)</p> <p>Le "ici" : représente l'espace où s'effectue l'acte de communication.</p> <p>Le "maintenant" : représente le moment de l'instance d'énonciation (T₀) par rapport auquel se définissent les autres déictiques temporels (hier, demain...)</p> <p>Les démonstratifs (أسماء الإشارة) sont des déictiques qui indiquent des objets ou des êtres présents dans la situation d'énonciation du locuteur.</p> <p>Les circonstances réelles d'énonciation ne peuvent pas être reproduites par le traducteur si bien que la traduction des indices énonciatifs formant le système énonciatif du texte (références, déictiques, modalisateurs...) est une opération qui doit être effectuée minutieusement.</p> <p>Remarque:</p> <p>- L'équivalent arabe "عنصر إشاري" proposé au terme "déictique" est conforme au sens étymologique du mot (déictique vient du mot grec <i>deixis</i> qui signifie « désignation »); mais c'est à ne pas confondre avec "اسم الإشارة".</p>

Tâches d'évaluation

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.177)

Repérage des déictiques:

Le pronom personnel "nous" et l'adjectif possessif "notre".

Remarque:

Deux cas de figure se présentent quant au référent du pronom "nous":

Il peut référer à Jean-Luc Blanc s'il s'agit du « Nous » de modestie, employé pour je dans le style officiel (dans ce cas, l'attribut reste au singulier).

Il peut référer aux membres de l'Association présidée par Jean-Luc Blanc; dans ce cas, c'est une première personne du pluriel authentique (nous = « Je + vous » ou « je + ils / elles »).

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, pp.177-178)

1- On remarque d'emblée que, dans les deux textes, toutes les activités expérimentales conduites par Joseph Priestley sont exprimées par des énoncés comportant le déictique pronominal "je" qui réfère bien entendu au locuteur J.Priestley, auteur légitime de ces expériences et de la découverte en question.

Cette tendance à « originaliser » la découverte se trouve renforcée par un usage ponctuel des dates qui réfèrent au moment de l'instance d'énonciation, comme "le 17 août 1771 le 27 du même mois pas moins de 8 ou 10 fois".

2- Traduction proposée:

Texte A :

بما أن الهواء مشترك و ضروري للحياة النباتية والحيوانية على حد سواء، قد يظن البعض أن الحيوانات والنباتات تؤثر عليه بنفس الطريقة؛ وهذا ما كنت أنتظره عندما وضعت للمرة الأولى فرعا من النعناع داخل وعاء زجاجي مقلوب في حوض يحتوي على الماء. لكن بعد ما نبت خلال شهرين وجدت أن الهواء الذي يوجد في الإناء لا يطفئ شمعة ولا يزعج فأرا كنت قد وضعت داخل الإناء ...

Texte B:

... وهكذا، وفي يوم السابع عشر من غشت 1771، وضعتُ فرعا من النعناع في حجم من الهواء حيث كانت قد احترقت شمعة، فوجدت، في اليوم السابع والعشرين من نفس الشهر، أنه كان بالإمكان لشمعة أخرى أن تحترق تماما في ذلك الحجم من الهواء. وكررت هذه التجربة دون أي تغيير يُذكر، على الأقل ثمان أو عشر مرات فيما تبقى من فصل الصيف. ثم قسّمت حجم الهواء حيث كانت قد احترقت الشمعة على جزئين، وذلك لعدة مرات، واضعا النبتة في جزء وتركت الآخر على نفس الوضعية في إناء زجاجي منكوس في حوض مملوء بالماء لكن دون أي نبتة. لاحظت دائما أن الشمعة كانت تحترق في الجزء الأول ولا تحترق في الجزء الثاني.

Notes additionnelles :

En traduction, il y a un principe selon lequel *le système d'énonciation doit être maintenu lors de l'opération traduisante*. Or, parmi les éléments du système énonciatif se trouvent les déictiques, dont le pronom "je" qui renvoie au locuteur. Bien que la traduction de ce dernier par "أنا" paraisse adéquate, elle ne l'est pas toujours. En effet, deux instances énonciatives risquent de se confondre: le **locuteur** et le **traducteur**. En d'autres termes, le pronom "أنا" peut référer aussi bien à l'auteur qu'au traducteur. Celui-ci essaye de s'effacer de la situation de communication et de rester neutre en vertu du principe de la fidélité en traduction, mais il le ne peut pas toujours. Donc, **la transposition du système énonciatif dans une autre langue ne peut être qu'approximative**.

Les démonstratifs sont des déictiques :

La répartition des démonstratifs constitués à l'aide des particules ci/-là est de nature déictique puisqu'elle se fait, en principe, selon l'axe proximité/éloignement du dénoté par rapport au locuteur;

Les démonstratifs simples à valeur spatiale sont indirectement déictiques, car ils s'accompagnent obligatoirement d'un geste manifesté par le locuteur désignant l'objet indiqué (C.K. Orecchion)

اسم الإشارة اسمٌ يُعين مدلوله تعيينا مقرونا بإشارة حسية إليه كأن ترى عصفورا فتقول وأنت تشير إليه: "ذا" رشيق؛ فكلمة: "ذا" تتضمن أمرين معا وهما المعنى المراد منها (أي المدلول المشار إليه وهو جسم العصفور)، والإشارة إلى ذلك الجسم في الوقت نفسه. والأمران مقترنان يقعان في وقت واحد ولا ينفصل أحدهما من الآخر لأنهما متلازمان دائما... و إذا قلنا: هذا محمد، فإن الإشارة صارت مقيدة بانضمام معنى جديد إليها هو الدلالة على ذات محسوسة لإنسان... (عباس حسن)

Exercices complémentaires

A-

Il faut vous dire (...) que je prouve que les phénomènes de fermentation sont tous des actes corrélatifs au développement de globules et de végétaux mycodermiques dont je donne un moyen de préparation et d'étude à l'état isolé et sans mélange.

(PASTEUR, Lettre à Dumas, sept. 1857, cité par Henri MONDOR, Pasteur, p. 57)

A qui réfère le déictique "je" dans le texte ci-dessus?

Traduisez le texte en arabe.

B-

Cet air que nous avons découvert presque en même temps, M. Priestley, M. Schéele et moi, a été nommé par le premier air déphlogistiqué; par le second air empirial. Je lui avais d'abord donné le nom d'air éminemment respirable ...

Nous avons donné à la base de la portion respirable de l'air le nom d'oxygène, en le dérivant des deux mots grecs *oxus*, acide et *gennan*, engendrer, parce qu'en effet une des propriétés les plus générales de cette base est de former des acides, en se combinant à la plupart des substances. Nous appellerons donc oxygène la réunion de cette base avec le calorique (...)

(LAVOISIER, *Traité élémentaire de chimie*, I, IV, p. 54)

A qui réfère le déictique "nous" dans le texte ci-dessus?

A qui réfère le pronom "je"?

Traduisez la dernière phrase du texte en arabe.

C-

لاحظوا معي جيدا مراحل هذه المناولة التي سأقوم بها شخصيا في المرحلة الأولى ثم سأترك لكم الفرصة لتقوموا بها أنفسكم في مرحلة ثانية. بادئ ذي بدء أضبط المنضدة الهوائية في وضع أفقي، ثم أربط حاملا ذاتيا بكتلة معلمة بواسطة خيط غير مدود يمر عبر مجرى بكرة. وأسحب الحامل الذاتي فوق المنضدة إلى الطرف المقابل للبكرة حتى ينطبق المفجر الذي يمر من مركز قصوره مع خط الانطلاق (خط يتم رسمه على ورق التسجيل). وأخيرا أحرر الحامل الذاتي بدون سرعة بدئية. لكن لا ينبغي أن أنسى تشغيل جهاز التسجيل في نفس اللحظة التي يتم فيها تشغيل المجموعة، وكذلك تغيير الكتلة المعلمة لتتغير شدة القوة المطبقة من طرف الخيط على الجسم.

المسلسل الفيزياء ، السنة الأولى من سلك البكالوريا ، نادية للنشر ، الطبعة الأولى 2006-2007 ، الرباط ، ص. 23 بتصرف

Qui pourrait être le locuteur dans le texte ci-dessus? A qui s'adresse-t-il (ou qui sont ses allocutaires potentiels)?

Traduisez le texte en français.

F.n°47: Ancrage du discours et indices de l'énonciation

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle
 Séquence 3 : Appréhension et production d'un discours scientifique
 Activité 2 : Ancrage du discours et indices de l'énonciation
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Repérer dans un texte les indices de l'énonciation.

Savoir traduire correctement les éléments renvoyant à une situation de communication.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.179)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants
	<p>1) Quel est le titre du livre d'où ce texte est extrait? Qui a écrit ce livre et en quelle année ? Dans quelle collection ce livre fut-il publié?</p> <p>2) De quel thème parle l'auteur ? Quelle idée générale développe-t-il dans le texte?</p> <p>3) À quel genre de lecteurs s'adresse-t-il, à votre avis, et dans quel but ?</p> <p>4) Repérez dans ce texte une phrase où l'auteur parle de lui-même. Repérez également d'autres moyens par lesquels il marque sa présence dans le texte (jugements, commentaires...).</p> <p>5) Relevez-y également une phrase où l'auteur s'adresse directement au lecteur. Pourquoi, à votre avis, l'auteur utilise-t-il ce procédé ?</p> <p>6) Repérez dans ce texte un passage où l'auteur rapporte des propos de certains savants. Est-ce que les conversations de ces savants se sont déroulées dans la même situation d'énonciation où l'auteur a écrit ce livre (au même moment, au même endroit, avec les mêmes interlocuteurs ...) ?</p> <p>7) Faites bien attention aux verbes soulignés dans le texte : est-ce que la première personne du pluriel renvoie aux mêmes personnes pour les deux verbes ? Justifiez votre réponse.</p>	<p>L'énonciation: c'est l'acte de production d'un énoncé par un locuteur dans une situation de communication.</p> <p>Dans un message (un énoncé), il y a souvent des marques de la présence de celui qui l'envoie (c'est-à-dire, des marques de son énonciation).</p> <p>Un énoncé quelconque comporte souvent des éléments qui renvoient aux circonstances de son énonciation, qui les reflètent, les réfléchissent : on parle alors de la réflexivité du langage ou de l'ancrage situationnel. Un énoncé qui ne comporte aucun élément renvoyant aux circonstances de sa production est dit non ancré.</p> <p>Analyser les marques de l'énonciation dans un texte, c'est repérer tout ce qui indique qu'on est dans une situation de communication, à savoir :</p> <p>tous les indices grammaticaux qui renvoient à la première personne (le locuteur) et à la deuxième personne (l'allocutaire ou l'interlocuteur): pronoms personnels (je, te, vous, nous, me, te...), adjectifs et pronoms possessifs (mon, ton, mien, tien, votre ...),</p> <p>tout ce qui témoigne de manière indirecte de la présence de l'énonciateur (l'auteur) dans son texte (son attitude, ses jugements, ses sentiments...),</p> <p>les éléments qui renvoient aux circonstances de son énonciation (lieu, temps, occasion, but...),</p> <p>les mots, les expressions, les tournures dont l'existence même est entièrement subordonnée à la situation de communication : les termes qui reflètent l'acte d'énonciation et qui relient le sens de l'énoncé à la situation réelle (les embrayeurs), et les éléments qui renvoient à la situation réelle (les déictiques).</p> <p>Il y a une double énonciation en cas de dialogue (entre un énonciateur et un énonciataire) inséré ou intégré dans un texte qui a lui-même un émetteur (auteur) et un récepteur (lecteur). C'est ce que devient l'énonciation d'origine quand un second énonciateur rapporte les paroles (le discours rapporté).</p> <p>Remarques :</p> <p>- Bien que la traduction s'inscrive dans une nouvelle situation d'énonciation, en traduisant un énoncé, il faut garder les marques d'énonciation qui se trouvent dans le texte initial (sans introduire aucun élément renvoyant à la situation d'énonciation du traducteur).</p> <p>- Le présent étant le seul vécu véritable, c'est par rapport à lui que se définissent tous les autres temps, c'est-à-dire le passé et l'avenir. On parle de discours quand l'énoncé se rapporte au présent de l'énonciateur.</p> <p>- L'impératif est un mode qui est par principe un embrayeur: il contient en lui-même, implicitement, le "je" et le "tu" (ex. faites cela= je vous dis que vous devez faire cela).</p>

--	--	--

Tâches d'évaluation

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.181)

Repérage des indices de l'énonciation et des éléments compréhensibles uniquement par la situation du locuteur :

- 1) **Us y** iront **demain**.
- 2) **Vous** remettrez **ces objets là-bas**.
- 3) **Tiens, regarde sa nouvelle** version !
- 4) « **Nous** n'héritons pas la Terre à **nos** parents, nous l'empruntons à **nos** enfants. »
- 5) **Ce mal** a **déjà** fait disparaître une variété entière de banane, **il y a un demi siècle**.

Traduction de ces énoncés en arabe:

سيذهبون غدا إلى هناك.
ستعيد تلك الأشياء إلى هناك.
خذ ، انظر إلى نسخته الجديدة.
إننا لانرث الأرض عن أبائنا ولكننا نفترضها من أبائنا.
وقبل نصف قرن تسبب هذا الداء في القضاء على فصيلة كاملة من الموز.

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.181)

Repérage des indices de l'énonciation:

"Nous", "ici et maintenant", "nos", "ailleurs et demain", "aujourd'hui", "au présent", "au futur", présent de l'indicatif et le future simple.

Remarque :

« La terre est **malade** » : l'emploi de l'adjectif malade (dans un sens métaphorique ou par voie de personnification) constitue expression de la subjectivité de l'auteur. Ce jugement doit être considéré comme une marque de l'intervention de l'énonciateur dans son énoncé et par conséquent comme un indice de l'énonciation

Traduction proposée

إن كوكب الأرض اليوم مريض و هذا أمر أصبح يعرفه العادي و البادي. و بما أن الوقت لا يرحم ، فعلى الراشدين أن يبادروا و يتصرفوا في الوقت الحاضر على أن يضطلع أطفالنا بدورهم في المستقبل .

Exercice 3 (Cf. Manuel de traduction, p.182)

Indices qui renvoient à l'auteur et à sa situation d'énonciation:

Marques de la présence directe du locuteur	Renvois aux circonstances de l'énonciation (notamment au contexte politique et historique)	Attitude, jugements et sentiments du locuteur
Je me	La guerre <u>cette ignominie</u> (Il convient de noter que l'auteur fait allusion ici à la Deuxième Guerre Mondiale, à ses horreurs et atrocités. Ce texte peut être considéré comme une sorte de plaidoyer en faveur d'Einstein contre les accusations qui tendaient à le présenter comme étant « le père de la bombe nucléaire », et par conséquent comme étant responsable des massacres dont furent victimes les civils japonais à la suite du bombardement atomique d'Hiroshima et Nagasaki, les 6 et 9 août 1945)	- La guerre est la chose la plus méprisable... - Je préférerais me laisser assassiner que de participer à cette ignominie - J'éprouve l'émotion la plus forte... - le mystère de la vie - Ce sentiment fonde le beau et le vrai... - il est un mort vivant et ses yeux sont désormais aveugles - Auréolée de crainte - cette réalité secrète du mystère

		<p>- cet ordre suprême et de cette Beauté inaltérable</p> <p>limités dans leur esprit pour appréhender cette perfection</p> <p>le mystère de l'éternité de la vie. Et j'ai l'intuition de la construction extraordinaire de l'être</p> <p>l'effort pour le comprendre reste disproportionné, je vois la Raison se manifester</p>
--	--	--

Remarque:

Notez bien que l'utilisation des majuscules peut fonctionner comme moyens d'exprimer les jugements et la subjectivité de l'auteur. Par exemple, dans les expressions suivants: « Beauté inaltérable » et « je vois la Raison se manifester », la beauté et la raison sont présentées d'une manière allégorique comme des personnes ou comme des réalités supérieures. La majuscule marque aussi le respect, la déférence (ou même la révérence), la beauté et la raison sont ainsi glorifiées. Les majuscules peuvent aussi indiquer que ces noms doivent être compris dans des acceptions particulières (c'est-à-dire qu'ils sont employés dans des sens particuliers différents des significations habituelles, « vulgaires », qu'on leur attribue communément). Il n'est pas toujours aisé de traduire de tels effets de la majuscule en arabe (pour la simple raison qu'il n'existe pas de majuscule en arabe).

Exercice complémentaire

لقد سبق أن أبرزنا في الأنشطة السالفة أن مرور التيار الكهربائي في محلول أيوني هو ناتج عن الهجرة الثنائية للأيونات الموجودة في هذا المحلول. ونقبل أن موصلية محلول هي مجموع الموصلية الناجمة عن الكاتيونات والتي تتناسب مع التركيز المولي لهذه الكاتيونات والموصلية الناجمة عن الأنيونات التي تتناسب كذلك مع التركيز المولي لهذه الأنيونات.

(المفيد في الكيمياء، السنة الأولى من سلك البكالوريا، دار الثقافة للنشر والتوزيع، الدار البيضاء 2006، ص.50)

A quoi renvoie l'expression " الأنشطة السالفة "? A qui réfère le pronom arabe " نون الجماعة " ?

Traduisez le texte en français.

F.n°48: Reformuler un passage

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle

Séquence 3 : Appréhension et production d'un discours scientifique

Activité 3 : **Reformuler un passage**

Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Reformuler un énoncé.

Eviter lors de la traduction des erreurs dues à des interférences linguistiques.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.183)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants
	<p>Dans le paragraphe traduit en français :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Remplacez les éléments soulignés respectivement par : "avènement", "est réputé", "substance", "capable de", "l'usage" et "s'avère efficace" -Supprimez la conjonction "Et" utilisée improprement pour traduire la particule de reprise (الواو) et traduisez la particule de sens (الفاء) par le lien logique "en effet". -Assurez la concordance du temps dans la subordonnée de la deuxième phrase. -Remplacez, dans la dernière phrase, les adjectifs possessifs par des articles définis et utilisez la phrase appositive (جملة البدل) pour définir le terme "salvarsan". -Reformulez l'ensemble du paragraphe en prenant en considération les indications précédentes. 	<ul style="list-style-type: none"> -La reformulation, ou traduction intralinguale, est le comportement verbal en vertu duquel un locuteur reproduit sous une autre forme ce qui a été exprimé par un autre locuteur dans la même langue (Jean Dubois). -Des transformations d'ordre syntaxiques et lexicales peuvent clairement améliorer le style dans un texte et sont de ce fait des procédés utiles de reformulation, toutefois ces transformations ne doivent jamais détériorer le sens du texte. -La tournure indirecte " être considéré...comme" équivalente à la tournure arabe " يُعْتَبَرُ... " est stylistiquement moins attrayante que la tournure directe "être réputé..." -La particule consécutive " الفاء " ne doit nullement être omise lors de la traduction; elle peut être rendue par le connecteur logique "en effet" -La particule de reprise " واو الاستئناف " n'est pas traduite en langue française, car, contrairement au français, l'arabe a besoin de telles particules pour assurer la cohésion du texte; mais à ne pas confondre avec la particule de coordination " واو العطف " et les particules de sens " حتى... الفاء ، الواو ، حتى " qui sont, quant à elles, nécessairement traduites.

Tâches d'évaluation

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, pp.184-185)

Reformulation:

Lors de la séparation du carbone et de l'hydrogène (reformatage), le méthane peut être converti en hydrogène et en monoxyde de carbone. Ce dernier réagit avec la vapeur d'eau pour produire du dioxyde de carbone et de l'eau. Toutefois, le méthane peut être converti directement en dioxyde de carbone et en hydrogène.

Traduction:

يمكن لغاز الميثان أن يتحول أثناء فصل الكربون عن الهيدروجين (إعادة التشكيل) إلى هيدروجين وأحادي أكسيد الكربون، ويتفاعل هذا الأخير مع بخار الماء لينتج عنهما ثنائي أكسيد الكربون والماء. إلا أنه يمكن للميثان أن يتحول مباشرة إلى ثنائي أكسيد الكربون والهيدروجين.

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.185)

Reformulation:

Un type de revêtement intelligent de vitre, qui a la propriété de réfléchir les rayons du Soleil à certaines longueurs d'onde, a été conçu par des scientifiques de l'"University College London". Les vitres teintées ordinaires empêchent la chaleur et la lumière alors que l'usage d'un dérivé d'oxyde de vanadium donne au verre la caractéristique de laisser passer toutes les longueurs d'onde du visible et de refléter les rayons infrarouges quand la température dépasse 29°C.

F.n°49: La paraphrase

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle
 Séquence 3 : Appréhension et production d'un discours scientifique
 Activité 4 : La paraphrase
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Apprendre à reformuler pour s'affranchir des mots du texte.

Ré-exprimer les idées de l'auteur dans un style personnel.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.186)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants
	-Repérez les différents moyens utilisés par l'auteur dans la deuxième phrase du texte pour expliquer ou exprimer autrement des idées. -Réexpliquez les expressions du texte qui vous semblent difficiles à comprendre par un lecteur ordinaire en employant des moyens comme: "c'est-à-dire", "en d'autres termes", "autrement dit"... -Essayez de reformuler, dans votre propre style, les passages écrits en gras dans le texte. -Proposez une traduction en arabe à ces passages.	-La paraphrase consiste à reprendre dans ses propres mots les idées d'un auteur (ou ses propres idées). Elle permet de présenter les mêmes idées sans utiliser les mêmes mots. -Cependant, la paraphrase ne consiste pas seulement à remplacer les mots du texte original par des synonymes, mais à réécrire complètement le passage, c'est-à-dire changer en même temps les mots et la structure des phrases. -L'utilisation de la paraphrase est importante: - En s'intégrant directement au texte, elle en facilite la lecture; - Elle montre qu'on a vraiment compris ce que l'auteur a voulu dire; - Elle mène à associer des idées, à prospector le sens, à employer les moyens linguistiques diversifiés dont on dispose (synonymes, antonyme...) -Pour introduire une paraphrase, on emploie souvent des expressions comme: "cela veut dire que...", "c'est-à-dire", "en d'autres termes", "autrement dit", "soit"...

Tâches d'évaluation

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.187)

Paraphrase(s)	Traduction(s)
Rectangle équilatéral La commercialisation de ce produit est exclusive au Maroc. Le doute est constitutif de la condition humaine. Il s'est dépêché de quitter les lieux et n' y a plus jamais remis les pieds: il ne faisait évidemment pas confiance. La mort est la fin inévitable de chaque être humain. Il n'est pas célibataire. Je ne resterai pas.	مستطيل متساوي الأضلاع إن تسويق هذا المنتج قاصر على المغرب. يعتبر الشك من مكونات شرط إنسانية الإنسان. تعجل بمغادرة المكان ولم يعد إليه على الإطلاق، وهذا لأنه لم يكن يثق فيه. الموت نهاية لا مفر منها لكل إنسان. هو ليس أعزب . لن أبقى.

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.188)

Exemples de paraphrases:

Phrase(s) ou expression(s)	Paraphrase(s)	Traduction
Lichens	Végétaux qui croient sur les sols pauvres, les arbres, les pierres	الأشنيات : نباتات تنمو على التربة الفقيرة وعلى الصخور والأحجار.
Les lichens sont répartis presque partout.	Les lichens sont des végétaux très fréquents.	الأشنيات نباتات واسعة الانتشار .
Botaniste	Spécialiste des plantes	عالم متخصص في دراسة النباتات.
Métabolisme	Ensemble des réactions chimiques par lesquelles les cellules transforment et utilisent l'énergie.	الاستقلاب : مجموع التفاعلات الكيميائية التي بموجبها تُحوّل الخلايا الطاقة ثم تستعملها .
Croître dans les environnements les plus hostiles.	Se développer dans des conditions extrêmes de température et de sécheresse	نمو في شروط مناخية قاسية .

F.n°50: Les principaux types de textes

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle
 Séquence 3 : Appréhension et production d'un discours scientifique
 Activité 5 : Les principaux types de textes
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

- Reconnaître les principaux types de textes.
- Définir les visées principales d'un énonciateur.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.189)

Phases	Directives de l'enseignant	Tâches des apprenants
	<p>Questions : Quel est le thème abordé par l'auteur de ce texte ? Quelle est, à votre avis, la visée de l'auteur ? Cherche-t-il à expliquer, informer, convaincre ? Justifiez votre réponse par des indices repérés dans le texte. A quel type appartient, donc, ce texte ?</p>	<p>L'identification du type d'un texte facilite la sélection de ses idées essentielles et permet, par conséquent, d'en rendre compte d'une façon claire et efficace.</p> <p><u>Le texte à dominante narrative</u> relate une série d'événements réels ou imaginaires, liés entre eux par une relation logique et temporelle ; les <i>repères chronologiques (indicateurs temporels)</i>, les <i>verbes d'action et les temps du récit (passé simple, imparfait, présent de narration...)</i> le marquent fortement.</p> <p><u>Le texte à dominante descriptive</u> dépeint les caractéristiques d'un personnage, d'un objet, d'un lieu. Les phénomènes rapportés sont situés dans l'espace et présentés dans leur simultanéité : verbes à l'imparfait ou au présent de l'indicatif, verbes d'état, indicateurs de lieu, adjectifs, appositions, compléments de nom, propositions relatives explicatives....</p> <p><u>Le texte à dominante informative</u> transmet des données dans l'intention d'informer le récepteur (lecteur ou auditeur) ; on le rencontre dans les dictionnaires, les encyclopédies les journaux, les revues, etc.</p> <p><u>Le texte à dominante explicative</u> manifeste l'intention de communiquer des informations, en facilitant la compréhension ; il traite d'une question, d'un problème et tente d'y apporter une réponse, une solution. C'est ce qui le différencie du texte informatif. On le rencontre dans les ouvrages de vulgarisation scientifique (revues destinées aux jeunes, par exemple), les dictionnaires et les manuels scolaires ...</p> <p><u>Le texte à dominante argumentative</u> défend ou réfute une thèse. L'auteur veut convaincre en essayant de changer les idées, les croyances du récepteur : s'il utilise des arguments logiques, il vise alors à convaincre car il s'adresse à la raison ; s'il use d'arguments psychologiques – comme dans la publicité qui s'adresse aux sentiments, aux émotions...-, il veut dans ce cas persuader. Dans ce type, on note l'utilisation de nombreux connecteurs logiques.</p> <p><u>Le texte à dominante injonctive</u> (formes verbales à l'impératif ou à l'infinitif) ; on formule des conseils, des consignes, des instructions, etc. L'objectif du locuteur est de pousser le récepteur à agir. C'est le cas dans les règlements, les catalogues, les prospectus médicaux, les manuels scolaires...</p> <p><u>FRANCK & Denis LEMAITRE, Vers la maîtrise du texte, Hachette, 1992</u></p>

--	--	--

Tâches d'évaluation

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, pp.190-191)

Texte1:

Texte à dominante injonctive.

Indices : L'auteur incite les lecteurs de la revue (cf. référence du texte) à consommer des fruits bien précis à cause de leur valeur nutritive et de leurs qualités diététiques. L'indice le plus remarquable de ce type de texte est l'emploi de l'impératif.

L'idée principale du texte : En cas d'asthénie, consommez le kiwi (riche en vitamines C), la mangue (riche en bêta-carotène), l'avocat (riche en oméga 3 et 6) et des aliments contenant du fer.

Texte 2:

Le texte est à dominante informative mais on peut y noter également une intention argumentative.

Indices du type expositif informatif-explicatif : informations précises (chiffres et données à l'appui), style sobre et transparent L'auteur utilise aussi plusieurs procédés explicatifs tels que la reformulation (autrement dit), l'emploi de la proposition relative explicative (qui est fondée sur) Comme marque de l'argumentation, retenons notamment le fait de citer le dernier rapport de la Direction Générale Santé et Protection des consommateurs.

L'auteur a l'intention d'informer les lecteurs tout en les mettant en garde contre le danger des fruits et légumes vendus sans être lavés. Pour cela, il s'appuie sur un rapport de la commission européenne (ce rapport est utilisé comme un argument d'autorité). Il semble aussi qu'il cherche à persuader les consommateurs de bien laver ces légumes et fruits avant de les consommer.

Texte 3:

Texte à dominante argumentative.

La thèse défendue par l'auteur : « la traduction est un devoir national ».

Les arguments avancés : l'ignorance des langues vivantes étrangères est un phénomène très répandu dans le monde arabe. La majorité des Arabes n'ont pas accès au savoir (écrit dans ces langues). La traduction peut aider à propager rapidement ces connaissances. Il évoque l'expérience du Japon qui accorde une très grande importance à la traduction, en incitant implicitement les Arabes à suivre le modèle japonais.

F.n°51: Schématiser un texte

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle
 Séquence 3 : Appréhension et production d'un discours scientifique
 Activité 6 : **Schématiser un texte**
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

- Dégager les idées essentielles d'un texte
- Présenter l'essentiel d'un texte sous forme d'un schéma.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.192)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>
	<p>1 -De quoi s'agit-il dans ce texte ? Où cet événement s'est-il produit ? Que représente ce fait pour l'avenir de la biotechnologie ?</p> <p>2 – A votre avis, dans quel but l'auteur a-t-il rapporté cet événement?</p> <p>3 – Extrayez les informations essentielles de ce texte en les classant selon le canevas ci-dessous:</p> <p>4- Reformulez ces informations en trois ou quatre phrases simples.</p>	<p>Résumer un texte, c'est reproduire fidèlement, dans une version condensée, l'essentiel des idées énoncées par l'auteur, en respectant le cheminement de sa pensée. Il s'agit donc de trouver le plan qui est suivi par l'auteur ; il faut pour cela :</p> <p>identifier le type du texte pour produire un résumé appartenant au même type; dégager les unités de sens en se basant sur la subdivision du texte en paragraphes sur le repérage des mots de liaison (liens logiques, temporels, rhétoriques...) et sur l'utilisation des signes de ponctuation; dégager les relations qui existent entre les idées: relation temporelle (antériorité, simultanéité, postériorité) relation logique : addition, cause/conséquence, opposition...</p> <p>repérer les exemples, les citations, les énumérations, les détails accumulés, les données chiffrées (dates, mesures, nombres...) afin de les écarter ou de les synthétiser;</p> <p>repérer les énumérations et les accumulations de mots spécifiques (hyponymes) susceptibles d'être remplacées par des mots génériques (hyperonymes);</p> <p>repérer les mots clés : mots qui ont une importance décisive ou une fonction déterminante dans le texte;</p> <p>dégager la structure du texte (son plan ou son schéma) , c'est-à-dire les étapes et le mode de son organisation (: les parties et les sous-parties, le mode de raisonnement ou d'exposition suivi...). On est tenu de respecter la démarche de l'auteur et d'établir un ordre de priorité en supprimant les éléments secondaires comme les exemples illustratifs, les citations, les digressions, les figures de style, les redites ou répétitions, etc.</p> <p>analyser le texte en définissant tous les actes de parole effectués par l'auteur, c'est-à-dire chercher à comprendre ce que fait l'auteur dans chaque partie du texte (est-ce qu'il donne une information? Est-ce qu'il explique? Est-ce qu'il tire une conclusion?...)</p> <p>analyser le système d'énonciation : un texte écrit à la première personne « je » ou « nous », par exemple, sera résumé à la première personne ; conserver également les modalités qui expriment le point de vue de l'auteur.</p> <p>reformuler les idées retenues, dans un style personnel, d'une manière neutre, objective, fidèle et concise. Conserver fidèlement les idées du texte mais exprimez-les d'une manière originale en évitant, bien entendu, tout commentaire et toute opinion personnels ;</p> <p style="text-align: center;"><u>Pour schématiser le plan du texte :</u></p> <p>Notez l'essentiel de chaque unité de sens, sous forme de titre, de phrase courte ou de mots-clés;</p>

		<p>Notez les liens logiques qui relient les idées; Utilisez des signes et des symboles pour exprimer des informations ou pour les relier; Ecrivez dans un style "télégraphique": supprimer tous les mots qui ne sont pas indispensables à la compréhension de la phrase (articles, préposition, auxiliaires...); Utilisez des synonymes et expressions équivalentes: nous vous accrochez pas aux mots du texte.</p>
--	--	--

Canevas

Qui?	A fait quoi?	Quand ?	Où?	Comment?	Grâce à quoi?	Quelles conséquences cela peut-il avoir?
------	--------------	---------	-----	----------	---------------	--

Tâches d'évaluation

Eléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.194)

<u>Mots ou expressions clés</u>	<u>Mots ou expression synonymes</u>
Médicaments Différentes formes Se déclinent	Remèdes Diverses formes Se présentent
Les éoliennes Energie propre Créent du bruit	Aérogénérateurs Energie non polluante Bruyantes

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.195)

<u>Connecteurs logiques</u>	<u>Ce qu'ils expriment</u>
Autrefois De nos jours En effet D'ores et déjà Ainsi Mais	évolution chronologique évolution chronologique Explication Evolution chronologique Conséquence Opposition

Exercice 3 (Cf. Manuel de traduction, p.195)

Appareil digestif
 Ustensiles
 Arts
 Nature

Exercice complémentaire

L'ensemble des nerfs, ganglions et centres nerveux qui assurent la commande et la coordination des fonctions vitales et la réception des messages sensoriels représente ce qu'on appelle système nerveux. Chez l'homme, on distingue le système nerveux cérébro-spinal [cerveau, cervelet, bulbe, moelle épinière, nerfs crâniens et rachidiens] et le système neurovégétatif. On distingue, dans le système neurovégétatif, ou système nerveux autonome, le système sympathique et le système parasympathique.

(D'après Larousse)

- 1-Transformez le texte ci-dessus en un schéma sous forme arborisée auquel vous donnez un titre convenable.
- 2-Traduisez intégralement ce texte en arabe.

F.n°52: Résumer un paragraphe

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle
 Séquence 3 : Appréhension et production d'un discours scientifique
 Activité 7 : **Résumer un paragraphe**
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

- Repérer une unité de sens et le mode de son organisation.
- Reformuler des idées de manière objective et cohérente.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.196)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>
	<p>Quel est le thème essentiel de ce texte ?</p> <p>Quelle est l'idée principale que développe l'auteur dans ce texte?</p> <p>Comment pourriez-vous reformuler brièvement l'idée principale du texte ?</p>	<p>Le paragraphe est un ensemble de phrases qui ont une certaine unité de sens et qui transmettent, au moins, une idée importante structurée selon un ordre pertinent. Par exemple, un paragraphe peut comporter : une idée générale (message essentiel), un argument ou une explication de cette idée, et un exemple illustrant l'idée principale, Sur le plan formel, le paragraphe est la division d'un écrit en prose, qui commence par un alinéa et se termine par un retour à la ligne.</p> <p>Pendant la préparation du résumé, il faut observer le nombre et la forme des paragraphes (longs ou courts), la structure des phrases (simples ou complexes), l'emploi des pronoms et des temps, les liens logiques et temporels..., la ponctuation, les mots clés.</p> <p>Pour résumer un paragraphe, suivez les indications suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Relevez l'idée générale et les idées qui la développent - Dégagez les relations qui existent entre les idées - Dégagez la structure du paragraphe - Repérez les mots spécifiques (hyponymes) susceptibles d'être remplacés par des mots génériques (hyperonymes); <p>Notez les mots-clés du paragraphe ; Repérez les énumérations, les détails les exemples, les citations, les énumérations, les données chiffrées, les redites (ou répétitions) pour les supprimer ou de les reformuler sous forme d'une générale; Repérez les digressions (les idées qui s'écartent du sujet traité) afin de les éliminer. Reformulez les idées retenues, dans un style personnel, fidèle et concis.</p>

Tâches d'évaluation

Eléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, p.197)

a) Dans ce paragraphe l'idée générale correspond à la première phrase (de : « un seul individu » à : « les connaissances »), l'argument est contenu dans la deuxième phrase (allant de : «Les champs » jusqu'à : « universel »), l'exemple est donné dans la dernière phrase (de : « On évalue » à la fin du paragraphe).

b) Exemple de résumé possible de ce paragraphe en une quinzaine de mots :

« Une seule personne ne peut pas tout savoir. Les connaissances se sont élargies et multipliées. »

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.197)

Le problème: les gens communiquent mal entre eux la cause principale (en plus du manque d'écoute et de patience) traits de mentalité qui ne favorisent pas le dialogue comme la certitude d'avoir raison

La conséquence: l'intolérance

La solution proposée: encourager les associations qui permettent à tous de se rencontrer et de mieux se connaître

Résumé du texte en quatre phrases :

« Paradoxalement, au siècle de la communication, les gens communiquent mal entre eux. Des traits spécifiques de leur mentalité semblent ne pas favoriser le dialogue. Par exemple, chacun croit qu'il a raison et que les autres ont tort, et cela conduit à l'intolérance. Il est donc nécessaire d'encourager les associations qui permettent à tous de se rencontrer et de mieux se connaître. »

Traduction du résumé en arabe :

من المفارقة أنه في عصر التواصل يتواصل الناس فيما بينهم بشكل سيء. ويبدو أن عقلياتهم تنطوي على صفات معينة لا تساعد على الحوار. فكل شخص مثلا يعتقد أنه على صواب وأن الآخرين مخطئون وهذا قد يؤدي إلى التعصب و انعدام التسامح. و لذلك من الضروري تشجيع الجمعيات التي تمكن الجميع من الالتقاء و من التعارف بشكل أفضل.

Exercice 3 (Cf. Manuel de traduction, p.198)

Le problème traité dans ce paragraphe est la détérioration de l'environnement (notamment par la pollution).

Les causes de ce problème sont: manque de conscience écologique (irresponsabilité), non application des lois (des mesures répressives) contre les pollueurs.

Résumé de ce paragraphe en deux phrases :

المشاكل البيئية خطيرة. و هي راجعة لعدة أسباب من بينها ضعف الوعي البيئي و عدم تطبيق القوانين البيئية على المتسببين في التلوث.

Traduction du résumé en français:

Les problèmes écologiques sont très graves. Ils sont dus à plusieurs causes parmi lesquelles on peut citer: le manque de conscience écologique et la non-exécution des règlements antipollution.

F.n°53: Résumer un texte

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle
 Séquence 3 : Appréhension et production d'un discours scientifique
 Activité 8 : **Résumer un texte**
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

- Dégager les idées principales d'un texte.
- Découvrir la structure du texte et en organiser le plan.
- Reformuler l'essentiel d'un texte dans un style concis et objectif.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.199)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>
	Quelle difficulté attend le monde ? Quand ce problème se produira-t-il d'après le texte ? Les solutions sont-elles faciles ? Pourquoi ? En combien de parties peut-on diviser ce texte ? De quoi s'agit-il dans chaque partie ?	Le résumé de texte se fait en plusieurs étapes : lecture, analyse, schématisation, reformulation des idées et leur structuration, rédaction en mots limités dans un style concis, fidèle et correct ; enfin le calibrage du résumé (compter les mots du résumé et faire en sorte qu'ils ne dépassent pas le ^{1/4} environ des mots du texte initial), et la finition et la mise en forme du résumé. <u>Voici quelques procédés permettant de s'exprimer avec plus de concision:</u> -remplacement d'un groupe verbal par un verbe de même sens ; -transformation du passif en actif ; -passage de la forme négative à la forme affirmative par l'emploi des antonymes ; -remplacement du groupe nominal par un seul nom ; -remplacement d'un groupe prépositionnel par un adverbe ; -remplacement d'une proposition relative par un adjectif ; -remplacement du lien exprimant la cause -conséquence par le deux-points ; -remplacement d'une proposition circonstancielle par un groupe prépositionnel ; -suppression des subordinées complétives en « que » par l'utilisation d'un adverbe, un adjectif, un adjectif, un nom (la juxtaposition)

Tâches d'évaluation

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (Cf. Manuel de traduction, pp.200-201)

A)

Idee maîtresse du texte : la bioénergie peut avantageusement constituer un substitut aux combustibles fossiles, notamment pour les pays en voie de développement.

Plan du texte : c'est un plan additif qui consiste à énumérer plusieurs arguments qui vont dans le même sens et appuient une thèse. Il s'agit essentiellement d'une argumentation basée sur l'analyse des avantages de la bioénergie.

Articulations logiques :

Liens logiques	Leurs fonctions dans le texte
En effet – car	Introduire une explication, indiquer la cause
Notamment – comme	Introduire un exemple
Ainsi - Alors - Par conséquent - Ainsi	Introduire une conséquence ou une conclusion
De fait	Présenter un fait comme réel
Mais - Cependant	Faire une concession
D'une part- d'autre part	Etablir un parallélisme
En outre -d'autres – aussi -également	Ajouter un argument (fait ou idée)

B) Résumé du texte

L'utilisation des combustibles d'origine végétale a plusieurs avantages.

D'abord, elle permet aux agriculteurs de vendre, outre les récoltes, leurs déchets agricoles.

De plus, cette bioénergie, dont le potentiel est suffisant pour satisfaire la demande énergétique mondiale, est non polluante.

Elle peut aussi aider les pays pauvres à être concurrentiels : elle diversifie leurs activités agricoles, assure leur sécurité alimentaire et énergétique, allège leur facture des importations de produits pétroliers, leur attire des investissements et crée des emplois grâce à son coût faible.

Donc, la bioénergie pourrait favoriser le développement économique et réduire la pauvreté.

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, pp.201-202)

Quelques propositions de remplacement des expressions indiquées par des expressions plus concises:

Expressions initiales	Substitutions concises
Café, sucre et jus d'orange, steaks et poulets grillés	denrées (ou aliments)
le plus grand pays d'Amérique latine L'ancienne colonie portugaise Le pays de la samba, du carnaval et du football le géant vert	Le Brésil
proviendront un jour +s'est lancé à la conquête de nos assiettes. + ses ventes de produits	Le Brésil exporte ces produits
en un temps record	rapidement
ont été multipliées par plus de quatre	Ont quadruplé
L'exportation des produits agricoles en effet rapporte beaucoup d'argent	Cette exportation est lucrative
les infrastructures : anciennes, mal entretenues, trop étroites, les routes ne permettent plus d'évacuer la production agricole à temps et dans de bonnes conditions. De plus, les ports, et les aéroports, sont saturés.	les infrastructures sont faibles et vétustes

Pour les autres expressions, essayez de découvrir comment elles ont été remplacées dans le résumé du texte proposé ci-dessous.

Exercice 3 (Cf. Manuel de traduction, p.202)

Exemple de résumé possible :

Le Brésil deviendra prochainement le premier exportateur mondial de plusieurs denrées : d'immenses terrains y ont été défrichés, de gigantesques exploitations, plantations et élevages ont vu le jour. Il tend même à devenir la première puissance agricole mondiale, fort de plusieurs atouts incomparables : immense superficie, de nombreuses terres en réserve, climat favorable, politique favorisant l'exportation

Cependant les recettes importantes de l'exportation agricole demeurent insuffisantes pour améliorer les infrastructures.

En outre, ce progrès n'a pas dynamisé l'ensemble de l'économie et ne profite qu'aux grands propriétaires qui s'opposent à la redistribution des terres.

En conséquence, une bonne partie de la population reste indigente.

F.n°54: synthèse de documents

Unité 2 : Compréhension du discours scientifique dans une option traductionnelle
 Séquence 3 : Appréhension et production d'un discours scientifique
 Activité 9 : synthèse de documents
 Classes cibles: 1^{ère} année du cycle du baccalauréat Sc.Exp et Sc.Math.

Objectif(s) de l'activité:

Synthétiser des informations de natures diverses ou de provenances diverses.

Lire des documents en français et rédiger leur synthèse en arabe.

Document(s) support(s):

(Cf. Manuel de traduction, p.203)

<i>Phases</i>	<i>Directives de l'enseignant</i>	<i>Tâches des apprenants</i>
	<p>Identifiez le genre, le type, la source et l'auteur de chacun des quatre documents ci-dessus.</p> <p>Quel est le thème commun à tous ces documents ?</p> <p>Quelles sont les idées sur lesquelles les quatre auteurs s'accordent ?</p> <p>Repérez les informations (ou les idées) qui sont propres à chaque document ?</p> <p>En combien de grands axes pouvez-vous regrouper les idées essentielles de tous ces documents ?</p> <p>A votre avis, quelles sont les différentes opérations par lesquelles on est passé pour réaliser la note de synthèse ci-dessus à partir des documents précédents ?</p>	<p>Synthèse signifie étymologiquement "action de mettre ensemble".</p> <p>Pour synthétiser des documents, il convient de suivre les étapes suivantes:</p> <p><u>La lecture</u> : Une bonne compréhension des documents à synthétiser est nécessaire. Commencez par identifier la nature de chaque document (genre, type, source, auteur, date de parution, ...). Lisez posément l'ensemble des documents pour dégager leur thème commun. Dégagez ensuite la thèse défendue et les idées essentielles dans chaque document.</p> <p><u>L'analyse du contenu</u>: Dégagez le plan (la structure) et les unités de sens de chaque document. – Extrayez les informations essentielles du dossier et écartez tout ce qui est superflu (détails, digressions...)</p> <p>Verbalisez les messages que véhiculent les documents non textuels (reformulez clairement les informations que transmettent les images, les graphiques, les statistiques, les tableaux ...)</p> <p>Enfin disposez les idées retenues pour chaque document sous la forme d'un tableau.</p> <p><u>La confrontation</u>: Comparez le contenu des documents pour dégager les relations qu'ils entretiennent entre eux; repérez les idées sur lesquelles il y a un accord, celles qui se complètent et celles qui s'opposent.</p> <p>Sélectionnez les informations, classez-les et établissez entre elles des connexions.</p> <p><u>L'élaboration du plan</u>: Pour synthétiser les informations recueillies il faut les agencer en un ensemble organisé cohérent et ordonné. Les idées doivent s'enchaîner selon un plan détaillé et efficace. Pour ce faire:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sélectionnez les informations (le contenu des textes peut se résumer à quelques idées fortes), classez- les (mettez-les en ordre), - regroupez les informations retenues (dégager des " blocs " d'idées) pour en faire des parties et sous-parties du plan pour en construire un raisonnement clair; trouvez une idée directrice (idée générale) autour duquel pourront s'emboîter toutes les autres. Essayez surtout de voir comment les unités de sens peuvent s'organiser pour former des ensembles plus vastes. <p><u>La rédaction de la note de synthèse</u> :</p> <p>Pour finir le travail, on doit rédiger toutes les informations sélectionnées et organisées sous forme d'un texte ayant une introduction (qui présente les documents, pose le problème et annonce le plan), un développement et une conclusion (qui apporte une réponse au problème posé).</p> <p>La synthèse doit être neutre objective et fidèle (pas d'opinion personnelle, ni de connaissances extérieures). Le style doit être concis et précis.</p> <p><u>Remarques</u>:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Il est souvent utile d'indiquer la source de chaque information principale ou idée originale. - Tous les documents de votre dossier doivent être utilisés.

Tâches d'évaluation

Éléments de réponse aux exercices d'application :

Exercice 1 (voir Manuel de Traduction p.p.206-207):

Tableau synthétique:

Problème	Le bruit (nuisances sonores) C'est un problème préoccupant qui fait l'objet d'émissions et de reportages télévisés et de forums de discussions sur Internet Un taux très important des citoyens a le sentiment de souffrir du bruit.
Causes	- bruits de voisinage (bruits "privés ") provenant de particuliers ou d'activités artisanales, industrielles, commerciales, de loisirs... - bruits "publics" provenant de l'industrie ou de la circulation routière, ferroviaire ou aérienne...
Conséquences	Il a des effets nuisibles sur la santé: il cause le stress, la nervosité, la fatigue, l'agressivité, l'insomnie, l'incapacité de se concentrer et même la dépression nerveuse; Intense et incessant, il peut même causer la mort.
Solutions	- isoler parfaitement sa maison (ex. remplacer les anciennes fenêtres par des menuiseries en aluminium) - déménager - prendre un traitement à vie pour supporter - se résigner et vivre avec; le considérer comme un mal nécessaire qu'il fallait subir - se battre, lutter, recourir à la justice: porter plainte contre les bruiteurs - des mouvements d'usagers ou de consommateurs pour la remise en cause totale du bruit. - prise de conscience collective - essayer de rendre son foyer moins bruyant: le bruit ne provient pas seulement de l'extérieur.

Exercice 2 (Cf. Manuel de traduction, p.207)

<p>التلوث السمعي عُدا الضجيج اليوم آفة تشغل الرأي العام. كما توجد فئنة عريضة من الساكنة تشعر بمعانات حقيقية من جراء الضوضاء. و الضجيج نوعان: -ضجيج خصوصي (أو ما يسمى بضجيج الجيرة) و سببه الجيران أو الأنشطة الاقتصادية والترفيهية التي تمارس في جوار المساكن. -و ضجيج عمومي تسببه المصانع الكبرى ووسائل المواصلات وللضجيج آثار وخيمة على صحة الإنسان. فهو يسبب التوتر النفسي، و حدة الانفعال، و التعب، والأرق، و العدوانية، و ضعف التركيز. ويمكنه أن يؤدي في الحالات القصوى إلى الانهيار العصبي، بل حتى إلى الوفاة. فقد ثبت مخبريا أن الفأر إذا تعرض لضجيج متواصل نفق. و الحلول المقترحة عديدة كأن يعزل المنزل بإحكام باستعمال مواد ووسائل مانعة للصوت (استبدال النوافذ الخشبية مثلا بنوافذ من الألمنيوم). وفي حالة الضرورة ينبغي على المتضرر أن ينتقل إلى مسكن بعيد عن الضجيج إن استطاع إلى ذلك سبيلا. كما يمكنه استعمال أدواته تساعد على تحمل الضجيج أو يلتجأ إلى القضاء ويرفع دعوى ضد المتسببين في الضجيج . وإلا فليستسلم و يتعايش مع الضجيج معتبرا إياه شرا لا بد منه. ولكن هذه الحلول كلها غير مقبولة. و لهذا كان من الضروري أن يتنمى الوعي الجماعي بخطورة هذه الآفة وأن تقوم قوى المجتمع المدني بالتصدي لجميع أشكال الضجيج.</p>
--

Notes additionnelles :

L'acte de traduction peut s'analyser ainsi :

Déchiffrement du texte de départ :

son identification pragmatique (type de texte, destinataire) ;

sa compréhension profonde (extraction de l'information pertinente).

Production du texte d'arrivée :

Reformulation en langue d'arrivée de toute l'information pertinente.

Contrôle du texte d'arrivée ;

confrontation entre texte de départ et texte d'arrivée (contrôle du transfert de l'information) ;

relecture du texte d'arrivée (contrôle de l'expression).

Claude Tatilon *Traduire : pour une pédagogie de la traduction*, Gref, Toronto, 1987., page 139